

# Esperanto: komenco, aktualo kaj estonteco

Aktoj de la 33-a Esperantologia Konferenco en la 95-a  
Universala Kongreso de Esperanto, Havano, 2010

Redaktis Christer Kiselman

Universala Esperanto-Asocio  
Rotterdam



## Enhavo

Christer Kiselman	
<i>Antaŭparolo</i> .....	5
Humphrey Tonkin	
<i>Bonvenigo</i> .....	7
Vilmos Benczik	
<i>La esperanta literaturo tra la lupeo de kelkaj lingvoterrorioj kaj literaturkonceptoj</i> .....	9–28
Humphrey Tonkin	
<i>Organizaj strukturoj kaj la estonteco de Esperanto</i> .....	29–34
Spomenka Štimec	
<i>Unu hindunia infanlibro en Eŭropo, tri eŭropaj infanlibroj en Hinda Unio</i> .....	35–44
Christer Kiselman	
<i>Variantoj de esperanto iniciatitaj de Zamenhof</i> .....	45–107
Amri Wandel	
<i>Esperanto kiel internacia lingvo en la ombro de la angla</i> ....	109–115
Programo de la konferenco 2010-07-22 .....	117



# Antaŭparolo

Kara leganto

La 22-an de julio 2010 okazis en Havano la 33-a Esperantologia Konferenco kadre de la 95-a Universala Kongreso de Esperanto.

Ĝi estis organizita sub la aŭspicioj de Universala Esperanto-Asocio (UEA) kaj la Centro por Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED). Mi ricevis la komision inviti prelegontojn kaj organizi la konferencon, kion mi faris ricevinte bonajn konsilojn de gvidaj personoj en UEA kaj CED.

La anoncita konferenca temo estis la tuta esperantologio ... kaj la kontribuaĵoj efektive etendis vastan spacon.

Enkondukis la konferencon Humphrey Tonkin. Poste okazis kvin prelegoj: de Vilmos Benczik, Humphrey Tonkin, Spomenka Štimec, Christer Kiselman kaj Amri Wandel.

La nuna libreto enhavas, aldone al la enkonduko de Humphrey Tonkin, kvin tekstojn bazitajn sur la prezentoj.

Mi deziras al vi bonan legadon!

Upsalo 2010-09-17

*Christer Kiselman*



# Bonvenigo

Humphrey Tonkin

La Esperantologiaj Konferencoj en niaj Universalaj Kongresoj havas longan historion — tiel longan, ke tiu ĉi konferenco estas jam la 33-a en la serio. La Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED), kiu estas la esplora fakulo de Universala Esperanto-Asocio, komencis okazigi la Esperantologiajn Konferencojn por pli bone informi kongresanojn en Universalaj Kongresoj pri aspektoj de Esperanto pri kiuj okupiĝas fakuloj kaj pri kiuj la esperantistoj ĝenerale devus pli bone scii.

Ni esperis ankaŭ, ke tiu ĉi atento al esperantologio en la kunteksto de la Universalaj Kongresoj stimulos la esplorojn kaj kondukos al pli granda aktivado inter la fakuloj. Parte tio ja okazis, kiel atestas la multnombraj libroj pri esperantologio kaj interlingvistiko, kiuj aperis tra tiu periodo — el la plumoj (por tiel diri) de universitataj fakuloj pri lingvistiko kaj rilataj temoj. Reaperis la revuo *Esperantologio*; fondiĝis la rubriko “Interlingvistiko” en la revuo *Language Problems and Language Planning* (LPLP). Ĉio ĉi konsistigas salutindan evoluon.

Oni povas aserti, ke, pli ol iam ajn antaŭe, Esperanto estas akceptata en fakaj rondoj kiel signifa historia fenomeno inda je serioza studado. Tio okazis parte pro nia insistado, kaj parte pro la fakto, ke la fakaj difinoj de la fenomeno lingvo ŝanĝiĝas. Iam regis la absurda konstato inter multaj lingvistoj kaj filologoj, ke Esperanto ne estas vera lingvo. Fronte al la evidenta fakto, ke Esperanto bone funkcias kiel lingvo, la lingvistiko estis puŝata en pozicion, en kiu necesis agnoski, ke la esperantistoj sukcesas lingvi sen lingvo — paroli lingvon, kiu esence ne ekzistas. Tiun pozicion eĉ la plej antaŭjuĝa fakulo ne povus longe okupi. Restis unu sola ebleco: redifini la nocion lingvo. Kaj tio okazas. La moderna lingvistiko agnoskas, ĉiam pli kaj pli, ke la homoj lingvas laŭ plej diversaj manieroj, kaj ke la koncepto lingvo estas esence fasko de komunaj lingvaj kondutoj (el tuta universo de tiaj kondutoj) kun difinitaj normoj. Tiel, Esperanto povas okupi sian lokon en la serioza faka literaturo, ne plu kiel ia lingvistika orfo (laŭ ies difinoj) aŭ roboto (laŭ alies).

CED aparte interesiĝas pri prezento de faktoj kaj ideoj ne nur inter ni sed ankaŭ al la ekstera mondo. Oni ne povas prezenti Esperanton al eksteruloj se oni ne havas bonajn argumentojn; oni ne povas havi bonajn argumentojn se oni ne havas konkretajn faktojn; oni ne povas havi konkretajn faktojn se neniuj kolektas ilin kaj disvastigas ilin. Kaj tiu estas ĝuste la funkcio de CED kaj la funkcio de la Esperantologiaj Konferencoj. Sekve, estas plezuro bonvenigi vin al tiu ĉi 33-a sesio. Mi esperas ke el la diversaj diskutoj kaj prezentoj kiuj okazos hodiaŭ vi povos ĉerpi ideojn kaj faktojn kiujn vi povos apliki en via utiligo de Esperanto, via disvastigo de Esperanto, kaj via studado de Esperanto kaj rilataj temoj. Bonvenigante vin, mi esperas, ke tiu ĉi Esperantologia Konferenco montriĝos vere utila.





# La esperanta literaturo tra la lupeo de kelkaj lingvoteorioj kaj literaturkonceptoj

Vilmos Benczik

Enhavo:

1. Konkiza terminologia enkonduko
2. La paradigmo natureco ↔ artefariteco
3. La paradigmo parolo ↔ skribo
4. Ni revuu lingvoteoriojn
5. Ni revuu literaturkonceptojn
6. Konkludoj  
Referencita literaturo

**Resumo.** La tradiciaj lingvoteorioj kaj literaturkonceptoj baziĝas sur la organika unueco de signifanto (t.e. sonkorpuso de vorto) kaj signifato (tiu objekto, koncepto k.t.p., en kies loko staras la koncerna vorto kiel signo) — temas pri terminoj de de Saussure: *signifiant* kaj *signifié*. En tiu organika unueco signifanto elvokas la signifaton, dum ĝi mem paliĝas, kvazaŭ malaperas, kaj en la proscenio staras nurnure la signifato. Esperanta literatura verko laŭ tiu koncepto — dum longa tempo reganta en la literaturscienco — ne povas esti plenalora, ĉar la rilato inter signifanto kaj signifato en Esperanto estas malpli fiksa kaj intima, ol en la etnaj lingvoj; sekve esperanta signifanto ne kapablas elvoki tiel firman kaj potencon signifaton, kiu likvidus ĝin (la signifanton), kaj mem starus sola antaŭ la okuloj de la leganto.

Sed la novaj lingvoteorioj kaj la post-strukturismaj literaturkonceptoj pridubas tiun organikecon kaj intimecon en la rilato inter signifanto kaj signifato (kiel ankaŭ la ĉefrolon de la signifato) ankaŭ koncerne la etnajn lingvojn; fariĝis ĝenerala la koncepto, laŭ kiu per la vortoj de la homa lingvo ne eblas konfidinde referenci al la realo. Laŭ tiuj tezoj en la semiotika procezo, funkcia ĉe la kreado kaj legado de literatura teksto, la ĉefrolon transprenas signifato, kies firma ligiteco al difinita signifato estas tre dubinda. Literatura verko laŭ tiu koncepto estas antaŭ ĉio teksto, konsistanta el signifantoj, kiuj signifantoj interrilatas multe pli kun la signifantoj de aliaj tekstoj ('interteksteco'), ol kun iuj dubindaj, transcendaĵoj — sense ne kapteblaj — signifatoj.

Rezulte de tiu paradigmoŝanĝo en la teorio de lingvo kaj de literaturo fakte forfalas la bazo de ĉiuj rezervoj, pli frue alfrontantaj la esperantan literaturon. La studo deziras skize prezenti la esencon de tiu ĉi paradigmoŝanĝo, kaj montri ĝiajn teoriajn konsekvencojn rilate la pritakson de la esperanta literaturo kaj rilate la prijuĝon de Esperanto kiel lingvo.

## 1. Konkiza terminologia enkonduko

### 1.1. Elementaj semiotikaj nocioj de Peirce

Charles Sanders Peirce (1839–1914) dividis la signojn plurmaniere; el tiuj dividoj la plej konata — kaj fakte plej fruktodona — estas la divido laŭ la rilato inter signo

kaj signato.<sup>1</sup> Peirce nomas

**1.1.1.** *ikono* tiun signon, kiu similas aŭ imitas sian signaton. Ikonoj prezentas siajn signatojn esence per aludo al ties kvalito. Ikono estas ekzemple foto. Notindas, ke ikonoj povas ekzisti ne nur en la sensa dimensio de vido, sed principe en ĉiuj kvin sensaj dimensioj. (Ekzemple: sintezita rozparfumo estas odor-ikono.) En la homa lingvo – kiu estas baze simbola signosistemo – apud la baza simbola karaktero onomatopeoj havas ikonecajn trajtojn. Metaforo – unu el la bazaj stilistikaj tropoj – konstituiĝas per principoj ikonaj.

**1.1.2.** *indico* tiun signon, kiu havas iujn realajn kontaktojn kun sia signato aŭ aludojn al ĝi. Indicoj estas ekzemple vojmontraj sagoj, fumo kiel signo de fajro, aŭ man- kaj korpotenoj de policistoj direktantaj trafikon. Ankaŭ indicoj povas ekzisti principe en ĉiuj sensodimensioj. En la homa lingvo – apud sia baze simbola karaktero – pronomoj montras certajn indicecajn trajtojn, ja ili gajnas sian signifon enkadre de aluda procezo. Metonimio – unu el la bazaj stilistikaj tropoj – konstituiĝas per principoj indicaj.

**1.1.3.** *simbolo* tiun signon, kiu nek similas sian signaton, nek havas realajn kontaktojn kun ĝi: do la rilato inter simbolo kaj sia signato estas esence arbitra. Simboloj estas ekzemple naciaj flagoj aŭ la koloroj de semaforlanternoj. (Male, la pozicioj de la semaforbrakoj estas indicoj.) La lingvaj signoj baze estas arbitraj, do homa lingvo estas simbola signosistemo, kies iuj elementoj povas havi ankaŭ ikonecajn aŭ indicecajn trajtojn. (Rimarkigo: estas konsilinde klare diferencigi inter la signifoj semiotika, stilistika kaj komunlingva de la vorto *simbolo*!)

**1.1.4.** Per la supraj tri kategorioj estas priskribebla ajna konkreta signo. Peirce atentigas, ke konkretaj signoj neniam apartenas centprocente al nur unu kategorio. Ekzemple foto estas dominante ikono, sed la simileco al sia signato ne estas plena, ja ĝi nur aludas ekzemple al la realaj mezuroj de la prezentata signato (foto estas ordinare malpli granda, ol tio, kion ĝi prezentas), do en foto aperas apud la dominanta ikoneco ankaŭ indicecaj trajtoj.

**1.1.5.** El la tri signospecoj klare diferencas disde la aliaj du indico. La klara diferenceco kuŝas en tio, ke en la okazo de indico la rilato inter signo kaj signato estas priskribebla laŭ logike kapteblaj pozitivaj kriterioj. En la okazo de ikono kaj simbolo tiaj kriterioj ne ekzistas, ja simileco tute ne havas objektivajn kriteriojn (al tiu senlimeco de simileco ŝuldiĝas la kreblo de surprizaj kaj aŭdaciaj metaforoj),<sup>2</sup> dum la koncepto arbitreco priskribebblas nur per negativaj kriterioj. Kvankam je la

<sup>1</sup> “[...] I had observed that the most frequently useful division of signs is by trichotomy into firstly Likenesses, or, as I prefer to say, *Icons*, which serve to represent their objects only in so far as they resemble them in themselves; secondly, *Indices*, which represent their objects independently of any resemblance to them, only by virtue of real connections with them, and thirdly *Symbols*, which represent their objects, independently alike of any resemblance or any real connection, because dispositions or factitious habits of their interpreters insure their being so understood” (Peirce 1998:460–461; teksto verkita en 1909).

<sup>2</sup> “Da die *similitudo* keine Grenzen kennt, stehen auch der Metapher alle Möglichkeiten offen [...]” (Lausberg 1990:285).

unua vido ikono kaj simbolo ŝajnas esti forte diferencantaj unu de la alia, tamen la limo inter ili ne facile difineblas, ĉar firma limo ankaŭ inter simileco kaj arbitreco ne ekzistas. Ĉi tiu parenceco inter ikono kaj simbolo ebligas la fenomenon vidi la vortojn de la gepatra lingvo ikonoj, priskribita en subsekcio 1.3.3.

## 1.2. Signoj laŭ sia konsisto povas esti kontinuaj aŭ diskretaj

Kontinuaĵ signoj ofte estas nomataj analogaj signoj, dum diskretaj signoj nomatas digitaĵ signoj. Preferindas nomi signojn kontinuaj ↔ diskretaj, kaj la paron analogaj ↔ digita apliki por la kodoj en kiujn ili organiziĝas. Laŭ tio kontinuaj signoj organiziĝas en analogan kodon, diskretaj signoj organiziĝas en digitan kodon. Kontinuaĵ signoj ne havas precizajn limojn, ili interpreteblas nur enkadre de iu hierarkio, karakterizata ne de opozicioj, sed de gradeco; diskretaj signoj havas siajn precizajn limojn, ili opozicias kun aliaj signoj, kaj ili estas bone interpreteblaj ankaŭ memstare, senkonsidere al aliaj signoj. Por kontinuaj signoj povas servi kiel ekzemploj analogaj horloĝo aŭ ordinara frakcio, por diskretaj signoj cifereca horloĝo aŭ finia decimala frakcio.

Kontinuaĵ signojn karakterizas riĉeco, komplekseco je signifo (larĝa interpreteblo), samtempe malprecizeco pri semantiko kaj pri sintakso. Diskretajn signojn, male, karakterizas malriĉeco je signifo, samtempe altgrada semantika precizeco kaj vasta sintaksa varieblo<sup>3</sup> (Chandler 2002:47). Principe ikonoj, indicoj kaj simboloj povas esti egale kontinuaj aŭ diskretaj. Tamen ikonoj pli ofte estas kontinuaj, dum indicoj pli ofte diskretaj signoj; koncerne simbolojn tia dominanteco ne konstatablas: ili kun simila ofteco estas kontinuaj aŭ diskretaj signoj.

Grava diskretigo en la lingvoscienco estas la transiro de la akustikaj parolsonoĵ (studataj en fonetiko) al la fonemoj (studataj en fonologio). En la gamo de vokaloj [i — e — a] ekzistas fonetike, akustike, nefinia nombro de vokalaj sonoĵ, priskribeblaj per la uzataj frekvencoj de la ondoj; en la gamo de vokalaj fonemoj kapteblaj de homa orelo nur finia nombro — en la okazo de Esperanto la tri /i/, /e/, /a/, en la okazo de iuj aliaj lingvoj malpli (ekzemple nur /i/, /a/) aŭ pli, sed ĉiam nur finia nombro.

En la homa lingvo la skribeblaj lingvounuoj — fonemoj, vortoj, frazoj — estas diskretaj signoj, dum intonacio, parolritmo k.t.p. kontinuaj signoj. Oni povas do diri, ke homa lingvo estas sistemo de heterogenaj signoj.

## 1.3. Signifanto kaj signifato: bazaj terminoj enkondukitaj de de Saussure

**1.3.1.** De Saussure insistas, ke la vorto *signo* estu konservata por nomi la tuton de la semantika procezo. Li demonstras, ke en tiu procezo fakte partoprenas du komponentoj. Unu komponento estas la koncepto, kiun ni havas en nia menso pri

<sup>3</sup> “[...] the graded quality of analogue codes may make them rich in meaning but it also renders them somewhat impoverished in syntactical complexity or semantic precision. By contrast the discrete units of digital codes may be somewhat impoverished in meaning but capable of much greater complexity or semantic signification [...]”

difinita objekto, kaj dua komponento estas la akustika bildo de la vorto, kiun ni aplikas al tiu objekto. La koncepton de Saussure nomas *signifato*, la akustikan bildon *signifanto* (de Saussure 2005:99). Koncepto kaj sono – t.e. signifato kaj signifanto – reciproke kaj nedisigeble ligiĝas unu al la alia, kiel ekzemple du flankoj de paperfolio.<sup>4</sup> La terminoj *signifanto* kaj *signifato* havas longan antaŭhistorion: spuroj de la nocioj aperas jam ĉe Gorgio antaŭ 2500 jaroj, kaj mil jarojn poste Aŭgustino en la 3-a kaj 4-a libroj de sia verko *Pri la kristana doktrino* relative detale eksplikas pri la anatomio de la semantika procezo. La ligo inter signifanto kaj signifato estas arbitra, pro tio, kiel jam dirite supre, lingvo estas signosistemo simbola.

**1.3.2.** La signifo de la esperantaj vortoj originas en la Universala Vortaro, en kiu aperas ekvivalentoj de la esperantaj vortoj en kvin lingvoj (franca, angla, germana, rusa, pola). Tiu difinmaniero de la signifatoj de la esperantaj signifantoj el praktika vidpunkto povis esti kontentiga, sed evidente ĝi implicis malcertecojn. La malcerteco kuŝas en tio, ke la semantika kampo de la kvin nacilingvaj ekvivalentoj ne estas la sama; la diferencoj montriĝas kaj rilate la denotaciojn, kaj rilate la konotaciojn. La diferencoj rilate denotaciojn povas aspekti ne signifaj, sed la konotaciaj diferencoj povas esti tre grandaj, kaj tiuj ĉi diferencoj re-efikas ankaŭ al la denotaciaj signifoj, ja la limoj inter denotacioj kaj konotacioj ne estas fiksjaj. En la menso de la lingvouzantoj la du signifospecoj ne apartiĝas – ili daŭre interefikas kaj interludas. Tiamaniere la sama esperanta signifanto povas generi en la menso de la individuaj lingvouzantoj signifatojn tre diferencajn inter si.

**1.3.3.** Denaskaj uzantoj de lingvo emas vidi la vortojn de sia lingvo ikonoj. Ĉi tiu fenomeno konstatablas precipe ĉe tiuj, kiuj ne ricevis gramatikan edukadon, kaj/aŭ ne konas/uzas alian lingvon krom la gepatra; tamen, iagrade tiu fenomeno aperas ĉe la plimulto de la lingvouzantoj, ankaŭ ĉe lingve edukitaj individuoj, se la lingva influo, kiu atingas ilin, estas dominante monolita – kaj finfine gravega plimulto de la homoj vivas en tia lingve monolita medio: en tiu de la gepatra lingvo. En tiuj lingvouzantoj formiĝas la impresoj, ke vortoj de ilia lingvo, la akustikaj bildoj – signifantoj – similas al tio, kion ili signifas, t.e. al la konceptoj, do al la signifatoj. La kunaparteno de signifanto kaj signifato en la gepatra lingvo povas ŝajni mem-evidenta, natura, la signifanto virtuale identiĝas kun la signifato,<sup>5</sup> dum alilingva signifanto de la sama signifato povas aspekti stranga kaj nenatura. Ekzemple, la akustika bildo de la vorto *leche* por denaska hispanlingvano povas esti kvazaŭ simila al la blanka likvaĵo, dum por denaska germanlingvano ĝi povas soni fremdece; similecon al la blanka likvaĵo tiu lasta trovos en la akustika bildo de la vorto *Milch*. (Vidu pri tio ankaŭ subsekcion 1.1.5.) La supre priskribita fenomeno estas karakterizaĵo ĉefe de la parola lingvofunkciado, sed ĉar akustikaj bildoj persiste akompanas ankaŭ la skriban lingvouzon (kaj skribadon, kaj legadon) en la formo de interna parolo aŭ

<sup>4</sup> “La langue est [...] comparable à une feuille de papier: la pensée est le recto et le son le verso; on ne peut découper le recto sans découper le verso [...]” (de Saussure 2005:157.)

<sup>5</sup> Ong diras, ke en la primara parollingveco (historia epoko antaŭ la invento de skribo) “vortoj ne estas signoj” ‘words are not signs’ (Ong 1982:75), t.e. signifanto kaj signifato ne apartiĝas, signifanto estas mem la afero, kiun ĝi signifas.

apenaŭ voĉita parolo, ĉi tiu fenomeno ne limiĝas ekskluzive al la buŝa lingvouzo. La supre skizita ikonisma — teorie nepre erara — lingvokoncepto servas kiel bazo por la romantisma literaturkoncepto, kiu hipotezas iaspecan organikan rilaton — kvazaŭan similecon — inter signifanto kaj signifato, dum tiu rilato estas efektive arbitra.

Tiaspeca ikonismo en la okazo de Esperanto-parolantoj ne povas formiĝi, pro almenaŭ tri kaŭzoj. Unue pro tio, ĉar Esperanto por la grandega plimulto estas lernita, do sekundara lingvo; due, ĉar eĉ por denaskaj esperantistoj la lingva medio ne estas monolite esperanta, ankaŭ ilin daŭre atingas alilingvaj influoj; kaj trie, ĉar en la tipa esperanta lingvouzado la proporcio de parola uzo grave postrestas al la skriba uzo, dum en la tipa nacilingva uzado estas inverse.

#### 1.4. Fonocentrismo, logocentrismo, grafocentrismo

La tri nocioj intime ligiĝas unu al la alia.

**1.4.1.** *Fonocentrismo* oni nomas la ideon pli alte taksi parolan lingvon ol skriban lingvon, nomante la unuan *natura*, la duan *artefarita* (pri tio pli detale en ĉapitro 2). Fonocentrisma sinteno arkas el la fora pasinteco ĝis la 20-a jarcento: ekde Platono tra Aŭgustino kaj Rousseau ĝis de Saussure kaj Bloomfield, tamen mejloŝtono en ĝia historio estas romantismo, kiu kun ĝismuna valideco metis ĝin en la centron de la eŭropa publika pensado. Fonocentrismo memevidente metas en la centron de la lingvouzo la personan ĉeeston,<sup>6</sup> kaj tio laŭ postmodernismaj teoriuloj almenaŭ trimaniere ofendas la aŭtonomion de la teksto: unue per la uzo de eksterlingvaj komunikrimedoj (gestoj, mimiko k.t.p.); due per la voĉado de la parolo, absolute ligita al la korpa ĉeesto (oni ĉi tie preteratentu teknikajn rimedojn, kiel telefono k.t.p.); kaj trie per la neripetebleco, unikeco de la voĉa lingvouzo (dum skriba teksto estas fiksa kaj fidinde ripetebla; ankaŭ ĉifoje oni ignoru teknikajn rimedojn).

**1.4.2.** La termino *logocentrismo* estis inventita de la filozofo Ludwig Klages (1872–1956) en la tria jardeko de la pasinta jarcento, por termini tiun sintenon, kiu metas en la centron de ĉiu teksto *logos*, t.e. la sencoplenan, enhavriĉan vorton. Logocentrismo estas baza trajto de la okcidenta pensmaniero: sur ĝi bazas sin tiaj elementaj opoziciaj nocioparoj de la okcidenta kulturo, kiel *formo–enhavo*, *fenomeno–esenco*, *materio–spirito* k.t.p., en kiuj paroj prioritaton kaj preferon ĉiam ricevas la dua membro de la paro. Logocentrismo ŝuldas sian ekziston al la diferencigo inter signifanto kaj signifato, ja *logos* estas nenio alia, ol signifato, kaj logocentrismo iasence estas signifato-centrismo.

Fonocentrismo estas naskanto de logocentrismo, ja en la parola lingvouzo signifanto — la prononcata vorto — forvapiĝas tuj en la momento de sia naskiĝo, kaj en la menso de la aŭdintoj de la vorto postrestas nur la signifato. Tiu cirkonstanco de la parola lingvouzo aŭtomate donis prioritaton al la signifato, kaj direktis la atenton al ĝi, dum la efemera signifanto estis rigardata duaranga.

<sup>6</sup> Derrida longe kaj pasie argumentas kontraŭ la “ĉeesto” en sia libro *La voix et le phénomène* ‘La voĉo kaj la fenomeno’ (1967b).

**1.4.3.** *Grafocentrismo* estas antonimo de fonocentrismo: ĝi signas sintenon, kiu taksas skribon pli alte ol parolon. Paralele kun la deklarita fonocentrismo, ne deklarita, praktika grafocentrismo vivas en la eŭropaj socioj de post multaj jarcentoj, ja la plej gravajn aktojn de la homa vivo devige akompanas skribaj dokumentoj: naskiĝon, geedziĝon, morton. Kaj skribitaj estas ankaŭ ĉiuj reguloj — leĝoj — kiuj direktas nian vivon. Malgraŭ tiu praktiko la publika pensado pli alte taksas parolon ol skribon. Tiun ĝeneralan sintenon defiis Jacques Derrida (1930–2004), kiam en la lingvo mem li malkovris la latentan modelon de skribo, kreante la nocion *archi-écriture* ‘pra-skribo’. Li priskribas homan lingvon kiel specon de skribo, argumentante, ke lingvo kun sia reguleco multe pli similas al la same regulita skribo, ol al la parola lingvouzo, en kiu svarmas senregulaĵoj, hazardaĵoj, spontaneaĵoj. Do, laŭ li skribo, malgraŭ sia ŝajna deriviteco, estas fakte la origina formo de lingvo, kaj la vulgara skribo — li nomas per tiu termino la grafikan skribon, kiun ni konas — neniam povus naskiĝi, se la bazaj ecoj de skribo ne nestus en la lingvo mem jam ekde la komencoj.<sup>7</sup>

## 2. La paradigmo natureco ↔ artefariteco

Tiu paradigmo havas du aspektojn: laŭgenezan kaj semiotikan.

### 2.1. Laŭgeneze natura aŭ artefarita

Laŭ sia genezo *natura* oni nomas tion, kio estiĝis spontanee, sen konscia homa interveno, kaj *artefarita* tion, kies estiĝo ŝuldiĝas al konscia homa ago. Ordinare *natura* oni nomas ies originan, primaran formon. Io natura povas esti nur konkreta, jam pro tio, ĉar io abstrakta povas estiĝi nur rezulte de abstraktado, kaj abstraktado estas nepre konscia homa ago. En la laŭgeneza aspekto la nocioj natureco kaj artefariteco formas opozician paron, kaj ili ekskludas unu la alian: io estas aŭ natura, aŭ artefarita.

### 2.2. Laŭkonsiste natura aŭ artefarita

Naturecon aŭ artefaritecon oni konstatas ne nur laŭ la genezo, sed ankaŭ laŭ la konsisto de la aferoj. Tion, kion ni spertas kontinua, ni trovas natura, kaj male, tion kion ni spertas diskreta, ni trovas malnatura, artefarita. Tiu juĝo rilatas ankaŭ signojn: kontinuaajn signojn ni trovas naturaj, diskretajn signojn ni trovas artefaritaj. Homo havas klaran preferon por kontinueco: tiu favoro al kontinueco verŝajne radikas en la ribelo de romantismo kontraŭ raciismo antaŭ ducent kaj iom da jaroj.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> “Nous voudrions plutôt suggérer que la prétendue dérivation de l’écriture, si réelle et si massive qu’elle soit, n’a été possible qu’à une condition : que le langage « originel », « naturel », etc., n’ait jamais existé, qu’il n’ait jamais été intact, intouché par l’écriture, qu’il ait toujours été lui-même une écriture. Archi-écriture dont nous voulons indiquer la nécessité et dessiner le nouveau concept ; et que nous ne continuons à appeler écriture que parce qu’elle communique essentiellement avec le concept vulgaire de l’écriture.” (Derrida 1967a:82–83.)

<sup>8</sup> “We have deep attachment to analogical modes [...] The analogue–digital distinction is frequently represented as ‘natural’ versus ‘artificial’. The privileging of the analogical may be

En la semiotika aspekto, kontraste al la laŭgeneza aspekto, ne funkcias ekskluda opozicieco: en iu aĵo povas miksiĝi kontinuaj kaj diskretaj elementoj, kaj pro tio ni povas trovi ĝin parte natura, parte artefarita. La romantisma koncepto kaj sinteno pri natureco kaj artefariteco bele reliefigas en la *Eseo pri la origino de lingvoj* de Jean-Jacques Rousseau (1712–1778); oni povas diri, ke tiu sinteno ĝis nun regas la publikan pensadon pri lingvo, kaj la rifuzoj al Esperanto kiel artefarita lingvo radikas ĉefe en tiu romantisma sinteno.

### 2.3. Prioritato de la artefarita skribo

Tiam, kiam Derrida kreis la nocion de pra-skribo, li fakte rifuzis la logike ne-motiveblan homan inklinon al natureco. La nocio pra-skribo, difnanta la esencan karakteron de lingvo, implicas la aserton, ke lingvo montras esence artefaritan karakteron. En sia argumentado Derrida — citante de Saussure, kaj diskutante kun li — foje aludas ankaŭ al Esperanto: “La perverseco de artefariteco generas monstrojn. La skribo, kiel ĉiuj artefaritaj lingvoj, kiujn oni volas fiksi kaj abstrakti el la vivanta historio de la naturaj lingvoj, estas partoprenanto de la monstreco. Ĝi estas devio disde la naturo. [Ĝis ĉi tie Derrida citas/resumas la opinion de de Saussure.] La karakteristiko de Leibniz kaj Esperanto ĉi tie estus rigardataj samkategoriaj aferoj.”<sup>9</sup> Derrida, pledante por la prioritato de la artefarita skribo, pledas ankaŭ por la artefariteco ĝenerale. Li argumentas por la malkonstruo de la piedestalo, kiun romantismo konstruis por natureco.

## 3. La paradigmo parolo ↔ skribo

Tiu ĉi paradigmo havas certajn paralelojn kun la paradigmo natureco ↔ artefariteco. Parolon oni emas taksi afero natura, dum skribo por la plej multaj el ni ŝajnas esti artefarita. (Per tio mi ne kontestas la eblon, ke por iu la propraj alfabeto kaj ortografio aspektu naturaj, kvazaŭ similaj al la vortoj, kiujn ili registras, dum aliaj alfabetoj aŭ ortografioj ŝajnu nenaturaj; iom simile al la ikonisma sinteno rilate la gepatran lingvon — vidu subsekcion 1.3.3.)

### 3.1. Parolo: vivofunkcio

Tio, ke parolon oni trovas natura, fontas el pluraj faktoj. Unue el tiu fakto, ke parolo estas la produkto de nia korpo, kaj tial ĝi estas interpretebla ankaŭ kiel vivofunkcio de la homo, kaj vivofunkcio estas memkompreneble io natura (parolan lingvouzon alproprigas sen konscia klopodado ĉiu homa individuo; esceptiĝas nur suferantoj pro certaj mensaj aŭ korpaj malsanoj); due el tiu fakto, ke parolo efektive estas la

---

linked with the defiance of rationality in romantic ideology (which still dominates our conception of ourselves as ‘individuals’).” (Chandler 2002:45.)

<sup>9</sup> “La perversion de l’artifice engendre des monstres. L’écriture comme toutes les langues artificielles qu’on voudrait fixer et soustraire à l’histoire vivante de la langue naturelle, participe de la monstruosité. C’est un décart de la nature. La caractéristique de type leibnizien et l’espéranto seraient ici dans le même cas.” (Derrida 1967a:57.)

primara formo de lingvo; kaj trie, sed ne laste el tiu fakto, ke voĉa lingvo montras abundajn trajtojn de kontinueco (intonacio, parolritmo k.t.p. estas tipe kontinuaj signoj), kaj kontinuecon oni emas identigi kun natureco, kiel tio estis jam aludita en sekcio 2.2.

### 3.2. Skribo: diskreta fenomeno

Skribo, kontraste al parolo, aperas por ni ne kiel natura, sed plie kiel artefarita fenomeno. Ties kaŭzo ankaŭ fontas el pluraj faktoj. Unue el tiu fakto, ke skribo estas homa invento, ĝia alproprigo postulas longdaŭran konscian klopodadon, kaj signifa parto de la homoj neniam alproprigas ĝin, tamen tiuj ne-alproprigintoj neniam estas rigardataj malsanuloj (dum jes ja, nehavantoj de parolkapablo estas rigardataj malsanaj). Due el tiu fakto, ke skribo efektive estas sekundara formo de lingvouzo. Trie, skribo (almenaŭ alfabeto skribo) estas nete diskreta fenomeno: el la lingvaj signoj ĝi kapablas fiksi nur la diskretajn elementojn (fonemojn, vortojn, frazojn k.t.p.), sed ne – aŭ nur tre nekomplete – la kontinuajn elementojn (intonacion). Resume: kontraste al parola lingvofunkciado, nomata natura, skribo estas esence artefarita. Ong diras: “Skribo estas teknologio. [...] Kontraste al la natura, buŝa parolo, skribo estas komplete artefarita. Ne eblas skribi ‘nature’.”<sup>10</sup> Tiu ĉi cirkonstanco estas multe pli grava, ol ĝi ŝajnas esti unuavide.

### 3.3. Skribo transformas la lingvon

La artefarita skribo signife transformas la lingvon; la specifaj manieroj de la skribaj tekstoj refasonas ankaŭ buŝan lingvouzon. “Post la naskiĝo de skribo buŝa lingvo neniam plu estis la sama”,<sup>11</sup> skribas Ong. Kaj vere ĝi ne estis la sama. La daŭre kreskanta prestiĝo de skribo forte influas la parolan lingvo. Ĉar skribo ne kapablas registri intonacion, la pli frue variaj frazmelodioj de la parola lingvo griziĝas, paliĝas. Rimarkeblas, ke tiuj lingvoj, kiuj posedas pli longtempan kaj socie ampleksan skriban uzon, nuntempe estas akustike malpli riĉaj, ol tiuj, inter kies uzantoj socie ampleksa skribouzo disvolviĝis nur pli malfrue.<sup>12</sup>

La antaŭskriban epokon karakterizas relative malgranda nombro de vortoj, kiuj ĉiuj posedas aron da signifoj, ne klare konturitaj: la parolsituacio, la eksterlingvaj komunikrimedoj (mimiko, gestoj k.t.p.) kaj la intonacio en la buŝa lingvofunkciado ĉiam evidentiĝas, kiu el la pluraj signifoj de la prononcita vorto aktuale komprendas. En skribo mankas tiuj eksteraj helpiloj, tial la kompleksaj vortsignifoj displitiĝas, naskiĝas por ĉiu klare konturita signifero aparta vortoformo, tiel do skribo

<sup>10</sup> “Writing is a technology. [...] By contrast with natural, oral speech, writing is completely artificial. There is no way to write ‘naturally’” (Ong 1982:81–82).

<sup>11</sup> “after writing [...] oral speech was never the same” (Ong 1977:87).

<sup>12</sup> Nuntempa angla aŭ germana buŝa lingvouzo estas akustike malpli modulita, ol ekzemple la rusa, hispana aŭ itala. Ĉe la itala diferencoj rimarkeblas eĉ laŭ regionoj. En la nordaj regionoj (ekzemple en Piemonto), en kiuj uzado de skribo disvastiĝis relative frue, oni parolas malpli melodie, ol en la sudaj regionoj (ekzemple en Kalabrio), en kiuj skriba kulturo eĉ nun havas malpli profundajn radikojn. En Piemonto en 1871 scipovis skribi 58 %, en 1911 89 % de la plenkreska loĝantaro. La proporcio por Kalabrio en 1871 estas 17 %, en 1911 30 %; do la suda regiono grave postrestis (Cipolla 1969:19).



kreskigas la vortonombrojn de ĉiu lingvo. La kreskado akompanas la disvastiĝan procezon de skribo: la 15 310-vortan dramon *Cid* de Racine konsistigas 1 488 leksemojn, en samampleksa nuntempa franca dramo ni trovas minimume 2 500 diversajn leksemojn (Guiraud 1956:12). Kaj iom post iom tiuj novaj vortoformoj eniras ankaŭ la parolan lingvo.

Skribo influas ankaŭ la sintakson. En la buŝa lingvouzo abundas kunordigitaj propozicioj, kiujn plej ofte kunligas la konjunkcio *kaj* — ili ne ŝarĝas multe la memorkapablon, ja ĉiam sufiĉas koncentriĝi nur al la ĝuste prononcata propozicio, ja ĉiu propozicio estas semantike memstara, ne ekzistas inter ili kompleksa interdependeco. Uzado de subordigitaj propozicioj — en kiuj propozicio esprimas iun frazelementon de la ĉefpropozicio — aperas unue en la skriba lingvo. En la okazo de subordigitaj propozicioj kompreno eblas nur ĉe samtempa konsidero de minimume du propozicioj (de la aktuale prononcata propozicio kaj de la ĉefpropozicio) — tamen tio ne ŝarĝas memorkapablon, ja la skribita teksto daŭre staras antaŭ la okuloj de la leganto. Post certa tempo subordigitaj propozicioj, naskiĝintaj en la skribo, aperas ankaŭ en la parola lingvouzo.

### 3.4. Esperanto naskiĝis skribe

Spite al la kantado en la jaro 1878 de la himno en Lingve uniwersala, ni rajtas diri ke Esperanto naskiĝis skribe. En tiu cirkonstanco kuŝas la plej signifa diferenco inter Esperanto kaj la etnaj lingvoj. Skribo ja ne registras la tuton de la lingvo, nur ian subtrahaĵon de ĝi. Literoj ne enhavas la plenan kvalitaron de la prononcendaj parolsonoĵoj, ili nur memorigas pri tiuj,<sup>13</sup> ili nur mobilizas la arsenalon de la akustika memoro, kiun konstruis, plenigis kaj riĉigis la ĉiutaga parola uzado de la lingvo. En Esperanto tiu ĉi akustika fono estas malpli firma, malpli evidenta. La unuaj parolaj uzantoj mem devis krei ĉi tiun fonon, kvazaŭ el nenio. Ili devis vesti per karno skeleton, ili devis doni radikojn al ekpompanta floro. Tiun ĉi akustikan fonon kompreneble ni jam havas, sed ni devas konscii, ke ĝi estas iom magra, malstabila, kaj malhavas tiun fortan memevidentecon, kiun posedas la akustikaj lingvofonoj de etnaj lingvaj. La akustika lingvofono de Esperanto kompreneble povos fortiĝi kaj fondiĝi; tio povos okazi rezulte de modifiĝo de ĝia funkciomodelo, t.e. rezulte de signifa ampleksiĝo de ĝia buŝa uzado.

Pro la sekvaj kaŭzoj ajna lingvoteorio aŭ literaturkoncepto, staranta sur fonocentrisma kaj logocentrisma bazo, ĉiam trovos Esperanton kaj esperantan literaturan tekston ne plenvalora. La emancipiĝo de Esperanto kaj esperanta literatura teksto imageblas nur enkadre de tiaj teorioj, kiuj unuflanke rifuzas fonocentrismon (kaj kune kun ĝi ankaŭ logocentrismon), aliflanke aprezos la specifajn kvalitojn de skribo.

---

<sup>13</sup> “The alphabet was and is an instrument of acoustic recognition, and only that” (Havelock 1982:318).

## 4. Ni revuu lingvotektorojn

Ekzistas du bazaj lingvotektoroj, kiuj unuavide plene opozicias unu la alian: la kartezia lingvotektoro, kaj la teorio pri lingva relativismo de Sapir kaj Whorf.

### 4.1. La kartezia lingvotektoro

La tradicia lingvotektoro de la eŭropa kulturo ligiĝas al la nomo de la franca filozofo René Descartes (latina nomo Cartesius, esperantigite Kartezio; 1596–1650), kiu en la 17-a jarcento fakte nur formulis tiun lingvokoncepton, kiu ekde la antikveco regis la eŭropan pensmanieron pri lingvo. La kerno de tiu ĉi lingvotektoro estas la jena: pensoj povas naskiĝi sen kaj sendepende de lingva formulado, kaj la tiel naskiĝintaj pensoj povas poste ricevi lingvan veston, sed ne nepre ili ricevas tion. Tiu ĉi lingvotektoro enhavas plurajn implicojn, kies verecon de tempo al tempo pridubas iuj filozofoj kaj lingvistoj. La unua tia impliko estas tio, ke lingva signo — signifanto — estas travidebla, kvazaŭ neŭtrala, ĝi peras la signifaton firme, kun precizaj konturoj, lasante nenian dubon, ne nur ĉe denotacioj, sed ankaŭ ĉe konotacioj. Laŭ la kartezia koncepto lingvo estas nura komunikada, reflektita ilo, nura perilo de la pensoj, kaj ĝia konstruo spegulas, mapas la arkitekturon de la perataj pensoj. Fakte el tiu ĉi impliko sekvas ankaŭ alia, nome tio, ke lingva signo ĉiam konfide referencas al la elementoj de realo. La kartezia lingvotektoro estas la bazo de neta diferencigo inter signifanto kaj signifato, bazo de la pensmaniero kiu donas nepran prioritaton al la signifato, sekve ĝi estas ankaŭ bazo de logocentrismo, kiu estas — kiel jam montrite supre — signifat-centrismo.

Oni opinias, ke la kartezia lingvokoncepto generis la sonregistra, alfabetika skribosistemo per tio, ke ĝi donis aŭtonoman, kvazaŭ palpeblan kaj daŭran ekziston al la signifanto, klare apartigante ĝin disde la signifato — antaŭ la invento de skribo pro la efemera ekzistotempo de la prononcata vorto signifanto kaj signifato kvazaŭ kunfandiĝis, signifato kvazaŭ ensorbis la signifanton.

La kartezia lingvotektoro influas la juĝon pri Esperanto esence negative ĉefe pro tiu impliko, kiu hipotezas firman, konturitan rilaton inter signifanto kaj signifato ne nur koncerne denotaciojn, sed ankaŭ konotaciojn. Por la kritikantoj de Esperanto estas facile demonstri, ke tiu rilato inter signifanto kaj signifato en Esperanto estas malpli firma, ol en la etnaj lingvoj. Tio estas aparte okulfrapa fenomeno ĉe konotacioj: uzon kaj interpreton de konotacioj ĉe la plej multaj uzantoj de Esperanto sendube influas la gepatralingva semantika grundo. Do, resume: la kartezia lingvotektoro esence estas signifat-centrismo, logocentrismo. En Esperanto signifanto estas egale firma, kiel en etnaj lingvoj, sed signifato montras — ĉefe ĉe konotacioj — malpli klarajn konturojn, ol en tiuj lastaj: tial personoj, kiuj staras sur la bazo de la kartezia lingvotektoro, necese juĝas pri Esperanto negative.

La kartezia lingvotektoro ĝis nun firme regas la publikan pensadon pri lingvo, kio tute ne estas mirinda, ja ĝiaj bazoj estas samtempe ankaŭ pilieroj de la okcidenta kulturo.

## 4.2. Lingva relativismo: la lingvoteorio de Sapir kaj Whorf

La lingvoteorio de Edward Sapir (1881–1939) kaj Benjamin Lee Whorf (1897–1941), kiun ordinare oni nomas *hipotezo*, rekte opozicias al la kartezia koncepto. Ĝi formuligis nur meze de la dudeka jarcento; tamen ĝi ne malhavas antecedentojn: el tiuj antecedentoj elstaras la instruoj<sup>14</sup> de la germana lingvisto Wilhelm von Humboldt (1767–1835) pri tio, ke lingvo estas ne finita produkto (*ergon*), sed ĝi estas plie la funkciado mem (*energeia*).

La bazajn tezojn de lingva relativismo unuafoje formulas en sia studo Sapir (1929). La teorion detale eksplikas lia studento Whorf. Li skribas interalie, ke lingvo “ne estas nure reproduktilo por esprimi pensojn, sed multe pli ĝi estas formanto de la pensoj [...] Ni dissekcas, kategorias la elementojn de la naturo laŭ tio, kiel tion skizas por ni nia gepatra lingvo.”<sup>15</sup> Lingvoj genealogie aŭ geografie proksimaj unu al la alia, aŭ kulture kunligitaj faras tiun dissekcadon laŭ tre simila (tamen ne sama!) maniero. Tia simileco konstateblas ĉe la eŭropaj lingvoj: tiun similecon nomas Whorf *Standard Average European*. Esence ankaŭ Esperanto sekvas tiun averaĝan eŭropan modelon.

Estas videble, ke lingva relativismo asertas plene la kontraŭon de tio, kion diras karteziismo. La karteziismo atribuas prioritaton al la pensado, dum lingva relativismo atribuas prioritaton al la lingvo.

La tezon de lingva relativismo pri la prioritato de la lingvo subtenas ankaŭ vico da tezoj lingvofilozofiaj kaj komunikadteoriaj — estas tre surprize, ke iliaj aŭtoroj neniam referencas, eĉ aludetas al la hipotezo de Sapir kaj Whorf, kvankam la nomitaj lingvofilozofiaj kaj komunikadteoriaj tezoj diras esence la samon, kion asertas lingva relativismo; aliflanke, ŝajne ankaŭ Whorf ne scias pri la ekzisto de tezoj tre parencaj al la lia. Jen, kelkaj el tiuj tezoj. Ludwig Wittgenstein (1889–1951) asertas, ke “ni ne povas esprimi per la lingvo tion, kion la lingvo mem esprimas” (Wittgenstein 1963:34). Aliloke li diras la jenon: “Lingvo vestas la penson per maskovesto. Ĝi faras tion tiel, ke oni ne povas dedukti laŭ la ekstera formo de la vesto pri la formo de la vestita penso, ĉar la ekstera formo de la vestaĵo estis fasonita tute ne por fari rekonebla la formon de la korpo” (Wittgenstein 1963:26). Martin Heidegger (1889–1976) sentencas, ke “La lingvo parolas, ne la homo. Homo parolas nur tia-grade, kiagrade li adaptiĝas al la lingvo.”<sup>16</sup> Heidegger aliloke: “La lingvo parolas. La lingvo mem parolas al ni en la rakontitaĵoj.”<sup>17</sup> Derrida kvazaŭ daŭrigas ĉi tiun vicon de konstatoj — harmoniaj inter si, sed tute sendependaj unu de la alia — kiam li diras, ke “ekzistas nenio ekster la teksto”,<sup>18</sup> t.e. ne ekzistas referencaĵoj kaj sign-

<sup>14</sup> Ili estas eksplikitaj ĉefe en *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus und ihren Einfluss auf die geistliche Entwicklung des Menschengeschlechts* (Berlin 1836).

<sup>15</sup> “[...] is not merely a reproducing instrument for voicing ideas but rather is itself the shaper of ideas. [...] We dissect nature along lines laid down by our native languages” (Whorf 1956:212–214).

<sup>16</sup> “Die Sprache spricht, nicht der Mensch. Der Mensch spricht nur, indem er geschickt der Sprache entspricht” (Heidegger 2000:79).

<sup>17</sup> “Die Sprache spricht. Das Sprechen spricht für uns im Gesprochenen” (Heidegger 2000:107).

<sup>18</sup> “Il n’y a pas de hors-texte” (Derrida 1967a:227). Aliloke li ripetas tion: “Il n’y a rien hors du texte” (Derrida 1972:42).

ifatoj, ekzistas nur signifantoj, kiuj konstituas la tekston. McLuhan ampleksigas la validecon de tiu ĉi lingvokoncepto ankaŭ al aliaj periloj, kiam jam en la titolo de la unua ĉapitro de sia libro li asertas, ke “la perilo estas mem la mesaĝo.”<sup>19</sup> Ĉiuokaze, estas fakto minimume tre atentinda, ke alfrontante la demandon pri pensado kaj lingvo, diversaj sciencoj alvenas esence al la sama konkludo.

En la teorio/hipotezo pri lingva relativismo kuŝas latentio, kiu ebligas interpreton favoran por Esperanto. Lingva relativismo atribuas prioritaton al la lingvo, al la lingva elemento, do al la signifanto. Se la kartezia lingvorteorio estas logocentrisma, signifant-centrisma, do lingva relativismo estas iasence signifant-centrisma. Se en la signifadprocezo prioritaton kaj emfazon havas signifanto, Esperanto povas havi nenian malavantaĝon kompare al etnaj lingvoj. Se la signifanto kreas la signifaton (kaj ne inverse) tiam la funkciado de Esperanto estas absolute la sama, kiel tiu de la etnaj lingvoj.

### 4.3. Du teorioj

Povas lanĉiĝi la demando, kiu el la du lingvorteorioj estas la ĝusta. Kiu el la du kaptas kaj respegulas la veran naturon de la lingvo? Oni ne povas dubi, ke la du teorioj laŭ formallogika rezonado ekskludas unu la alian. Tamen, samtempe ni spertas, ke iuj fenomenoj de la funkciado de lingvo priskribeblas kaj interpreteblas per la kartezia teorio, dum aliajn lingvouzajn fenomenojn ni povas priskribi kaj interpreti pere de la teorio pri lingva relativismo. Malgraŭ ĉiaj logikaj rezonadoj ambaŭ teorioj ŝajnas esti ĝustaj, pravaj. Kiel tio eblas? Verŝajne tiel, ke neniu el la du teorioj sukcesas kompreni la veran naturon de la homa lingvo — tio ĝis nun restas kaŝita por ni.

Momente ni devas kontentiĝi per tio, ke gravan plimulton de la lingvofunkciaj fenomenoj eblas priskribi kaj interpreti ĉu per unu, ĉu per alia teorio, kaj la malkovro de la vera naturo de la homa lingvo restos kiel tasko por la lingvistoj de la estontaj generacioj.

Tre similan okazon montras por fizikistoj la naturo de lumo. Pri tio ekzistas same du teorioj. Unu teorio diras, ke lumo havas korpusklan karakteron, laŭ alia teorio lumo estas ondoj. Iuj lumfenomenoj priskribeblas kaj interpreteblas per la korpuskla teorio, dum aliaj fenomenoj per la onda teorio. Ĉiuokaze, gravan plimulton de la lumfenomenoj eblas priskribi kaj interpreti per unu el la du teorioj. Kiu el la du teorioj estas la ĝusta? Fakte tio estas neinteresa demando. Ne temas pri vero de teorioj, sed pri taŭgeco de matematikaj modeloj: por iuj fenomenoj unu el la du modeloj, por aliaj la alia modelo plej bone taŭgas por homa kompreno, por pedagogiaj priskriboj kaj por prognozoj.

## 5. Ni revuu literaturkonceptojn

Sub la termino *literaturo* ĉi tie ni komprenos beletron, t.e. fikciajn prozajn tekstojn kaj poezion. En la ĉiutaga praktika vivo ĝenerale bone ni scias, kio estas literaturo, tamen doni precizan difinon malfacilas. Kaj ni devas konscii, ke la konceptoj pri literaturo tra la jarmiloj, jarcentoj signife ŝanĝiĝis kaj ŝanĝiĝas.

<sup>19</sup> “The Medium is the Message” (McLuhan 1964).

## 5.1. Tradiciaj literaturkonceptoj

**5.1.1. Fruaj literaturkonceptoj.** Klara apartiĝo de beletro disde aliaj tekstoj okazas fine de la epoko de klerismo, dum la dua duono de la 18-a jarcento. Ĝis tiu tempo ĉio skribita estis rigardata literaturo, sendepende de tio, ĉu temis pri fikcia aŭ nefikcia teksto. Indas noti, ke la senkaŝa fikcieco aperas nur en tiu ĉi tempo; pli frue la aŭtoroj de fikciaj tekstoj provis prunti verecon kaj realecon al sia verko, referencante al trovita taglibro, al rakonto de travivinto de la prezentita historio k.t.p. Necesas aldoni, ke klasiĝis literaturo nur tio, kio estis skribita. Buŝe rakontitaj tekstoj, ekzemple popolfabeloj, ĝis la fino de la 18-a jarcento restis sub la t.n. literatur-sojlo, t.e., ili ne estis rigardataj literaturo.

La klaran separiĝon de tekstoj fikciaj kaj nefikciaj verŝajne eldevegis la rapida kresko de la nombro de libroj: taŭga orientiĝo inter la libroj necesigis ian bazan kategoriadon.

**5.1.2. Mimetismo.** La malnovgrekaj vortoj *μίμησις* (*mímēsis*) kaj *μιμέομαι* (*miméomai*) origine signifas ‘imito’ respektive ‘mi imitas’, sed oni povas ilin kompreni ankaŭ kiel ‘prezento’, ‘respegulo’; ‘mi prezentas’, ‘mi respegulas’. Ili estas la bazo de tiu literaturkoncepto, kiun eksplikas Aristotelo en sia Poetiko. La greka filozofo trovas, ke la tasko de la arto — sekve ankaŭ tiu de la literaturo — estas imiti, prezenti, respeguli la realan mondon. Tiu ĉi postulo montriĝis treege temporezista: kun malmulte ŝanĝiĝintaj emfazoj kaj etaj modifoj la Aristotela koncepto vivas ĝis nun. La unuajn fendojn en la marmortrono de mimetismo kaŭzis romantismo, kiu donis vastan terenon al fantazio. La detronigon de mimetismo plenumis postmodernismo en la dua duono de la dudeka jarcento, kiam ĝi pridubis la eblon referenci al la reala mondo per elementoj de la lingvo, t.e. per vortoj. Oni povas diri, ke tiu detronigo ĝis nun ne estas plena, ja en la publika pensado pri literaturo mimetismo ankaŭ nuntempe havas firmajn poziciojn.

Mimetisma literaturkoncepto esence staras sur la bazo de la kartezia lingvoteorio; ĝia sinteno estas logocentrisma. La pretendo imiti, prezenti, respeguli la realan mondon implicas la kredon pri tio, ke la objektoj, personoj kaj fenomenoj de la reala mondo fidinde estas referenceblaj per la vortoj de la homa lingvo. Mimetismo trovas memevidenta tion, ke al ĉiu signifanto apartenas klare konturebla signifato, kaj inverse, por ĉiu signifato troveblas adekvata signifanto. Laŭ mimetismo la esenca celo kaj tasko de literaturo estas la vera, fidela kaj nuancoriĉa imitado, respegulado de la reala mondo, la tasko de la signifantoj — la vortoj de la literatura teksto — estas elvoki en la leganto klare konturitajn signifatojn. En tiu senco mimetismo estas literaturkoncepto signifat-centrisma, ĝisoste logocentrisma.

**5.1.3. Romantismo.** La romantismo refreŝigis la literaturkoncepton de klasikismo per du novaj trajtoj. La unua novigo estis tio, ke en la skribaj beletraj tekstoj resurektas la karakterizaj trajtoj de la buŝa lingvofunkciado, kaj ili fariĝas ĉefaj valorkriterioj; la dua novigo estis la kulto de originaleco. La du novigoj, je la unua vido sendependaj unu de la alia, fakte havas organikan interdependecon. Klasikismo preferis kaj aprezis regulecan, konscie konstruitan, zorge poluritan, perfekte harmonian, moderan stilon, kiu per mil fadenoj ligiĝis al la skriba lingvouzo. Spit-

ante la klasikisman estetikon, romantismo preferas kaj aprezas la spontaneecon de la parola lingvouzo, trovante ĝin ankaŭ natura, kontraste al la artefarita perfekteco de la klasikisma idealo.

La kulto de originaleco kvazaŭ memevidente ligiĝas al la aprezo de la spontanea parola lingvo. La prefero de la parola lingvo sendube radikas en la jam en sekcio 2.2 menciita eseo de Rousseau pri la origino de lingvoj. Tiu prefero aperas en pluraj verkoj en klara, eksplica formo; ekzemple en la antaŭparolo de *Lirikaj baladoj* de Wordsworth kaj Coleridge (1798) – poemaro rigardata kiel unu el la uverturoj de la romantismo – oni povas legi, ke la poemoj en tiu ĉi libro estas eksperimento pri tio, kiel la konversacia lingvo de la mezaj kaj subaj sociaj klasoj uzeblas por poeziaj celoj.<sup>20</sup>

En la romantisma literaturkoncepto la akustika kvalito de literaturo verko daŭre estas unu el la ĉefaj valorkriterioj. En sia fama eseo *Kiel estis farita la “Palto” de Gogol?* (1919) Boris Eichenbaum (1886–1959) detale demonstras, kiel zorge atentis Gogol pri la akustiko de sia teksto. Tiu insisto pri la akustika aspekto de la tekstoj en la epoko de Gogol povas ŝajni minimume stranga. Ja en tiu tempo literaturaj verkoj kreiĝis per silenta skribado, kaj ili estis legataj same silente.<sup>21</sup> do la grava plimulto (precipe la longaj prozaĵoj) de la romantisma epoko neniam gajnis akustikan konkretiĝon, t.e. tiuj tekstoj neniam estis voĉlegitaj, tial ilia akustiko povis esti nur virtuala. Tamen la akustika valorkriterio, enkondukita de la romantismo, montriĝis daŭra kaj ĝi grave postvivis romantismon. La franca verkisto Marcel Proust komence de la dudeka jarcento ne malpli ol Gogol zorgis pri la eŭfonio de siaj frazoj, kaj la kritiko multe aprezis tion.

La emfazo de la akustika vidpunkto malgraŭ la ne kontestata belsoneco de Esperanto ne utilas al la prijuĝo de la esperanta literatura teksto. Esperantlingve skribita teksto neniam povas havi tiel vastan kaj profundan akustikan fonon, kian havas etnolingve skribitaj tekstoj, ja en etnaj lingvoj la parola lingvouzo konsistigas minimume 90 procentojn de ĉiuj lingvouzoj, kaj restas maksimume 10 procentoj por skribo/lego, dum en la okazo de Esperanto tiu proporcio probable estas inversa. Tial ĉe esperante skribita teksto la akustika akompanaĵo estas malpli firma, malpli konturita, malpli emfaza. Malgraŭ sia emfaza fonocentrismo, romantismo ŝancelis la pli frue ŝtalfirmajn poziciojn de logocentrismo. La naskiĝanta kulto de originaleco donas pli da libero al la fantazio, kaj rezulte de tio la signifato iom perdas el sia konturiteco kaj pezo, do iomete da emfazo el ĝi transmetiĝas al la signifanto. Oni povas diri, ke romantismo rimarkinde kreskigas la pezon kaj gravecon de la vortoj.

**5.1.4. Enhavo kaj formo.** Ĉi tiun opozician nocioparon naskis logocentrismo, kaj la eŭropa pensado ĉiam donis prioritaton kompreneble al enhavo. Tamen, koncerne literaturajn (ĉefe poeziajn) tekstojn jam ankaŭ en la antikveco lanĉiĝis priformaj konsideroj, eĉ se tiuj estis grandparte metrikaj kaj stilaj. Kun la paso de la tempo

<sup>20</sup> “The majority of the following poems are to be considered as experiments. They were written chiefly with a view to ascertain how far the language of conversation in the middle and lower classes of society is adapted to the purposes of poetic pleasure.”

<sup>21</sup> En la komencaj tempoj de la skriba kulturo homo legis ankaŭ por si mem laŭte. Ekzemploj de silenta legado estis notitaj jam ankaŭ en la antikveco, sed ĝi fariĝis ĝenerala nur fine de la 18-a jarcento. Pri tio legu pli detale ĉe Balogh (1926).

ĉiam pli oni konsciis pri tio, ke ĉe certaj tekstoj la allogeco, la legindeco fontas malpli el la signifo de la vortoj, sed plie el ties formo kaj kombiniĝo.

En la unua duono de la 20-a jarcento aperas pluraj skoloj kaj tendencoj, kiuj celas malkovri la priformajn principojn, laŭ kiuj konstituigas literatura teksto. (Estas interesa fenomeno, ke tiuj skoloj kaj tendencoj elkreskas ĉefe el slava grundo; sufiĉas vicigi nur la ĉefajn nomojn, por vidi tion: Viktor Ŝklovskij, Miĥail Baĥtin, Roman Jakobson, Jan Mukařovský, René Wellek, kaj poste Tzvetan Todorov, Julia Kristeva k.a.) Ĉiuj tiuj skoloj kaj tendencoj vidis – kontraste al la pli fruaj psikologiaj kaj sociologiaj aliroj – en literatura verkoj antaŭ ĉio lingvan produkton. Tio signifas, ke la atento daŭre estis transmetiĝanta for de la signifato kaj al la signifanto.

## 5.2. Postmodernismo

**5.2.1.** Kiel turnopunkton en la procezo de la transmetiĝo de la atento disde la signifato al la signifanto oni vidas en la apero de la libro *De la grammatologie* ‘Pri gramatologio’ de Jacques Derrida (1967a). La konstatoj de tiu libro havis enorman efikon, kaj ĝis nun ili baze difinas la pensmanieron pri la funkciado de literatura teksto. Per unusola movo li renversas samtempe du plurjarmilajn bazajn dogmojn de la eŭropa pensado. La unua tia dogmo estas logocentrismo, kies bazo estas la hipotezita prioritato de signifato. Derrida nomas la signifaton transcenda, ĉar ĝia ekzisto ne estas provebla per la sensoj, kaj samtempe asertas, ke firman ekziston havas nur signifanto, kiu efektive mem produktas sian signifaton. Signifo ne estas perata al ni, ĝin ni mem kreas aktive konforme al la kompleksa interludo de kodoj kaj konvencioj, eĉ se ni ne konscias pri tio.<sup>22</sup> Do, Derrida ne kompromisas inter signifato kaj signifanto, kiel tion faris la literaturteoriaj skoloj de la unua duono de la dudeka jarcento, sed plene submetas signifaton al signifanto; tiu submetiteco estas speco de kunfandiĝo, ne-plu-diferencigebleco.

La prezentado kunfandiĝas kun la prezentato, tiom, ke ni parolas tiel, kiel ni skribas, kaj ni pensas, ke la prezentato estas nura ombro aŭ respegulaĵo de la prezentanto. [...] En ĉi tiu ludo de prezentado la originpunkto fariĝas nekaptebla. Estas aferoj, akvosurfacoj kaj bildoj, senfinaj referencoj de unu al la alia, sed ne plu ekzistas fonto. Ne plu ekzistas simpla origino.<sup>23</sup>

La alia dogmo, kiun Derrida detruas, estas la prioritato de parolo antaŭ skribo. Li trovas, ke la koncepto de skribo nestas en la lingvo mem jam ekde la komencoj de la lingva ekzistado, kaj la grafika skribo, kiun ni konas, povis inventiĝi nur tial, ĉar skribo ekzistis latente ene de la lingvo jam antaŭe, kiel *archi-écriture* ‘pra-skribo’. Lingvo multe pli rekonas sin en la reguleco de skribo, ol en la akustika ĥaoso de la parolo. La ekzisto estas esence skriba, li diras.<sup>24</sup>

<sup>22</sup> “Meaning is not ‘transmitted’ to us – we actively create it according to a complex interplay of codes or conventions of which we are normally unaware” (Chandler 2000:14).

<sup>23</sup> “La représentation s’enlace à ce qu’elle représente, au point que l’on parle comme on écrit, il pense comme si le représenté n’était que l’ombre ou reflet du représentant. [...] Dans ce jeu de la représentation, le point d’origine devient insaisissable. Il y a des choses, des eaux et des images, un renvoi infini des unes aux autres, mais plus de source. Il n’y a pas d’origine simple” (Derrida 1967a:54–55).

<sup>24</sup> “L’être écrit” (Derrida 1967a:31).

**5.2.2.** La epoksojlan libron de Derrida akompanas la apero de tezoj kaj teorioj, kiuj harmonias kun ĝi. En la jaro 1968 aperas eseo de Roland Barthes *La mort de l'auteur* ‘La morto de la aŭtoro’, en kiu li fosas plu la sulkon komencitan de Derrida. La metafora titolo jam sugestas la kernon de la eseo: mortis la aŭtoro, kaj naskiĝis la leganto. Iom libere resumante la esencon: ne gravas, kiujn signifatojn atribuas la aŭtoro al siaj signifatoj (vortoj, teksto), gravas tio, kiujn signifatojn atribuas al ili la leganto. Per aliaj vortoj: la esenco de la tekstoj kuŝas ne en ties origino (t.e. ĉe la aŭtoro), sed en ties destino (t.e. ĉe la leganto).

Alia grava akompana tezo estis tiu pri interteksteco. Ĝin starigis Julia Kristeva (n. 1941) jam en 1966: ĝia esenco estas, ke literatura teksto interdependas kun ĉiuj aliaj literaturaj tekstoj iam naskiĝintaj, kaj tekstoj kvazaŭ generas unu la aliajn. Laŭ la tezo de interteksteco tekstoj multe pli kompariĝas kun aliaj tekstoj, ol kun siaj temoj, t.e., signifatoj multe pli kompariĝas inter si, ol kun siaj signifatoj — en la kerno de la tezo pri interteksteco do kaŝas sin la signifant-centrismo de Derrida.<sup>25</sup> Cetere, la radikoj de la tezo pri interteksteco rekondukeblas ĝis la instruo de de Saussure pri tio, ke lingvo estas sistemo de interdependaj elementoj, kaj la lingvaj elementoj (vortoj) gajnas sian memstarecon kaj signifon ne per sia pozitiva substanco (ekzemple son-formo), sed per kompariĝo al aliaj similaj elementoj kaj per sia diferenco disde tiuj aliaj elementoj.<sup>26</sup>

La koncepto de interteksteco intime ligiĝas al la teorio de lingva relativismo, tiel same ĝi ligiĝas al la tezo de Derrida, laŭ kiu ekster la teksto ekzistas nenio (vidu sektion 4.2), kaj ĝi estas bazo de la poststrukturisma literaturscienco.

La tezo pri interteksteco fakte detruas ankaŭ mimetismon. Mimetismo ja diris, ke “arto imitas la vivon”, dum interteksteco diras ke “arto imitas la arton”. Siatempe Oscar Wilde (1854–1900) plupensis tiun tezon, kaj provoke deklaris, ke “vivo imitas la arton”. Multaj opinias, ke tekstoj estas konstruantoj ne nur de aliaj tekstoj, sed ankaŭ konstruantoj de niaj perceptmanieroj, t.e. ke ne ekzistas perceptoj sen-dependaj de la tekstoj, kiujn ni legis aŭ aŭdis.<sup>27</sup> La provoka tezo de Wilde ŝajnas do esti akceptita.

**5.2.3. Ŝanĝiĝo de la objekto de literaturo.** Lanĉiĝas la demando, kio povis elvoki la supre konturitan bazan kaj kernan paradigmoŝanĝon en la pensado pri lingvo kaj literaturo. La aŭtoro de tiu ĉi teksto hipotezas — ne ekskludante la kunefikon de aliaj faktoroj — ke la paradigmoŝanĝon elvokis ĉefe la ŝanĝiĝo de la objekto de literaturo. Literaturaj ŝanĝoj ja povas efiki ne nur al literaturkonceptoj, sed ankaŭ al lingvorteorioj; ja literaturo en ĉiuj socioj estas rigardata tre altprestiga formo de lingvouzo.

<sup>25</sup> Pri la fenomeno de interteksteco en Esperanto verkis studon Sabine Fiedler (1999). Ŝi — kontraste al la supre eksplikita interpreto — reprezentas malvastan koncepton de interteksteco: ŝi konstatas intertekstecon nur tiam, kiam tekstoj rekte aludas unu al la alia.

<sup>26</sup> “Son contenu n’est vraiment déterminé que par le concours de ce qui existe en dehors de lui” (de Saussure 2005:160).

<sup>27</sup> “Confounding the realist agenda ‘art imitates life,’ intertextuality suggests that art imitates art. Oscar Wilde (typically) took this notion further, declaring provocatively that ‘life imitates art’. Texts are instrumental not only in the construction of other texts but in construction of experiences” (Chandler 2000:205).



Dum longa tempo la ĉefa objekto de literaturo estis la eksteraj okazaĵoj de la homa vivo, kaj oni trovas nur sporadajn provojn kapti per la lingvo la internajn okazaĵojn aŭ animan staton de la homo. Tiuj provoj en liriko estis pli oftaj, sed en la proza epiko vere nur tre sporadaj. Signifa ŝanĝo en tio okazis nur en la dua duono de la 18-a jarcento, kiam preromantismo kaj poste romantismo direktis sian atenton al la interna mondo de la homo. Tiu atento ankaŭ post la fino de la romantisma epoko restis firma, eĉ kreskanta: sufiĉas aludi nur al la modo de psikologia romano dum la dua duono de la 19-a jarcento. Tiun tendencon poste akcelis la apero de kino: ĝi kvazaŭ foruzurpis eksterajn okazaĵojn kiel temon — sur tiu kampo teksto ne kapablis konkuri kun la bildoj. Tial kvalita literaturo iom post iom preskaŭ plene limiĝis al la prezento de la interna, psika, anima mondo de la homo; eksteraj okazaĵoj en kvalitaj verkoj ĉiam havas certan metaforan karakteron: en sia pura, nemetajora formo ili aperas kiel temo nur en ekspluce poramuzaj verkoj.

La lingva prezento de la internaj eventoj de la homo streĉis la povojn de la lingvo, ja ĝi kreiĝis por funkcii en interhomaj rilatoj, kaj tial en ĝia vortaro mankis vortoj por internaj eventoj de la homa vivo. Lingva prezento de la internaj eventoj eblis nur per metafora ekuzo de vortoj, kies baza signifo rilatis elementojn de la ekstera vivo. (Ekzemple la vorto *skui* signifas baze ‘rapide fari ripetatajn fizikajn movojn’, kaj ni uzas ĝin metafore por signi tre fortan animan impreson: *La tragika novaĵo skuis lin.*) La temoŝanĝo de literaturo transformis la lingvouzon kaj stilon de la verkoj. Dum en la klasika epiko la prezentataj elementoj de la ekstera vivo montras tempan kaj spacan sinsekvon, iaspecan metonimian ordon, kontraste al tio en la moderna epiko la domino de la prezento de animaj, psikaj eventoj donas ŝlosilan rolon al metaforo. Ĉi tiun fenomenon malkovris la unua David Lodge fine de la 1970-aj jaroj (Lodge 1977), sed li ne serĉis klarigon por la fenomeno.

La romano *L'Étranger* ‘La fremdulo’ de Albert Camus (1913–1960) bele ilustras la kunapartenon de metonimiaj tekstostrukturoj kaj lingva prezento de eksteraj eventoj unuflanke, kaj kunapartenon de metaforaj tekstostrukturoj kaj lingva prezento de internaj, animaj eventoj aliflanke. La unuaj 83 paĝoj de la romano, kiuj rakontas kun protokola precizeco pri tio, kiel pasas la tagoj de la protagonisto Mersault, enhavas entute nur 15 metaforojn. Sur tiuj paĝoj Camus strebas esti tre objektiva kaj evitas diri ion iajn pri la pensoj aŭ sentimentoj de Mersault — do la rakontado tuŝas nur la eksterajn eventojn de la vivo de la protagonisto. Post tio okazas la pistolpafa senmotiva mortigo (fare de Mersault) de nekonata arabo sur la marbordo. Tio rakontiĝas en nur ses alineoj — kaj tiu mallonga teksto enhavas 25 metaforojn (Ullmann 1964:121). Kial tiu neproporcieco? La kaŭzo kuŝas en tio, ke tiuj ses alineoj temas pri la internaj eventoj de la psiko de Mersault, ja la murdo-faro radikas en internaj eventoj; eksteraj, komun-evidentaj kaŭzoj por la faro de Mersault ne ekzistas.

Per kio la metaforiĝa procezo de la literatura lingvo povas esti katalizanto de la paradigmoŝanĝo prilingva kaj priliteratura? La respondo kuŝas en la funkcimekanismo de metaforoj. Kiam ni kreas metaforon, ni ligas novan, plian signifaton al signifanto, kiu ĝis tiam havis nur unu signifaton, kaj de nun ĝi havas du signifatojn. Tiu duobliĝo de la signifato kaŭzas certan semantikan malcertecon, osciladon, reduktas la evidentecon de la signifato, kaj tio nerekte sekvigas relativan fortiĝon de

la pozicio de la signifanto en la semantika triunuo, nome 1. signifanto, 2. signifato<sub>1</sub>, 3. signifato<sub>2</sub>. Tiamaniere do la ŝanĝiĝo de la ĉefa temo de literaturo povas rezultigi la fendiĝon de la marmortrono de logocentrismo, kaj direkti la atenton disde la signifato al la signifanto.

## 6. Konkludoj

Esperanto kaj ĝia literaturo tra la lupeo de la ŝanĝiĝanta (ĉu jam ŝanĝiĝinta?) pensmaniero pri lingvo kaj literaturo aspektas multe malpli devia fenomeno, ol ĝi ŝajnis esti en la prilumo de la tradiciaj lingvoteorioj kaj literaturkonceptoj.

Fonocentrismo kaj logocentrismo, kiuj dum pluraj miloj da jaroj regis la eŭropan pensadon pri lingvo kaj literaturo, aŭtomate asignis por Esperanto kaj esperanta literaturo duagradan rolon. Duagradan, ĉar fonocentrismo kaj logocentrismo nomis kernaj kaj esencaj tiujn elementojn de la lingvofunkciado, en kiuj elementoj Esperanto neniel povis konkuri kun la etnaj lingvoj. Tiuj du elementoj estas la primareco, prioritato kaj bazeco de la voĉa uzado unuflanke (t.e. fonocentrismo), kaj la firma, fiksa, kvazaŭ natura rilato inter signifanto kaj signifato aliflanke (t.e. logocentrismo).

Oni devas serĉi verŝajne en la tradiciaj lingvaj kaj literaturaj paradigmoj la kaŭzon de tio, ke dum la pasintaj 120 jaroj Esperanto altiris relative multajn adeptojn el inter matematikistoj, natursciencistoj, kaj relative malmultajn el lingvistoj, kaj eĉ malpli multajn el literatursciencistoj. Probable temas pri tio, ke lingvistoj kaj literatursciencistoj ne povis akordigi la fenomenon Esperanto kun la regantaj paradigmoj de siaj fakoj. Tio tute ne estas mirinda, ja Esperanto okulfrape kontrastas al pluraj bazaj tezoj de la tradiciaj paradigmoj pri lingvo kaj literaturo. Oni notu, ke tiuj kelkaj lingvistoj, kiuj tamen fariĝis adeptoj aŭ eĉ uzantoj de Esperanto, emfazis ĝiajn praktikajn aspektojn kaj utilojn, sed ili evitis fari teoriajn konsiderojn. La novaj paradigmoj principe kreas pli favoran teorion fonon por Esperanto kaj por ĝia literaturo. La favoriĝo de la teoria fono resumeblas en du punktoj.

1. La promocio de skribo (fare de Derrida) al primara ekzistofomo de lingvo forfaligas aron da rezervoj kaj eblaj kontraŭargumentoj, ja se skribo (en la formo de pra-skribo) nestas en la homa lingvo jam ekde la komenco de ĝia naskiĝo, la grafik-skriba genezo de Esperanto ne povas signifi malavantaĝon. Do, se homa lingvo kreiĝas esence skribe, Esperanto nur obeas la bazan, ĝeneralan modelon, kaj tute ne estas rigardebla io devia.
2. La promocio de signifanto kompare al signifato. En la nova paradigmo signifanto avancis signifaton: la unua kvazaŭ kreas la lastan en la menso de la leganto (dum laŭ la tradicia paradigmo firman ekziston havis la signifato, kaj por ĝi elektiĝis adekvata signifanto). Tiamaniere la sama signifanto povas krei diversajn signifatojn en la menso de la diversaj legantoj. La nova paradigmo do asertas, ke la semantika malcerteco, kiu sendube ekzistas ĉe esperantaj vortoj, ekzistas fakte ankaŭ en ĉiuj etnaj lingvoj. Ankaŭ en tiu ĉi punkto montriĝas, ke Esperanto kaj ĝia literaturo nur kondutas laŭ la baza, ĝenerala modelo: ili havas nenian devian trajton.

La novaj paradigmoj dum la lastaj jardekoj plene ekregis en la literaturscienco, filozofio kaj scienco pri komunikado, akiris gravajn poziciojn en lingvistiko, kaj komencis esti akceptitaj ankaŭ en la publika pensado. Estus dezirinde, ke esperantologio eluzu tiujn ŝancojn, kiujn proponas tiu paradigmoŝanĝo.

## Referencita literaturo

- Balogh, József (1926). Beiträge zur Geschichte des lauten Lesens und Schreibens. *Philologus* **82**, 84–109 kaj 202–240.
- Chandler, Daniel (2002). *Semiotics. The Basics*. Londono: Routledge.
- Cipolla, Carlo M. (1969). *Literacy and development in the West*. Londono: Penguin Books.
- Derrida, Jacques (1967a). *De la Grammatologie*. Parizo: Les Éditions de Minuit.
- Derrida, Jacques (1967b). *La voix et le phénomène*. Parizo: Presses Universitaires de France.
- Derrida, Jacques (1972). *La dissémination*. Parizo: Le Seuil.
- Эйхенбаум, Б. М. (1919). Как сделана «Шинель» Гоголя?  
<http://opojaz.ru/manifests/kaksdelana.html>
- Fiedler, Sabine (1999). Tekstrilatoj. (Pri interteksteco en Esperanto.) **En:** Benczik, Vilmos (red.): *Lingva arto. Jubilea libro omaĝe al William Auld kaj Marjorie Boulton*, pp. 50–60. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio.
- Guiraud, Pierre (1956–1964). *Index du vocabulaire du théâtre classique*. Vol. III–XI. Publié sous la direction de Pierre Guiraud. Parizo: Libraire C. Klincksieck.
- Havelock, Eric A. (1982). *The Literate Revolution in Greece and Its Cultural Consequences*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Heidegger, Martin (2000). *Das Ding, Die Sprache*. Sárvár: Sylvester János Könyvtár.
- Lausberg, Heinrich (1990). *Handbuch der Literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*. Tria eldono. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Lodge, David (1977). *The Modes of Modern Writing: Metaphor, Metonymy and the Typology of Modern Literature*. Londono: Arnold.
- McLuhan, Marshall (1964). *Understanding Media*. London: Routledge.
- Ong, Walter J. (1977). *The Interfaces of the Word. Studies in the Evolution of Consciousness and Culture*. Ithaca; Londono: Cornell University Press.
- Peirce, Charles Sanders (1998). *The Essential Peirce. Selected Philosophical Writings (1893–1913)*, volumo 2, redaktita de la Peirce Edition Project. Bloomington; Indianapolis: Indiana University Press.
- Rousseau, Jean-Jacques (1995). Essai sur l'origine des langues. **En:** Rousseau, Jean-Jacques, *Œuvres complètes V*, pp. 375–429. Parizo: Gallimard.
- Sapir, Edward (1929). Linguistics as a Science. *Language* **5**, 207–214.
- de Saussure, Ferdinand (2005). *Cours de linguistique générale*. Parizo: Payot.
- Stephen Ullmann (1964). *Language and Style*. Oksfordo: Basil Blackwell.
- Whorf, Benjamin Lee (1956). *Language, Thought, and Reality*. Cambridge, MA: M.I.T. Press.
- Wittgenstein, Ludwig (1963). *Logikai-filozófiai értekezés*. Budapeŝto: Akadémiai Kiadó.

## Biografieto de la aŭtoro

Vilmos Benczik estas naskita en 1945 kaj doktoriĝis pri lingvistiko. Li estas profesoro en altlerneja fakultato de la Universitato Eötvös Loránd en Budapeŝto. Liaj esploroj koncentriĝas al la renkont-terenoj de lingvistiko, literaturscienco kaj komunikada teorio, kun aparta atento al tiuj efikoj, kiujn faris kaj faras komunikadaj teknologioj al la homa lingvo.

**Bibliografieto de la aŭtoro**

2001. *Nyelv, írás, irodalom — kommunikációelméleti megközelítésben* [*Lingvo, skribo, literaturo — en komunikteoria aliro*. Libro en la hungara]. Budapeŝto: Trezor Kiadó. 332 pp.
2001. Komunikteoriaj konsideroj pri Esperanto kaj ĝia leksiko. **En:** Kiselman, Christer; Mattos, Geraldo (red.). *Lingva Planado kaj Leksikologio / Language Planning and Lexicology*, pp. 55–64. Chapecó (Brazilo): Fonto.
2002. Ĉapitro el la historio de la komunikado: “La revolucio de voĉo”. **En:** McCoy, Roy (red.): *Internacia Kongresa Universitato, Fortalezo, Brazilo, 3–10 aŭgusto 2002*, 35–45. Roterdamo; Fortaleza: Universala Esperanto-Asocio.
2003. Communication as source and motivator of language evolution. *Language Planning & Language Problems* **27**, 3, 249–268.
2006. *Jel — hang — írás* [*Signo — sono — skribo*. Libro en la hungara]. Budapeŝto: Trezor Kiadó. 268 pp.

# Organizaj strukturoj kaj la estonteco de Esperanto

Humphrey Tonkin

Enhavo:

La komenco: universaleco aŭ internacieco?  
UEA: universalismo kaj kompromitiĝo  
UEA postmilita: de internacieco ree al universalismo  
Estontece  
Cititaj verkoj

**Resumo.** Ne senpense Hector Hodler kaj liaj junaj kunlaborantoj en 1908 nomis sian novan asocion “Universala”: kiel Lins atentigas, UEA konsistis nur el individuaj membroj, tiel ignorante la naciajn Esperanto-societojn. Temis esence pri horizontala strukturo, tre taŭga por la idealisma, popularisma etoso de tiu periodo. Sed la Unua Mondmilito, kaj la posta mondpolitika evoluo ĝenerale, plifortigis naciajn identecojn. Sekve, ne estas surprize, ke, kiam oni konstruis la “modernan UEA” en la jaroj post la Dua Mondmilito, oni kreis, surbaze de la kunigo de UEA kaj IEL, esence hierarkian strukturon, kies bazo konsistis el lokaj grupoj, landaj asocioj, kaj internacia organizaĵo. La fundamento de tiu strukturo estis (a) geografia kaj (b) ŝtata. Kvankam ekzistis plej diversaj aliaj Esperanto-organizaĵoj, neniu sukcesis komplete teni sian pozicion fronte al tiu monolita kaj dum pluraj jaroj tre efika strukturo. La mondpolitika evoluo iris en la lastaj jaroj inversan direkton: la internacia kunlaboro okazas ĉiam pli ofte sen interveno de ŝtataj strukturoj, sen limiĝo geografie – helpate (eĉ kaŭzate) de la profunda ŝanĝoj en la komunika teknologio. Malfermiĝis la demando, kiun formon prenos la strukturoj de la Esperanto-komunumo en la estonteco.

## La komenco: universaleco aŭ internacieco?

La Internacia Komitato de la Ruĝa Kruco estis fondita en 1863 kaj la Unua Konvencio de Ĝenevo estis adoptita en 1864, sed la unua vera internacia organizaĵo de ŝtatoj estis la *Union internationale du télégraphe* ‘Internacia Unio de la Telegrafo’, fondita en Parizo en 1865, kun la celo reguligi la internacian trafikon en la nove inventita telegrafio. Naŭ jarojn poste, en 1874, oni starigis la *Union générale des postes* ‘Ĝeneralan Poŝtan Union’, kiu en 1878 fariĝis *Union postale universelle* ‘Universala Poŝta Unio’ (Iriye kaj Saunier 2009:681–682, 1078–1079). Kial la telegrafia unio estis nomata “Internacia” kaj la poŝta unio “Universala”? Lingva pedanto eble atentigas, ke, dum la telegrafia estis internacia *unio*, la gramatika rolo de la vorto *universala* estis iom malpli klara (spite la ŝajnan klarecon de ties franca titolo), ĉar la poŝta unio celis krei universalan poŝton – ĝi volis universaligi sistemon de komunikado jam establita ene de la diversaj landoj.

Fakte, inter la 1860-aj jaroj kaj la 1870-aj okazis subtila ŝanĝiĝo en la retoriko de internacia kunlaboro. Pli kaj pli malfermiĝis al edukitaj homoj vizio de novaj mondaĵ organizaj formoj, en kiuj tutmonda etiko limigus kaj eĉ forigus internaciajn

konfliktojn, anstataŭigante ilin per traktatoj pri kunlaboro kaj pri la paca solvado de disputoj. Tiu periodo, kiun hodiaŭ oni nomus la zenito de imperiismo, estis karakterizata ne de insista ŝovinismo sed de la nocio, ke la vivprincipoj de “civilizitaj” homoj, kaj la edukaj sistemoj, kiuj peris tiujn vivprincipojn, estu etenditaj el Eŭropo al la cetero de la homaro (Drayton 2002:113–114). La koncepto de universaleco leviĝis kiel forta konvinko inter multaj homoj. Hodiaŭ ni komprenas, ke ofte tiuj principoj konvene maskis nudan akiremon, kaj ke la senbrida kapitalismo superuzis la idealistojn. Tamen, ne malmultis la homoj, kiuj revis pri universala ordo. Eĉ Karl Marx (1818–1883) en *Das Kapital* (1867) revis pri *forvelko* de la ŝtato. La finaj jardekoj de la jarcento estis periodo de florado de utopiismo, ekzemple la usona romano, ekzistanta en Esperanto-traduko, *Looking Backward: 2000–1887* ‘Rigardante Malantaŭen’ (1888) de Edward Bellamy (1850–1898) kaj amaso da aliaj verkoj. Sed la ideo de progreso, kiu ŝajnis nehaltigebla dum tiu ĉi periodo de industriigo kaj ekspansio, kompromitis iasence la ideon de universaleco, ĉar ĝi estis rekte ligita ne nur al la civiliza impulso sed ankaŭ al ekonomia supereco.

Elektio de la adjektivo *universala* en la nomo de Universala Esperanto-Asocio en 1908 estis signifa el pluraj vidpunktoj. Kompreneble, tio ne estis ĝia unua uziĝo en Esperanto: kiam Zamenhof aperigis sian vortaron en 1893, li elektis la vorton *universala* por priskribi ĝin; kaj kiam la organizantoj de la dua kongreso de Esperanto en Ĝenevo serĉis nomon por sia kongreso, ili nomis ĝin “universala” — esprimo, kiu poste gluiĝis ankaŭ al la antaŭa kongreso en Bulonjo. La vorton *universala* oni jam antaŭ la epoko de Esperanto identigis kun la filozofiaj lingvoj de la deksepa kaj dekoka jarcentoj, kaj ĝi reaperis en la periodo de la Lumiĝo, precipe en la verkoj de Immanuel Kant (1724–1804), kiu alproprigis la koncepton por esprimi la nocion de moralaj imperativoj litaj al la homa rezonkapablo (Hopkins 2002:14). Naskiĝis en tiu epoko la nocio de monda civitaneco kaj, kiel ekzemple evidentiĝis en la historio de lingvistiko per la eltrovo de la hindeŭropa “familio” de lingvoj en la sanskrita, malfermiteco al la nocio, ke la radikoj de la moderna mondo troviĝas ne nepre en Eŭropo. La vorto *universala* daŭrigis sian ekziston kiel esprimo de tutmondeco, sed ĝia filozofia fundamento preskaŭ nepercepteble ŝanĝiĝis kun la kresko de la grandaj eŭropaj imperioj.

Zamenhof mem nomis sian unuan lingvan provon en 1878 *Lingwe uniwersala*; sian duan provon en 1881 *Lingvo universala* (vidu la artikolon de Kiselman, paĝoj 45–107 samvolume), sed sian en 1887 publikigitan lingvon *Lingvo internacia* (kvankam ties vortaro havis la titolon *Universala vortaro*) kaj notis sur la kovrilpaĝo de la Unua Libro, “Por ke lingvo estu tutmonda, ne sufiĉas nomi ĝin tia.” Oni povus dediĉi tutan eseon al la rilato inter la adjektivo *internacia* koncerne la lingvon kaj la adjektivo *tutmonda* koncerne la uziĝon de tiu lingvo. Zamenhof mem utiligis jen unu adjektivon jen alian en siaj fruaj proponoj pri starigo de organizaĵo por kunligi ĉiujn esperantistojn, proponante jam en 1889 *Tutmondan Ligon de Esperantistoj* kaj en 1893 *Internacian Ligon Esperantistan* (pri tiu historio vidu Korĵenkov 2009:87–93, 98–99). Li mem, kun sia iom neklara koncepto de etnoj kaj nacioj (evidenta en la ĝis hodiaŭ daŭre problema sufikso *-ujo*), revis pri “popoloj [...] en konsento,” ne plene farante la intelektan salton al la nocio de universaleco.

La serĉado de organiza strukturo por la esperantistoj longe daŭris en tiu komunumo de individuistoj kaj rivalaj gvidantoj. Kiam la Esperantista Centra Oficejo estis fondita post la bulonja kongreso, iuj esperis, ke ĝi sukcesos kunordigi la ekzistantajn Esperanto-organizaĵojn lokajn kaj naciajn. Sed tiu oficejo renkontis konsiderindan skeptikon inter la esperantistoj kaj neniam havis multan potencon — nek rimedojn.

Unu plia espero, la Delegacio por alpreno de lingvo internacia, starigita de Louis Couturat (1868–1914) kaj Léopold Leau (1868–1943) jam en la jaro 1900 kaj neniam vera kunordiga organizaĵo, fine glitis el la manoj de la esperantistoj kiam Louis de Beaufront (1855–1935) kaj Couturat en la periodo 1907–1908 proponis reformojn de Esperanto, kaj la fenomeno Ido ekestis. Tiu renverso nur pliakrigis la bezonon de funkcia unuiga asocio por la esperantistoj.

## UEA: universalismo kaj kompromitiĝo

La koncepto de Esperanto-organizaĵo kiel ligo inter la nacioj jam estis esence flaska kiam Hector Hodler (1887–1920) kaj Théophile Rousseau (1876–1916), forŝovante la tutan malbenitan historion de ligoj inter ekzistantaj asocioj, fondis sian universalan Esperanto-asocion kaj malfermis ĝin ne al asocioj sed al ordinaraĵoj unuopaj esperantistoj (Lins 2008:10). Nur unu elementon el la antaŭa historio ili konservis: la ideon de Esperanto-konsuloj. Tiu ideo fakte naskiĝis jam en 1896, kiam M. S. Rakitski, en artikolo en la unua volumo de *Lingvo Internacia* proponis starigon de sistemo de Esperanto-agentoj — kun ioma sukceso (Sikosek 2006:58). En 1906 ĝi estis revivigita de Alphonse Carles (m. 1929) kaj de Rousseau, kiuj proponis al la ĝeneva kongreso starigon de sistemo de Esperanto-konsuloj (Rousseau ankaŭ proponis starigon de urbaj Esperanto-oficejoj kiel servon al vojaĝantoj; Lapenna k.a. 1974:346). La juna Hodler entuziasmis pri la ideo, kaj enkadrigis ĝin en sian UEA en la formo de la delegita reto. Signifa estas tio, ke tiu loka delegitaro konsistis el unuopuloj, kiuj libere liveris helpon al vojaĝantaj esperantistoj: Hodler volis krei asocion, kiu laborigu Esperanton — kiu igu ĝin praktika rimedo por utiligo de ordinaraĵoj homoj.

Nomante la asocion universala, Hodler verŝajne estis influita ĝuste de la nocio de universaleco de interhoma helpo, kaj de bildo de mondo, en kiu homoj rilatas kun homoj, ne ŝtatoj kun ŝtatoj: li donis praktikan realigon al la fama eldiro de Zamenhof en Bulonjo en 1905 pri renkontiĝo de homoj kun homoj. Kion ne povis atingi Zamenhof, Hodler atingis. Privat pravis kiam li skribis (Künzli 2006:391): “Al tio, kion iniciatis la genio de Zamenhof sur la kampo lingva, Hodler aldonis la necesan bazon sur la kampo socia.” La esenca konstato tie ĉi estas tio, ke Hodler daŭrigis la koncepton de universaleco tia, kia ĝi manifestiĝis en la titolo de la Universala Poŝta Unio: ne temis nur pri universala *asocio* tiom kiom pri universala *lingvo Esperanto* utiligebla por ĉiu celo kaj de ĉiu homo, sendepende de aliaj disdividaj organizaĵoj inventaĵoj de la homaro.

Kiam en 1910 la konata franca historiisto Gustave Gautherot (1880–1948) aperigis sian libron *La Question de la langue auxiliaire internationale* ‘La demando de internacia helpa lingvo’ li firme lokis sin en la linion de la universalistoj, klarigante kiel la ĉiuspecaj moralaj kaj materiaj rilatoj inter la homoj (por citi el la statuto de

UEA de 1908; Möbusz 1921:150–170) vaste intensiĝas sendepende de la ŝtatoj kaj sen ilia kapablo interveni. Li listigis la abundajn teknologiajn ŝanĝojn, kiuj okazadis depost la invento de telegrafio, kun ekzemploj de la manieroj, laŭ kiuj ili ŝanĝis la vivojn de la homoj. Gautherot baptis tiun eraon *l'ère de la mondialité* ‘la erao de la tutmondismo’. Agnoskante, ke armeoj ankoraŭ ekzistas, kune kun rivalecoj inter la ŝtatoj, li substrekis la ŝajne komunan deziron utiligi armeojn por konservi pacon, kaj eviti bataladon per traktatoj kaj interkonsentoj. En 1911, kvazaŭ substrekante tiun vidpunkton, la Universala Kongreso de la Rasoj okazis en Londono, kaj Zamenhof kontribuis referaĵon.

Sed Gautherot estis tro optimisma. La koncepton de universaleco detruis, aŭ almenaŭ grave malhelpis, la rea triumfo de ŝovinismo en la Unua Mondmilito, kiu batis UEA-n aparte forte: Harold Bolingbroke Mudie, la unua prezidanto, mortis sur la batalkampo en 1916, Théophile Rousseau same kaj en tiu sama jaro (Enciklopedio de Esperanto 1979:472). Kaj Hodler mem apenaŭ ĝisvivis la militofinon (por ne paroli pri la morto de Zamenhof mem en 1917). Nur Eugène Lanti (1879–1947), alia revanto pri universala homeco, sed *politike engaĝita* universala homeco, tenis la ideon viva en sia filozofio de sennacieco, dum Privat plejparte ligis siajn esperojn, kvankam bazitajn en liberalisma tutmondismo, al la postmilita interŝtata ordo. Tamen, eĉ Privat ne povis malhelpi la transiron de UEA en iun specon de “negativa neŭtralismo” (Lapenna k.a. 1974:431), kiu kondukis al neglektado de la bezono mobilizi la esperantistan bazon ĉirkaŭ la principoj de internaciismo kaj aŭdigis voĉojn, kiuj rekomendis adaptiĝon de Esperanto kaj ties organizaĵoj al la kreskanta naciismo en Eŭropo.

Ne necesas detaligi ĉi tie la cirkonstancojn kiuj kondukis al la kompromitiĝo de UEA kaj la fondiĝo de la Internacia Esperanto-Ligo en 1936, kies organo fariĝis *Heroldo de Esperanto* sub redakto de Teo Jung (1892–1986) kaj kies oficejo en Londono tenis la movadon viva dum la milita periodo. Unu el la multaj paradoksoj malantaŭ tiu organizaĵo estis la fakto, ke ĝi konsistigis federacion de landaj Esperanto-organizaĵoj, do kompleta inverso de tio, kion Hodler celis en 1908, kvankam ankaŭ eblis aliĝi al ĝi kiel individua membro. Unu el la ĉefaj rolantoj en la nova organizaĵo estis Ivo Lapenna (1909–1987), el Jugoslavio.

## UEA postmilita: de internacieco ree al universalismo

Post la milito, IEL kaj UEA kunfandiĝis en nove starigitan asocion kun la nomo UEA. Denove Lapenna ludis gravan rolon en tiu postmilita rekuniĝo. La nova UEA tamen ne estis la Hodlera: ĝi kombinis individuan membrecon kun sistemo de aliĝintaj landaj asocioj, en kiu la landaj asocioj havis signifan, eĉ decidan, rolon en la gvidaj organoj, precipe en la Komitato (detale rakontas la historion de tiu ĉi periodo Lapenna k.a. 1974:548–634). Lapenna sukcesis enkonduki en la statuton de la nova asocio la provizon, ke la homaj rajtoj estu gvidaj principoj por ĝia agado, tiel ŝirmante ĝin kontraŭ la politika kapitulaco, kiu karakterizis la antaŭmilitan UEA. En 1948, per la Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj (akceptita *post* la enstatutigo de homaj rajtoj ĉe UEA) la nova monda ordo denove esprimis sin por la nocio de



universaleco. Ĝis la lasta momento, la malneta deklaro portis la nomon *internacia*, sed la franco René Cassin argumentis, ke la Deklaracio estas morale deviga al ĉiu homo, ne nur la registaroj, kiuj voĉdonis por ĝia akcepto (Glendon 2001:161). Tiel, la principo de universaleco, jam reesprimita en la titolo de la Asocio, esprimiĝis ankaŭ en ĝiaj bazaj principoj de agado.

En 1954 okazis plia renverso, kiam la Centra Oficejo translokiĝis al Nederlando kaj finiĝis la periodo de brita dominado de la asocia administrado. Lapenna, kiu kiel ĝenerala sekretario estis la ĉefa impulso malantaŭ la translokiĝo, elektis daŭrigi agadon, kiun li kaj aliaj jam komencis en la jaroj tuj post la milito, nome klopodojn influi la interŝtatajn organizaĵojn UN kaj Unesko. Tiun historion oni jam plurfoje rakontis (vidu ekzemple Lapenna k.a. 1974 kaj Tonkin 2006:68–88) — sed ĝi montras al la malfacila vojo kiun Lapenna klopodis stiri inter universalaj, neŝtataj principoj unuflanke, kaj interŝtateco aliflanke. Li elektis plejparte interŝtatan strategion surbaze de esence universala Centra Oficejo, kiu forte gvidis la Esperanto-movadon sen tre sistema klopodo entiri la landajn asociojn en la komunan regadon de la tuta strukturo. Tiu interna kontraŭdiro (se mi rajtas al marksisma termino) kondukis al la vojkruciĝo de 1974: en tiu jaro, la interŝtata potenco venkis kontraŭ Lapenna, kiam koalicio de landaj prezentantoj kontraŭstaris lin en la Komitato de UEA kaj lia prezidanta periodo finiĝis.

En la jaroj inter 1974 kaj 1990 la landaj asocioj restis, almenaŭ certgrade, la potencohavantoj en la Esperanto-movado ĝenerale; sed la moderna komunikado jam komencis subfosi ilian influon. Ju pli facile la esperantistoj povis atingi la internacian sferon kaj tie utiligi sian Esperanton, des pli malfacile la landaj asocioj tenadis sian influon. La malintegriĝo de la socialismaj landoj en la jaroj 1989–1990, parte ĝuste pro tiu komunika revolucio, kondukis al signifa malfortiĝo de la landaj asocioj, ne nur en oriento sed ankaŭ en okcidento. La mondpolitika evoluo kondukis la mondon for de la modernisma interŝtateco, kun ties klaraj linioj de aŭtoritateco, al nova speco de individuismo, en kiu la tuta koncepto de organizita movado ŝanĝiĝas favore al spontaneco kaj hazarda ligiteco (Fettes 1997). Hodiaŭ la internacia kunlaboro okazas ĉiam pli ofte sen interveno de ŝtataj strukturoj, sen limiĝo geografie — helpe (eĉ kaŭzate) de la profundaj ŝanĝoj en la komunika teknologio. Ne estas facile antaŭdiri kiel la Esperanto-movado evoluos en tiuj novaj cirkonstancoj, sed estas evidente, ke la iama financa bazo de la organizita movado estas pli kaj pli subfosata de novaj kaj ŝanĝiĝantaj grupiĝoj de homoj kaj agado. Estas signife, ekzemple, ke `lernu.net` havas 100 000 registritajn uzantojn (depost 2004; sed kun ĉiusemajna kresko de ĉirkaŭ 250, do 5 000 novuloj jare), dum UEA havas apenaŭ 5 000 individuajn membrojn entute. Estas vere, ke fariĝi individua membro de UEA estas multe malpli facile ol simple aliĝi al `lernu.net` — sed tiu fakto estas interpretebla ne kiel avantaĝo sed kiel obstaklo.

## Estontece

Estas malfacile imagi cirkonstancojn, en kiuj la malnova UEA, kun siaj nemultiĝantaj membroj, malfortiĝantaj geografie bazitaj landaj asocioj kaj velkanta delegita

reto povas longe elteni kontraŭ la fortoj de la elektronika mondo. Antaŭ precize 100 jaroj, Gautherot aperigis sian libron pri *mondialité* kaj Esperanto. Tiam la nocio de *reto* (signifa vorto!) de delegitoj kaj de horizontala strukturo de membreco, en kiu ĉiuj membroj kunlaboradu por komuna bono, estis revolucie nova (Lins 2008:12). Hodiaŭ, la revolucio en komuna nedeviga internacia mobilizo ĉirkaŭ morala agado jam okazis, kaj UEA ankoraŭ ne aliĝis al ĝi. Necesas denove apliki la principon de universaleco kaj de komuna mobilizo laŭ la spirito de Hodler sed kun la novaj rimedoj de la dudekunua jarcento.

### Cititaj verkoj

- Drayton, Richard (2002). The collaboration of labor: Slaves, empires, and globalization in the Atlantic world, ca. 1600–1850. **En:** A. G. Hopkins, red. *Globalization in World History*, 99–115. Nov-Jorko; Londono: Norton.
- Enciklopedio de Esperanto* (1979). Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio. (Represo de la unua eldono, 1933, 1934. Redaktis L. Kökény; V. Bleier; ĉefredaktoro I. Ŝiraeŭ.)
- Fettes, Mark (1997). Moderno kaj postmoderno en nia kulturo. *Esperanto* **90**(11):182–184.
- Gautherot, Gustave (1910). *La Question de la langue auxiliaire internationale*. Parizo: Hachette.
- Glendon, Mary Ann (2001). *A World Made New: Eleanor Roosevelt and the Universal Declaration of Human Rights*. Nov-Jorko: Random House.
- Hopkins, A. G. (2002). The history of globalization – and the globalization of history. **En:** A. G. Hopkins, red., *Globalization in World History*, 12–44. Nov-Jorko; Londono: Norton
- Iriye, Akira; Saunier, Pierre-Yves (red. 2009). *The Palgrave Dictionary of Transnational History*. Basingstoke; Nov-Jorko: Palgrave Macmillan.
- Kiselman, Christer (2010). Variantoj de esperanto iniciatitaj de Zamenhof. Samvolume, pp. 45–107.
- Korĵenkov, Aleksander (2009). *Homarano: La vivo, verkoj kaj ideoj de d-ro L. L. Zamenhof*. Kaliningrado: Sezonoj; Kaunas: Litova Esperanto-Asocio.
- Künzli, Andreas (2006). *Universalaj lingvoj en Svislando*. La Chaux-de-Fonds: Svisa Esperanto-Societo; Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale.
- Lapenna, Ivo; Lins, Ulrich; Carlevaro, Tazio (1974). *Esperanto en perspektivo: Faktoj kaj analizoj pri la Internacia Lingvo*. Londono: Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo; Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio.
- Lins, Ulrich (2008). *Utila estas aliĝo: Tra la unua jarcento de UEA*. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio.
- Möbusz, A. (red. 1921). *Dokumentoj de Esperanto: Informilo pri la historio kaj organizo de la Esperanta movado*. Berlino: Ellersiek.
- Sikosek, Marcus (2006). *Die neutrale Sprache: Eine politische Geschichte des Esperanto-Weltbundes*. Bydgoszcz: Skonpres.
- Tonkin, Humphrey (2006). *Lingvo kaj popolo: Aktualaj problemoj de la Esperanto-movado*. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio.

Humphrey Tonkin, membro de la Akademio de Esperanto, estas Universitata Profesoro pri humanistiko ĉe la Universitato de Hartford, Usono. Li rolis kiel prezidanto de UEA dum la jaroj 1974–1980 kaj 1986–1989. Li estas direktoro de la Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj kaj ĉefredaktoro de la revuo *Language Problems and Language Planning*.

# Unu hindunia infanlibro en Eŭropo, tri eŭropaj infanlibroj en Hinda Unio

Spomenka Ŝtimec

## Enkonduko

La Eŭropa Komisiono en la jaro 2008 per sia agentejo E.A.C.E.A. (Agentejo por edukado, aŭdvidiaj programoj kaj kulturo) alvokis projektojn en la kultura kampo, kiuj proksimigos Hindan Union al Eŭropo kaj Eŭropon al Hinda Unio. Rajtis kandidatigi siajn projektojn tiuj kulturagantaj instancoj kiuj povis pruvi jam antaŭan sukcesan kunlaboron kun partneroj el Hinda Unio.

Zlatko Tišljar, direktoro de la slovena firmao Inter-Kulturo, stimulis Kroatan Esperanto-Ligon kandidatigi literaturan tradukprojekton de infanlibroj. Jam en la jaro 2005 Kroata Esperanto-Ligo realigis kun sia bengala partnero Samatat Sanstha eldonon de kroata infanlibro *Mirindaj aventuroj de metilernanto Hlapić* en la bengala. La bengalan partneron trovis en Kolkato kaj la libron de la kroata aŭtorino Ivana Brlić-Mažuranić tradukis bengalen D-ro Probal Dasgupta. La eldonejo de Samatat Sanstha – Samatat Prakashan eldonis du eldonojn de la kroata libro en la bengala: unue la bengala traduko aperis per tri daŭrigoj en la revuo de Samatat Prakashan en 2006 (N-roj 146, 147–148) kaj poste libroforme en aŭgusto 2006.

La projekto devis krom en Hinda Unio disvolviĝi en minimume tri landoj. Kroatio ne estas membro de Eŭropa Unio, sed ĝi en tiu projekto rajtis engaĝiĝi. Kroata Esperanto-Ligo prezentis la projekton kiel gvidanto de la projekto. La aliaj du landoj-partneroj estis Italio kaj Slovenio. La projekto ampleksis la tempan periodon de majo 2008 ĝis aprilo 2010. La Eŭropa Komisiono financis ĝin per 50 procentoj de la necesaj rimedoj. La gvidanto de la projekto devis trovi la ceterajn 50 procentojn de la financoj por la projekto.

La partneroj en la projekto estis: Kroata Esperanto-Ligo el Zagrebo, Inter-Kulturo el Maribor (Slovenio) kaj Edistudio el Pizo (Italio). La partnero en Hinda Unio estis Samatat Sanstha. Kroata Esperanto-Ligo gvidis la projekton.

## Kion celis la projekto?

La projekto celis publikigi hindan infanlibron en tri eŭropaj lingvoj kaj paralele publikigi tri eŭropajn infanlibrojn en Hinda Unio. Nia hinda partnero proponis al ni la libron *La vivo de Damoru* de la bengala verkisto Trailokyanat Mukhopadhyay. Fine de la projekto la bengala libro aperis en la kroata, slovena kaj itala lingvoj. La bengala eldono de la itala libro uzis la originalajn desegnojn de la aŭtoro Vamba.

Por la bengala eldono de la slovena libro estis uzita la titolpaĝa desegno de Danka Tiŝljar el la Esperanta eldono de la verko. La titolpaĝan desegnon por la bengala eldono de la kroata libro kreis Tihomir Lovrić.

La slovena partnero proponis por la projekto la libron de slovena aŭtoro Tone Partljič *Mi volis tuŝi la Sunon*, la itala partnero proponis la libron *Ĵurnaleto de Joĉjo Tempesto* de Vamba. La kroata gvidanto de la projekto elektis la libron *Wakajtapu* de aŭtoro Joža Horvat. (Tiu sama libro aperis en la ĉina lingvo en 2005 en Wuhan, ĉinigita el la Esperanta eldono. Ĉinigis Hu Guozhu.)

Eŭropaj legantoj ne havis multajn kontaktojn kun la bengala literaturo. Ekzemple la sola konata bengala aŭtoro en Kroatio estas Rabindranath Tagore, tradukita al la kroata per la angla.

La projekto klare indikis ke ne ekzistas literaturaj tradukistoj inter la bengala kaj la eŭropaj lingvoj en la projekto kaj ke la tradukoj okazos per poste elektota ponto-lingvo. La pontolingvo per kiu estis tradukita la bengala libro al tri eŭropaj lingvoj kaj tri eŭropaj infanlibroj al la bengala estis Esperanto.

Grava segmento de la projekto estas ekspluatado de publikigotaj libroj. Post kiam la libroj aperis, la gvidantoj de la projekto devis okazigi lanĉojn en ĉiuj kvar landoj, stimuli koncernajn gelernantojn legi la libron en sia nacia lingvo kaj naci-lingve verki eseon pri la tralegita libro. En ĉiu lando estis premiitaj la plej bonaj eseoj. Kroata Esperanto-Ligo kolektis la premiitajn eseojn kaj publikigis ilin en Esperanto en sia revuo *Tempo* 1-2010.

## Realigo

Ĉiu partnero engaĝis sian teamon por realigo de la projekto:

En Kroatio la projekton de Kroata Esperanto-Ligo gvidis Spomenka Ŝtimec, la partnera eldonejo estis Izvori, la tradukisto de la bengala verko el Esperanto al la kroata estis juna tradukisto Domagoj Vidović.

En Slovenio la gvidanto de la projekto estis Zlatko Tiŝljar, la eldonejo Inter-Kulturo, la tradukisto de la bengala verko el Esperanto al la slovena estis Vinko Oŝlak. Zlatko Tiŝjar esperantigis la slovenan libron *Mi volis tuŝi la Sunon*.

En Italio la gvidanto de la projekto estis Brunetto Cassini, la eldonejo Edistudio, la tradukistoj de la bengala verko el Esperanto al la itala estis Silvia Garnieri kaj Massimo Acciai. Umberto Brocatelli esperantigis la italan libron de Vamba *La Ĵurnaleto de Joĉjo Tempesto*.

En Hinda Unio la projekton gvidis Probal Dasgupta. La eldonejo estis Samatat Sanstha – Samatat Prakashan en Kolkato. La tri eŭropajn infanlibrojn el la kroata, slovena kaj itala kulturoj per Esperanta traduko bengaligis D-ro Malasree Dasgupta. Ŝi elbengaligis la libron *La vivo de Damoru* al Esperanto.

## La lanĉoj

Por la festenoj de lanĉoj ni petis en ĉiuj landoj helpon de respektivaj ambasadejoj: tiel en Hinda Unio itala konsulo en Kolkato kontribuis al la lanĉo. En Kroatio en la programo de la lanĉo partoprenis ataŝeo de ambasadejo de Hinda Unio en Zagrebo Siddhartha Chattopadhyay.

La gelnantoj en la lernejoj ne nur legis la librojn: ekzemple kroataj infanoj havis en siaj lernejoj viziton de bengala sinjorino Shuleka Pollak, loĝanta en Zagrebo, servinta bengalan manĝaĵon *alukabli*. La infanoj aŭdis fragmenton de la kroata libro en la bengala lingvo, lernis pri bengala skribo. Pluraj infanoj surmetis vestaĵon el Hinda Unio por kompletigi la sperton. La infanoj mem preparis programon pri Hinda Unio, ornamis per afiŝoj pri Hinda Unio siajn lernejojn dum la bengala tago. Iuj desegnis scenojn el la bengala libro kaj vizitis alian lernejon por tie kontribui al la programo. Lernejoj direktoroj kaj instruistoj gaste partoprenis en la programo.

Inter-Kulturo el Slovenio pretigis la diplomojn per kiuj estis premiitaj la plej bonaj eseoj de la infanaj legantoj en Slovenio, Kroatio kaj Hinda Unio. Kadre de la projekto Probal Dasgupta verkis studojn pri la problemoj de tradukado per Esperanto: “Translating fiction for children: pedagogy and the post-national imaginary” aperis en *Jadavpur Journal of Comparative Literature* 47.2010; la dua studo, “Translating Children’s Literature as a Vector of Postnational Pedagogies: the Case of Horvat’s Waitapu”, aperos en 2011 ĉe Black Swan en Hinda Unio.

La projekto havis valoron de 66 000 eŭroj. Ne estis facile trovi financajn rimedojn. Finance subtenis la projekton Ministerio pri kulturo de Respubliko Kroatio, Urba oficejo pri edukado, kulturo kaj sporto el Zagrebo, Departamento Medjimska el Ĉakovec, Ministerio pri eksterlandaj aferoj kaj eŭropaj integriĝoj de Respubliko Kroatio. Tre valoran financan subtenon al la projekto donis Esperantic Studies Foundation el Usono. Esperanto-Societo el Rijeka en Kroatio finance helpis la projekton, samkiel dudeko da membroj de Kroata Esperanto-Ligo aĉetinte la bengalan libron kiu per Esperanto eniris kroatan kulturon.

Spomenka Štimec naskiĝis en 1949, diplomiĝis pri la germana kaj franca lingvoj en la Universitato de Zagrebo en 1972, kaj aktuale laboras kiel sekretario en la asocio Kroata Esperanto-Ligo gvidante kulturajn programojn de la asocio. Ŝi antaŭe profesiis en Internacia Kultura Servo en Zagrebo (1972–1994) kaj en la Ambasadejo de Malajzio en Kroatio (1994–1995). Ŝi estis sekretario en la Esperantlingva Verkista Asocio (EVA) ĝis 2008.

Ŝi laboras ĉefe en la kultura kampo:

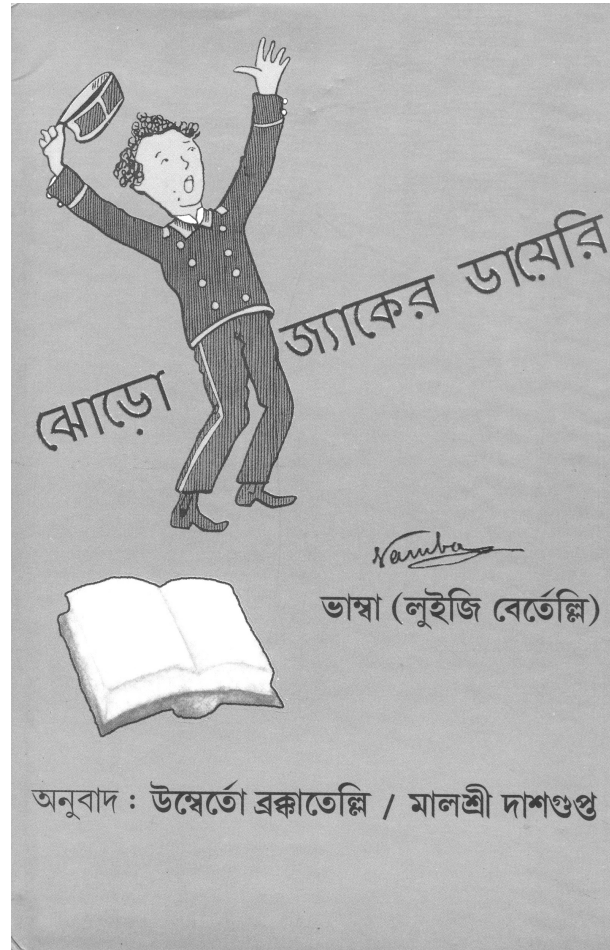
- en fako teatra kiel organizanto de diversaj pupteatraj programoj (sekretario de Pupteatra Internacia Festivalo, Zagrebo, 1972–1988);
- en fako eldona (redaktoro de deko da libroj eldonitaj en Kroatio);
- en fako ĵurnalista (redaktoro de revuo *Tempo* en Kroatio ekde 1996 ĝis nun);
- en fako verkista (aŭtoro de ses libroj de prozo tradukitaj al germana, franca, japana, ĉina);
- en fako pedagogia (kunaŭtoro de la lernolibro pri Esperanto laŭ la Zagreba metodo);
- en fako de organizo de kulturaj aranĝoj (organizanto de Internaciaj renkontiĝoj de verkistoj en Kroatio; organizo de tradukoj de kroataj verkoj al la persa, japana, ĉina kaj bengala).



1. Zlatko Tišljar kaj Domagoj Vidović lančas la kroatan eldonon de la bengala libro en Centro por infanlibroj, Zagrebo, 2010-02-17.



2. Kovrilo de la slovena libro en la bengala traduko.

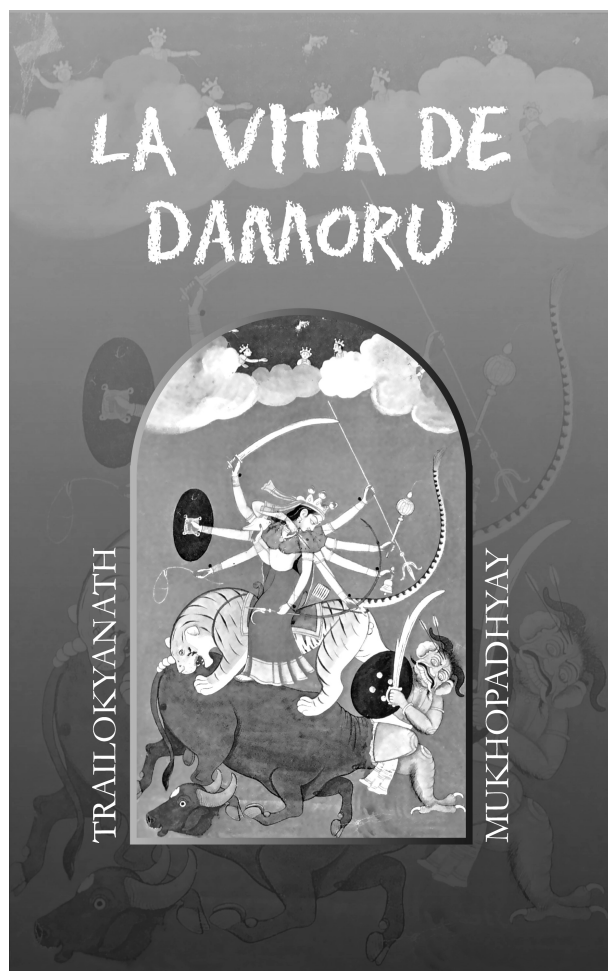


3. Kovrilo de la itala libro en la bengala traduko.

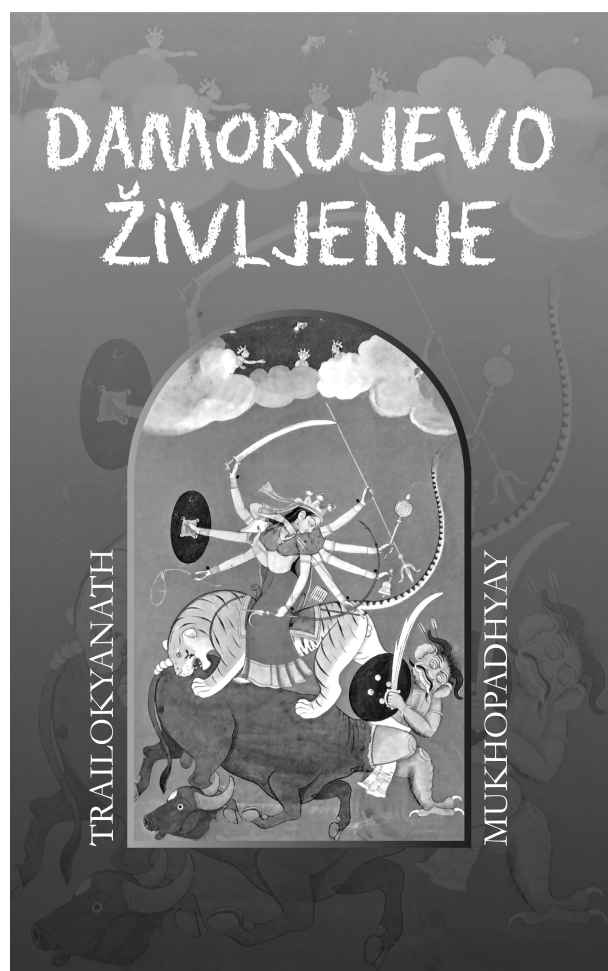




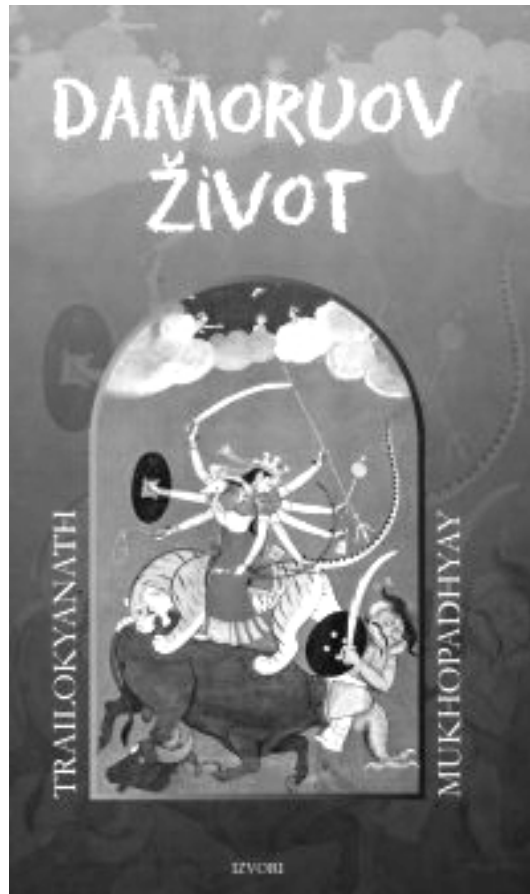
4. Kovrilo de la kroata libro en la bengala traduko



5. Kovrilo de la bengala libro en la itala traduko.



6. Kovrilo de la bengala libro en la slovena traduko.



7. Kovrilo de la bengala libro en la kroata traduko.

# Variantoj de esperanto iniciatitaj de Zamenhof

Christer Kiselman

## *Enhavo*

1. La difino de esperanto .....	46
2. Aliaj variantoj .....	46
3. Fontoj .....	47
4. “Naturaj”, “denaskaj” kaj “indiĝenaj” lingvoj .....	48
5. La Lingve uniwersala de 1878 .....	49
6. La Lingvo universala de 1881 .....	52
7. La Lingvo internacia de 1887 .....	65
8. La reformpropono de 1894 .....	71
9. La Fundamento de Esperanto de 1905 .....	83
10. La propono pri neologismoj en esperanto de 1906 .....	90
11. La projekto pri neologismoj de 1906-01-18 .....	91
12. Korespondado kun Émile Javal dum 1906 .....	92
13. La propono pri neologismoj de 1906-11-22 .....	93
14. Cirkuleraĵ leteroj en 1907 .....	96
15. Letero pri propono en 1908 .....	97
16. Finaj komentoj .....	98
17. Diakronaj tabeloj .....	99
Dankoj .....	102
Referencoj .....	103

*Resumo.* L. L. Zamenhof (1859–1917) multe eksperimentis pri sia lingvo antaŭ ol publikigi ĝin kiel Lingvo internacia en 1887. Ni priskribas du lingvojn antaŭ tiu jaro, la Lingve uniwersala de 1878 kaj la Lingvo universala de 1881. Post la publikigo en 1887 de la Lingvo internacia, baldaŭ konata kiel la lingvo de Doktoro Esperanto, poste simple kiel Esperanto, aperis postuloj pri reformoj, kaj Zamenhof pretigis proponojn pri modifoj de esperanto en 1894 kaj 1906. Ni komparas la kvin variantojn, do el 1878, 1881, 1887, 1894 kaj 1906.

### *Abstract. Variants of Esperanto initiated by Zamenhof*

L. L. Zamenhof (1859–1917) tested several variants of his language before he published it as *Lingvo internacia* in 1887. We describe two languages before that year, the *Lingve uniwersala* of 1878 and the *Lingvo universala* of 1881. After the publication in 1887 of *Lingvo internacia*, soon to be known as the language of Dr. Esperanto, later just as Esperanto, there appeared demands for reform, and Zamenhof prepared reform proposals of Esperanto in 1894 and 1906. We compare the five variants, thus from 1878, 1881, 1887, 1894, and 1906.

## 1. La difino de esperanto

Esperanto estas la lingvo kiun parolas la esperantoparolantoj. Jen cirkla (kaj tial science neakceptebla) difino, kiu tamen esprimas gravan ideon pri la identeco de la lingvo. Kaj kompreneble ĉiu lingvo estas analoge difinita.

La esploristoj pri la kantado de la ĝiba baleno (megaptero ĝibdorsa, *Megaptera novaeangliae*) registras kaj analizas la kantadon el la oceana profundo, sed ili ne serĉas (sekve ne trovas) erarojn en la balena kantado (kp. Pinker 1995:370). Lingvosciencistoj penetras la ĝangalojn de Amazonio kaj priskribas lingvon parolatan de nur okdek tri personoj sen trovi en ilia lingvaĵo erarojn. Ni komprenas ke la nocio de lingva eraro estas io kio povas ekzisti nur en sufiĉe grandaj lingvokomunumoj, nome nur en tiuj kiuj kapablas vivteni gramatikistojn, vortaristojn, lingvoplanistojn, akademianojn kaj simile funkciantajn homojn. Nur en tiuj komunumoj aperas la nocioj de lingva normo kaj de lingva eraro — kiuj tamen estas gravaj en ĉiu lingvo kiu devas funkcii ne nur en unu loko kaj en unu momento. La disvastigo de lingvo en la tempospaco estas la plej baza kaŭzo de lingvonormigo. Sen normigo ĉiu lingvo restus tre limigita space kaj tempe.

Bo Utas (2009:142) nomas “altaj lingvoj” la malnovan persan, la arŝakan pahlavan, la mezan persan kaj la novan persan, kio signifas ke ili estas kultivitaj, normigitaj kaj uzataj multcele de homoj de variaj lingvaj fonoj. Li komparas ilin metafore al la tradicia irana ĉirkaŭmurigita ĝardeno, la *pairi-daēza-* de la Avesto, kaj kontrastigas ilin al la libera vegetaĵaro de spontanea homa parolo en sociaj situacioj. Tiuj altlingvaj ĝardenoj do estas kulturaj artefaktoj. Esperanto laŭ tiu metaforo certe estas bone ordigita ĝardeno — sed kiu sarkas?

Por esperanto ekzistas gvida dokumento: la *Fundamento de Esperanto* el 1905, kiu peras ian juran difinon. Ekzistas ia streĉiteco inter la du difinoj, sed ni povas konstati ke ili almenaŭ ne akre kontraŭdiras unu la alian. Tiuj eldiroj tamen estas simpligoj. Skriba dokumento neniam povas ĉiom difini lingvon, kiu estas parola komuniksystemo, kaj neniam povos difini vivantan parolatan lingvon, ĉar por tia lingvo la parolantoj estas suverenaj. Kaj la buŝa praktiko de la parolantaro ja estas malfacile kaptebla — oni povas registri voĉojn, sed laŭ mia scio granda korpuso de la parola lingvo ne ekzistas.

## 2. Aliaj variantoj

Pli-malpli kaŝite ekzistis variantoj de la zamenhofa lingvo. Per tiu esprimo mi celas

- la nur parte konatan pralingvon Lingwe uniwersala de 1878;
- la praesperanton Lingvo universala de 1881;
- la reformproponon de esperanto de la jaro 1894; kaj
- proponprojekton kaj proponon pri neologismoj en esperanto de la jaro 1906.

Al tiuj oni povus aldoni proponojn el 1907 kaj 1908, kiuj similas al tiu de 1906 kaj kiujn ni devas konsideri pli kiel reagon al la kritikantoj ol kiel veran iniciaton de Zamenhof. Krome ne estas klare ĝis kiu grado ili estis konsiderataj de la Lingva Komitato.

Temas do ĉefe pri du variantoj antaŭ 1887 kaj du post tiu jaro. La esperanto de la Fundamento de 1905 estas el tiu ĉi vidpunkto egala al tiu de 1887.

Ĉu ni povas vidi evoluon sekvante tiujn jarojn, do 1878, 1881, 1887, 1894 kaj 1906? Ĉu la reformproponoj estas ia pluevoluado de la lingvo de 1887 aŭ ĉu, male, ili prezentas ian reiron al pli frua ŝtupo? Kial Zamenhof faris en 1906 proponon spite al la severa netuŝeblo de la Fundamento? Ni provos esplori tion.

Mi substreku ke temas pri variantoj de la lingvo kiujn iniciatis Zamenhof mem. Ne temas pri *sperantu* de Kálmán Kalocsay, nek pri *Arcaicam Esperantom* de Manuel Halvelik, pseŭdonimo de Kamiel Vanhulle. Pri la unua vidu i.a. Bavant (2007) kaj Barandovská-Frank (2009:70–71); pri la dua vidu i.a. Barandovská-Frank (2009:71–73).

En la artikolo mi prezentos la variantojn laŭtempe. Diakronaj tabeloj tamen troviĝas fine (tabeloj 16–19, paĝoj 99–101).

### 3. Fontoj

La fonto por Lingve uniwersala estas letero de Zamenhof al Nikolaj Afrikanoviĉ Borovko (1863–1913), verkita en 1895 kaj tradukita el la rusa en 1896 de Vladimir Aleksandroviĉ Gernet (1870–1929) (Zamenhof 1948a:343–350, Zamenhof 1990:922–930). Waringhien asertas ke tiu ĉi traduko, kiel ĉiuj aliaj tekstoj presitaj en la revuo *Lingvo Internacia*, estis reviziita de Zamenhof mem (Zamenhof 1948a:343).

Waringhien (1989) kaj Cash (1992) verkis analizojn de tiu ĉi nur parte konata lingvo. Mattos (1987) prezentis la antaŭirantojn de esperanto kun informoj pri eblaj originoj de la vortoj.

La Lingvo universala estas alia etapo en la evoluigo de la lingvo de Zamenhof. Pri ĝi ni konas multe pli ol pri la Lingve uniwersala: ni havas bonan superrigardon de la gramatiko kaj almenaŭ parto de la centra vortprovizo. Tamen kelkaj formoj kaj vortoj estas ne atestitaj. La fontoj pri tiu ĉi lingvo estas ĉefe el 1881, sed ekzemple la poemo *Pinto* ‘Penso’ estas el 1882. Mi skribos pro simpleco 1881 en la sekvo, kaj estu komprenite ke ni ne ĉiam certas pri la jaro de kelkaj trajtoj. Tamen estas klare ke tiu ĉi lingva versio estis *kojpassa* ‘komencita’ en aŭgusto de 1881.

La fonto por Lingvo universala estas “Artikolo pri la deveno de Esperanto”, kiu verdire estas nur fragmento de artikolo, verkita “je nekonata dato” laŭ Waringhien (Zamenhof 1948a:350–351) kaj publikigita de li en Zamenhof (1948a:351–354). Waringhien (1989) kaj Zamenhof (1989:722–765) enhavas pliajn tekstojn; la unue menciita libro krome enhavas analizon (pp. 41–48, 55–72) kaj la dua liston de ĉiuj vortoj aperintaj en la tekstoj (pp. 741–765).

La tekstoj estis entenataj en tri kajeroj de la jaroj 1881–1882. Kálmán Kalocsay (1891–1976) kaj Gaston Waringhien (1901–1991) havis la ŝancon disponi la trian kajeron por kelkaj horoj dum la Viena Kongreso de 1936, en la Esperanto-Muzeo, al kiu Lidja Zamenhof (1904–1942) estis donacinta ĝin en julio 1929 (Waringhien 1989:20). El tiu kajero ili kopiis la tekstojn prezentitajn en Waringhien (1989:23–35), kiuj estis nur parto de la enhavo de la kajero 80-paĝa. “Ĉiuj tiuj kajeroj estis detruitaj de la Nazioj” (Waringhien 1989:21).

Cash (1992) faris tre zorgan kaj detalan prezenton de la lingvo kun multaj klerigaj komentoj.

La fontoj por la Lingvo internacia de 1887 kaj la esperanto de 1905 estas publikigaĵoj de Zamenhof mem.

La fontoj por la proponoj de 1894 kaj 1906 estas multaj leteroj kaj artikoloj de Zamenhof, publikigitaj en Zamenhof (1948a) kaj Zamenhof (1989, 1990). Por la proponoj de 1907 kaj 1908 aldonendas Zamenhof (1948b).

Mi ankaŭ ĉerpos informon el la analizoj de Mattos, Waringhien kaj Cash en la menciitaj libroj.

#### 4. “Naturaj”, “denaskaj” kaj “indiĝenaj” lingvoj

La lingvistoj interesiĝas pri “naturaj” lingvoj, t.e. lingvoj kiujn oni lernas en la infaneco, kaj tial emas ne konsideri esperanton, spite al la fakto ke ekzistas denaskaj esperantoparolantoj — tiuj ĉi ja formas etan malplimulton de ĉiuj parolantoj, tiel ke ili ne determinas la normon de la lingvo.

Se oni povus montri ke kelkaj trajtoj de la lingvo devenas de denaskuloj, tiam oni povus atesti pri kreoligo aŭ denaskigo (angle *nativization*) de la lingvo, t.e. ŝanĝoj kiuj indikas ke ĝi fariĝis vera natura lingvo en la senco de la lingvistoj. Bergen (2001) asertas ke infanoj naturigas aŭ denaskigas esperanton farante specon de “creoloid” kun fiksa SVO-ordo kaj nedeviga aŭ mankanta marko por rektaj objektoj.<sup>1</sup> Lindstedt (2006) serĉas indikojn en tiu direkto, sed ne trovas konvinkajn signojn: la ŝanĝiĝoj kiujn li observas plej kredeble havas aliajn klarigojn.

La diferencon inter denaskaj parolantoj kaj indiĝenaj parolantoj Ken Miner pritraktas en pensinstiga artikolo (2010). “Estas la indiĝenaj parolantoj, kiuj determinas, kiuj frazoj estas gramatikaj; kaj estas la indiĝenaj parolantoj, kiuj determinas kion ili signifas” (Miner 2010:261). “Sed klare, tute mankas al Esperanto indiĝenaj parolantoj” (Miner 2010:260). Post tiuj du eldiroj la konkludo estas evidenta: “esperantologio eblas, sed ne priesperanta lingvistiko” (Miner 2010:259).

Dum la diskuto post mia prezento en Havano 2010-07-22 mi menciis la artikolon de Miner (ĉar simila temo iel aperis en ies interveno) kaj mi demandis kiom da parolantoj povas determini kiuj svedlingvaj frazoj estas gramatikaj, kaj kiom da parolantoj povas determini kion ili signifas. Mi proponis ke eble temus pri la dek ok membroj de la Sveda Akademio, fondita de la reĝo Gustavo III en 1768, sed mi dubas ke ili povus aŭ akceptus tion fari. Kaj la dungitaj kaj salajrataj universitataj profesoroj pri la sveda lingvo certe rifuzos tion fari — pli precize, ili rifuzos deklari frazon negramatika krom en tute simplaj okazoj, same kiel ili rifuzos trovi erarojn en la ĝibbalena kantado. Kaj ĉiuj aliaj frazoj prezentus principe la saman necertecon kiel elmontras Miner pri esperanto en sia artikolo. La neeblo de lingvoscienco sekve aplikiga al la sveda lingvo principe same kiel al esperanto.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Eble mi devus substreki ke ne temas pri ia opinio ke certa lingva esprimo estas pli natura ol alia; temas simple pri tio ke la denaskuloj enkondukas iun ŝanĝon en la lingvon, sendepende de la karaktero de tiu ŝanĝo, kaj tiel movas ĝin for de la stato de artefariteco.

<sup>2</sup>Mi dankas al Wim Jansen, kiu en komento 2010-08-15 al antaŭa versio de mia teksto aludis al tiu ĉi temo.



Al la dirita aldoniĝas alia problemo. En ekzemple Singapuro ekzistas homoj kiuj havas lingvokonojn pri la angla laŭ la tuta gamo, ekde perfekte regata denaska lingvo ĝis malfrue kaj malbone lernita lingvo; mallonge dirite ekzistas ĉiuj eblaj gradoj de lingvokono. Por kelkaj la ĉina estas laŭtempe la unua lingvo, sed ne laŭ la konoj. La konoj pri aferoj en la hejmo povas esti pli bonaj en la ĉina, dum pri teknikaj kaj profesiaj aferoj la konoj en la angla estas multe pli bonaj. La plej bone konata lingvo de persono do varias laŭ la semantika kampo studata.<sup>3</sup> Estas teorie neeble enmeti limon inter la indiĝenaj lingvoparolantoj kaj la ne-indiĝenaj. Se nur indiĝenaj parolantoj rajtas determini pri la gramatikeco aŭ signifo de frazo, oni ja devas unue decidi kiu estas indiĝena parolanto, kaj tio estas teorie kaj praktike neeble. Se oni malkovras en Singapuro iun diferencon disde la brita angla, tiam povas temi pri singapura varianto de la lingvo, samranga kun la kanada, aŭstralia aŭ novzelandaj variantoj, sed povas ankaŭ temi pri simpla eraro de ne-indiĝena parolanto — kaj ĉiuj eblaj niveloj inter tiuj du. Tia situacio ne estas unika por Singapuro, sed eble tie ĝi aperas plej klare. Pri la lingva situacio en Singapuro vidu ekzemple Zhao & Liu (2010), kiu pritraktas ĉefe la pozicion de la lingvo de la plimulto, t.e. la ĉina, kaj ties rilaton kun la angla, kiu estas la plej grava lingvo en la universitatnivela edukado.

Rilate al la semantiko ni fine notu konkludon de Vilmos Benczik en lia pritrakto de la esperanta literaturo: “La nova paradigmo do asertas, ke la semantika malcerteco, kiu sendube ekzistas ĉe esperantaj vortoj, ekzistas fakte ankaŭ en ĉiuj etnaj lingvoj.” (Benczik 2011:26, punkto 2.) Li konvinke montras ke la diferenco inter esperanto kaj naciaj lingvoj estas malpli granda ol oni povus imagi post legado de la artikolo de Ken Miner.

Rilate al la strukturo de esperanto kiom tiu montriĝas en kvantaj rilatoj Liu (2011) esploras la tekston *Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia* (publikigita ekzemple en Zamenhof 1939:268–316) per metodoj de la kvanta lingvoscienco. Li konsideras ekzemple la distribuon de morfemoj, de vorta ofteco, de vorta longo kaj de vorta klaso, same kiel la dependan distancon kaj ties distribuon. Li konkludas ke ĉiuj kvantaj trajtoj de esperanto montras ke ĝi estas strukture normala homa lingvo.

## 5. La Lingve uniwersala de 1878

### 5.1. Lingvo konata nur per sia nomo kaj kvar versoj de sia himno

“... En 1878 aperis «Lingve Uniwersala», sed de tiu tempo mi du aŭ tri fojojn radikale ŝanĝis la lingvon” (Fragmento de artikolo, Zamenhof 1948a:351). Ni kontrastigu tiun eldiron kun la sekva: “En la jaro 1878 la lingvo estis jam pli-malpli preta, kvankam inter la tiama «lingve uniwersala» kaj la nuna Esperanto estis ankoraŭ granda diferenco” (letero 1895 al Borovko; Zamenhof 1948a:347, zamenhof 1990:926). Zamenhof komunikis la lingvon al siaj kolegoj; li estis tiam 19-jara kaj en la 8-a klaso de la gimnazio en Bjalistoko. “La 17-an<sup>4</sup> de decembro 1878 ni ĉiuj

<sup>3</sup>Similan konkludon mi faris en mia studo (2001:52).

<sup>4</sup>Laŭ la nuna gregoria kalendaro, responda al la 5-a de decembro laŭ la julia. Estis du tagoj post la 19-a datreveno de lia naskiĝo.

kune<sup>5</sup> solene festis la ekvivigon de la lingvo, kaj entuziasme kantis la himnon, kies komencaj vortoj estas la sekvantaj:

Malamikete de las nacjes  
Kadó, kadó, jam temp' está!  
La tot' homoze in familje  
konunigare so debá.”

En la traduko de Zamenhof mem ĝi signifas:

Malamikeco de la nacioj  
falu, falu, jam tempo estas!  
La tuta homaro en familion  
unuigi sin devas.

La citaĵoj estas laŭ Zamenhof (1927:87). Waringhien ŝanĝis *unuigi devas* al *unuigi sin devas* (Zamenhof 1948a:347).

En Zamenhof (1927:87), zamenhof (1989:721), Privat (2007:42–43), same kiel en Waringhien (1989:23) estas skribite *está, debá*, kun akuta supersigno, alivorte dekstra korno. Sed en Adam (1913:6) kaj en Zamenhof (1948a:347) la prezenca finaĵo en Lingwe uniwersala estas skribita per *-à (està, debà)* kun malakuta supersigno, alinome maldekstra korno. En Privat (1982:27) la vortoj aperas sen iu diakrita signo: *kado, esta, deba*. Komparu kun sekcio 6.2.

## 5.2. Prononco kaj fonemoj

Pri la prononco oni ja nenion scias. Tamen oni povas diveni ke la prononco de la vortoj en la himno estas pli-malpli kiel en esperanto. Oni povas ekzemple diveni ke la akcento en vortoj sen diakrita signo estis kiel en esperanto: [malami'kete, ho'moze, fa'milje, konuni'gare]. La neakcentitaj literoj en la himno kredeble respondas al la samaj fonemoj kiel en la nuna esperanto. La litero *w*, kiu aperas en la nomo de la lingvo, kredeble respondas al la fonemo /v/. Tiel do ĉiuj fonemoj de esperanto krom la kvin /ç/ (aŭ /tʃ/), /x/, /ʒ/, /ʃ/, /w/ (nun skribataj per la literoj *ĉ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ*) aperas en Lingwe uniwersala. Ni ja ne scias ĉu iuj el tiuj kvin ekzistis en la lingvo.

Du atestitaj verbformoj (el kiom da?) havis evidente akcenton sur la lasta silabo, montritan per diakrita signo: *kadó!* ‘falu!’, *está, està* ‘estas’, *debá, debà* ‘devas’. La akuta kaj malakuta supersignoj havas en diversaj lingvoj malsamajn funkciojn.<sup>6</sup>

<sup>5</sup>Temis pri “rondeto da junaj diversgentaj gimnazianoj” (Parolado en Ĝenevo 1906-08-28; zamenhof 1990:1787), kio i.a. implicas ke estis ne nur judaj lernejoj tie. Laŭ Golden (1978) unu el la partoprenantoj estis Leo Wiener (1862–1939), kiu poste fariĝis profesoro pri slava literaturo ĉe Harvard. Li estis la patro de la matematikisto Norbert Wiener (1894–1964). Alia estis Aleksandro Waldenberg (Enciklopedio de Esperanto 1979:572, Golden 1978).

<sup>6</sup>En la hispana, portugala kaj sveda akuta supersigno super vokallitero plej ofte indikas akcenton en nekutima loko (hispane kaj portugale *lógica* ‘logiko’; svede *ide* [i:ð] ‘ursa groto’, *idé* [i:de:] ‘ideo’); en la franca kelkfoje akcenton (*donne* ‘donas’, *donné* ‘donita’), kelkfoje malsamajn sonojn (*guéri* ‘kuracita’, *guère* ‘apenaŭ’), kaj kelkfoje distingas skribitajn vortojn sen influo al la prononco (*a* ‘havas’, *à* ‘ĉe, al’; *ou* ‘aŭ’, *où* ‘kie’). En la ĉeĥa ĝi indikas longecon de la vokalo. En la hungara, kun dek kvar vokalaj fonemoj, dekstrakorno indikas longon de vokalo en la sep paroj *a, á; e, é; o, ó; u, ú; ő, ő; ŭ, ŭ* kaj *i, í; ĉe* la du unuaj temas ankaŭ pri tre malsamkvalitaj sonoj. En la

Se la diferenco inter la akuta supersigno en *kadó!* kaj la malakuta supersigno en *està, debà* estas intenca kaj ne nur kompostista hazardo, oni povas spekulativi ĉu ĝi indikas levigantan tonon en la imperativa *kadó!* (komparu kun la pli pala *falu!*) kaj falantan tonon en la versfinaj *està, debà*. Tamen plej verŝajne ĉi tie ĝi indikas akcenton – apogon al tiu aserto mi trovas en artikolo de Zamenhof publikigita en 1894; vidu subsekcion 8.13.2.

### 5.3. Skribo

Ĉiuj literoj de la nuna esperanto krom la ses *ĉ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ, v* aperas en la himno. Tie oni rimarkas du literojn kiuj ne ekzistas en la nuna esperanto: *ó, á* aŭ *à*. Al tiuj aldoniĝas *w*. Ni ne povas konkludi ke la mankantaj *ĉ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ* (aŭ variantoj de ili) ne estis uzataj en aliaj tekstoj.

### 5.4. Verbaj finaĵoj

Ni ne scias kiom riĉa estis la verba sistemo. Ni konas nur la finaĵon de infinitivo (*-are*), imperativo (*-ó*) kaj precenzo (*-á* aŭ *-à*).

### 5.5. Pronomo de ĝentileco

Zamenhof skribis en 1908 pri la problemo de *ci*, la persona pronomo en la singularo de la dua persono. Li finas per la konkludo: “ekzistas nur unu rimedo: diri al ĉiu, ĉiuj kaj ĉio nur «vi».” (Respondo en *La revuo* 1908, n-ro 6, al S<sup>ro</sup> B. A.; zamenhof 1980:223, 1991b:2083–2084). Sed antaŭ ol alveni al tiu rekomendo li parolas pri aparta pronomo de ĝentileco: ĉar ni ne povas postuli ke la esperantistoj ĉiam diru «ci», “ni devus sekve havi apartan pronomon de ĝentileco (kaj tia pronomo efektive ekzistis en Esperanto antaŭ la jaro 1878).”

Ĉu povus temi ĉi tie pri preseraro por 1887? Antaŭ 1878 la lingvo ja ne havis la nomon *Esperanto*. La grava informo tamen estas ke Zamenhof eksperimentis pri tia pronomo en iu antaŭa versio de sia lingvo.

### 5.6. Konkludoj

La citita komenco de la himno kaj la nomo mem de la lingvo estas ĉio kion ni havas de la Lingve uniuersala. Tamen ni povas fari kelkajn konkludojn.

1. La lingvo estas, same kiel la nuna esperanto, aglutina: *mal-amik-et-e* ‘mal-amik-ec-o’, *hom-oz-e* ‘hom-ar-o’, *kon-un-ig-are* ‘kun-unu-ig-i’. En la Unua libro 1887 Zamenhof klarigos tion.<sup>7</sup>

Pinyin-sistemo, uzata por latinlitere skribi la ĉinan, la du supersignoj montras altan kaj levigantan tonon (la duan tonon: *má, ma2* ‘kanabo’) respektive altan kaj falantan tonon (la kvaran tonon: *mà, ma4* ‘insulti, moki’; DeFrancis 1986:45, 98).

<sup>7</sup>Aliaj konataj aglutinaj lingvoj estas la turka kaj la tamula. La aglutina karaktero de la literatura tamula povas esti montrita per la sekvanta ekzemplo (Andronov 1989:§45). Ni havas *puli*, *pulikaL* ‘tigro, tigroj’ en nominativo kaj *puliy(in)ai*, *pulikaL(in)ai* ‘tigron, tigrojn’ en akuzativo (la enmetaĵo *-in-* estas nedeleviga eŭfonia elemento) — ĉie tie *L* signas retrofleksian varianton de

2. La ideo marki la vortklasojn per specifaj finaĵoj estas jam enkondukita.<sup>8</sup> Por la substantivoj tiuj indikiloj estas *-e* en singularo (*malamikete, homoze, familje*), kaj *-es* en pluralo (*nacjes*), por verboj ĝi estas *-ó* en imperativo (*kadó*), *-á* aŭ *-à* en prezenco (*está, debá; està, debà*) kaj *-are* en infinitivo (*konunigare*).
3. La atestita vortprovizo estas nur latindevena.<sup>9</sup>
4. La akuzativo ne estas markita, almenaŭ ne ĉe la refleksiva pronomo: *so* ‘sin’. Same direkta akuzativo ne estas uzata en *in familje* ‘en familion’.
5. La artikolo estas *la* en singularo kaj *las* en pluralo.
6. Oni povas diveni ke la akcento en vortoj sen diakrita signo estis kiel en esperanto. Sed almenaŭ du verbformoj havis akcenton sur la lasta silabo, montritan per diakrita signo.

## 6. La Lingvo universala de 1881

La Lingvo universala estis en kelkaj rilatoj tre simila al esperanto de 1887, sed enhavis kelkajn diferencojn, precipe pri la verbaj finaĵoj kaj la tabelvortoj. La adverboj ofte estis tre mallongaj. La vortprovizo estis plejparte latiniddevena, sed konsiderinda malplimulto en la atestita vortprovizo estas ĝermandevena (germandevena, jiddevena kaj en malmultaj okazoj angledevena). Vidu la tabelojn en sekcio 6.10 kaj la komentojn pri ĝermandevenaj vortoj en subsekcio 8.16.1.

*l* (Andronov 1989:20), ofte skribata *l*. Tio signifas ke la plurala finaĵo *-kaL* estas sekvata de la akuzativa finaĵo *-(in)ai*. La du finaĵoj estas metitaj unu post la alia sen ŝanĝo, kiel en esperanto (ŝanĝoj pro *sandhi* povas okazi). Se oni konas la unuajn tri formojn, tiam oni scias kiel aspektos la kvara, nome la plurala akuzativa formo. En dativo la literatura tamula estas same regule aglutina: *puli, pulikaL* ‘tigro, tigroj’ (nominativo) kaj *puli(yinuu)kku, pulikaL(in)ukku* ‘al tigro, al tigroj’ (dativo). Eĉ por personaj pronomoj, kiuj ja ofte estas neregulaj, ni havas surprizan regulecon: *naan, naamkaL* ‘mi, ni’ (nominativo; ekskluda ni), *ennai, emkaLai* ‘min, nin’ (akuzativo) (Andronov 1989:§61).

Kontraste, en fleksia lingvo kia la klasika greka ni havas ekzemple — kaj tiu ekzemplo certe havas rilaton kun esperanto — *λόγος* (*lógos*) ‘vorto, parolo, penso’ en nominativo, *λόγουν* (*lógon*) ‘vorton, parolon, penson’ en singulara akuzativo, *λόγοι* (*lógoi*) ‘vortoj, paroloj, pensoj’ en plurala nominativo. De tie oni ja povus diveni ke la plurala akuzativo estus *\*λόγουν* (*\*lógoin*) ‘vortojn, parolojn, pensojn’. Sed la plurala akuzativo estas ... *λόγους* (*lógoys*) /*ˈloguːs/* ‘vortojn, parolojn, pensojn’, kie la finaĵo ne havas iun rilaton kun la du antaŭe menciitaj.

En alia fleksia lingvo, sanskrito, ni havas *devaḥ, devāḥ* ‘dio, dioj’ en nominativo kaj *devam, devān* ‘dion, diojn’ en akuzativo (Maurer 1995:I:51). Se oni konas la unuajn tri formojn, oni ne povas diveni ke la plurala akuzativo estas *devān*. Kaj la dativo estas same neregula: *devaḥ, devāḥ* ‘dio, dioj’ (nominativo); *devāya, devebhyaḥ* ‘al dio, al dioj’ (dativo). La finaĵo en plurala dativo neniel povas esti derivita de tiuj en singulara dativo kaj plurala nominativo.

La gota lingvo havas *dags, dagôš* ‘tago, tagoj’ en nominativo, *dag, dagans* ‘tagon, tagojn’ en akuzativo, *daga, dagam* ‘al tago, al tagoj’ en dativo (Braune 1930:29). Sama konkludo.

<sup>8</sup>Multajn jarojn poste, en 1935, du kreintoj de “naturalismaj” artefaritaj lingvoj riproĉos al esperanto “la ĉeston de artefaritaj elementoj neekzistantaj en realaj lingvoj, ekz. la fiksaĵojn finaĵojn de vortspecoj.” Temas pri Otto Jespersen (1860–1943) kaj Edgar de Wahl (1867–1948), kiuj publikigis respektive *Novial* en 1928 kaj *Occidental* en 1922. (Barandovská-Frank 2009:30.)

<sup>9</sup>Kompreneble ni ne povas scii — pro la malmultaj vortoj konataj — kiom da vortoj en la tuta lingvo havis alian devenon. Ni ja eĉ ne scias kiom vasta estis la vortprovizo.

### 6.1. Fonemoj kaj akcento

La Lingvo universala havis la samajn fonemojn kiel la nuna esperanto.

La akcento estis plej verŝajne sur la antaŭlasta silabo kiel en esperanto, krom en tri el ses atestitaj verboformoj, kie ĝi falis sur la lasta silabo. En la laste menciita okazo ĝi estis markita per diakrita signo; vidu la sekvantan sekcion kaj sekcion 6.4.

### 6.2. Skribo

En la Lingvo universala Zamenhof uzis supersignitajn konsonantliterojn *ĉ, ĥ, ŝ, ŝ,* respondaj al la nunaj *ĉ, ĥ, ŝ, ĵ*, kaj lunarkon sur *u* same kiel nun: *ŭ*. Por *ĝ* li skribis *dž*. La litero *ĥ* aperas nur en la vorto *arĥa* ‘antikva’ (zamenhof 1989:733, 743, Waringhien 1989:45; sur la paĝo 33 aperas vorto *arha*, kiu plej verŝajne estas preseraro por *arĥa*).

En la tekstoj ni trovas tri vortojn kun *au* sen lunarko: *lau* ‘laŭ’, *nau* ‘naŭ’ kaj *Augusto* ‘Aŭgusto’ (alian fojon tamen *Aŭgusto*). Kredeble tiu *au* estis prononcata kiel *aŭ* en la nuna esperanto — la lunarko ne estis necesa por indiki tiun ĉi prononcon (Cash 1992:5). Tamen du vortoj, *aŭ* ‘aŭ’ kaj *kaŭ* ‘apenaŭ’, kiuj estas skribitaj kun lunarko, iom kontraŭdiras tion. Povus ja esti simpla forgeso — aŭ eble la afero indikas ke Zamenhof hezitis en 1881 kaj poste decidis uzi la lunarkon (Cash 1992:5).

Zamenhof uzis supersignojn por indiki akcenton sur finaj vokaloj: *-á, à; -é, è; -ó*. La prezenca finaĵo en Lingvo universala laŭ Waringhien (1989:25) kaj zamenhof (1989:723–724) estis skribita *-é (esté, fakté, pensé)* kun akuta supersigno, alinome dekstra korno. Same pri la imperfekta finaĵo *á (brulá, sidá, mová)*. Sed en Zamenhof (1948a:353) ili estas estas skribitaj per *è (estè, faktè, pensè)* respektive *-à (brulà, sidà, movà)* ĉiam kun malakuta supersigno, dum *ó* ĉie havas akutan supersignon (*estó*). Mi ne konas la originon de la literumado *brulà, sidà; estè, faktè*. Mi povas nur konstati ke ambaŭ skribmanieroj ekzistas. Eble Zamenhof mem ne tre zorgis pri la elekto de supersigno ĉi tie — tion indikas artikolo de li citita en subsekcio 8.13.2.

La konsonantliteroj *ĉ, ŝ, ŝ* havas akutan supersignon en Waringhien (1989), sed en Zamenhof (1948a:353) aperas anstataŭe *c', s', z'*, kredeble pro manko de la ĝustaj supersignoj en la presejo. Tamen tia manko ne povas klarigi kial oni presas *estè, faktè, pensè* en tiu libro presita en Francio, ĉar en la franca skribo *é* kaj *è* ambaŭ ekzistas. Ili prezentas malsamajn sonojn, kaj estas zorge distingitaj en la presejoj. Komparu kun subsekcio 8.13.2.

### 6.3. La vortklasindikiloj

En Lingvo universala la vortklasindikilo por substantivo estis *-o* (anstataŭ la *-e* el 1878). Tiu por adverbo estis *-e*, tiu por infinitivo *-i*. Tial la vortklasindikiloj por substantivoj, adjektivoj, adverboj kaj infinitivoj samas al tiuj de la nuna esperanto.

### 6.4. La verbaj finaĵoj

Kiel menciite la verba finaĵo por la infinitivo en Lingvo universala estas *-i (alli ‘iri’)*, kontraste al *-are* de Lingvo universala. Por la finitivaj verboformoj ili estas

- é, -è por prezenco: *raĵisé, raĵis'è* ‘radius’, *faktidzé, faktidz'è* ‘fariĝas’, *fakté, faktè* ‘faras’, *esté, estè* ‘estas’, *poté, potè* ‘povas’, *amé* ‘amas’, *pensé, pensè* ‘pensas’, *malviské* ‘malvolvas’, *kojpe* ‘komencas’;
- á, -à por imperfekto: *sidá, sidà* ‘sidadis’, *brulá, brulà* ‘bruladis’, *está* ‘estadis’, *vididzá* ‘vidiĝadis’, *lassá* ‘lasadis’, *mová, movà* ‘movadis’, *sobá* ‘posedadis’;<sup>10</sup>
- u por preterito: *vidu* ‘vidis’, *levu* ‘levis’, *ektisku* ‘ekplaŭdis’, *kinu* ‘ricevis’, *pallu* ‘diris’;<sup>11</sup>
- uj por futuro: *sciidzuj* ‘sciigoj’;
- ó por volitivo: imperativo en *alló!* ‘iru!’, *ottó!* ‘aŭskultu!’, *fajfó!* ‘fajfu!’, *tajmó!* ‘restu!’; pure volitive en celaj propozicioj: *dam fu fol potó vidi* ‘por ke neniu tion povu vidi’; kaj
- as por kondicionalo: *debas* ‘devus’.

La Lingvo universala do havis du simplajn tensojn por la pasinteco, kiujn mi ĉi tie nomas imperfekto kaj preterito. Evidente temas pri aspektoj. La imperfekto estas ĉiam uzata kiam temas pri priskribo de fona situacio (kiel en multaj lingvoj kun aspekta verbosistemo), dum la preterito, kiun oni povus nomi ankaŭ aoristo, estas uzata por raportoj pri okazintaĵoj antaŭ la per imperfekto skizita fono, aŭ dum la per imperfekto rakontita situacio.

Ni notu en tiu ĉi kunteksto ke la orienta jida zorge distingas aspektojn simile al la rusa kaj pola sed kontraste al la germana. La emo distingi estas simila, sed la lingvaj rimedoj por esprimi tiun distingon estas tute malsamaj, ĉar oni jide ne disponas, kiel en la rusa kaj pola, pri du malsamaj verbformoj inter kiuj la parolanto devas ĉiumomente elekti. Tamen ĝi posedas kion Weinreich nomas “aspectoid forms” (1980:528). Por ilustrati tion, mi menciuj kelkajn ekzemplojn: *ikh gib a shrayb, iĥ gib a ŝrajb*<sup>12</sup> ‘I write once, mi skribas unufoje’ kontraste al *ikh halt in eyn shraybn, iĥ halt in ejn ŝrajbn* ‘I keep on writing, mi daŭre skribas’ (Weinreich 1980:33–34). Plue: *Ikh fleg (tsu) shraybn, iĥ fleg (cu) ŝrajbn* ‘I used to write, mi kutimis skribi’, *ikh hob geshribn, iĥ hob geŝribn* ‘I have written, mi skribis’ (ne informante ĉu la skribo estis finita aŭ ne), *ikh hob on geshribn, iĥ hob on geŝribn* ‘I have completed writing, mi finskribis’ (informante ke la skribado estas finita), *ikh fleg on (tsu) shraybn, iĥ fleg on (cu) ŝrajbn* ‘mi kutimis skribi’ (Weinreich 1980:528, 529). Laŭ Weinreich (1980:528) tiuj aspektoidaj formoj ne ekzistas en la okcidenta jida; ili evoluis nur en tiuj regionoj kie la jida estas samteritoria kun slavaj lingvoj.

La du tensoj en Lingvo universala kiuj implicas daŭron, do precenzo kaj imperfekto, estas markitaj per akcento sur la lasta vokalo, imagigante longecon aŭ daŭron.

<sup>10</sup>Notinde estas ke Waringhien en sia traduko el la Lingvo universala (1989) ĉiam redon(ad)is imperfekton per *-adis*: *habá* ‘havadis’, *debá kini* ‘devadis ricevi’. Pri tio vidu ankaŭ la sekción 9.7, paĝon 89.

<sup>11</sup>Waringhien tradukas *pallu* per ‘parolis’ sed mi opinias ke la signifo ‘diris’ estas pli bona. Kontraste, *pallá* povas esti donita per la simpla ‘parolis’ anstataŭ per la pli longaj ‘paroladis, estis parolanta’. En la nuna esperanto, kie la aspektoj ne estas tiel videblaj kiel en la Lingvo universala, ili povas, en tiu ĉi okazo, esti donitaj per du malsamaj verboj: *pallu* ‘diris’, *pallá* ‘parolis’.

<sup>12</sup>Mi donas unue la citaĵon el Weinreich, poste transkribon per esperantaj literoj.

La lingvo enhavis participojn kaj konverbojn:<sup>13</sup>

- enta* ‘-anta’: *kadenta* ‘falanta’, *malbenenta* ‘malbenanta’;
- ente* ‘-ante’: *revionente* ‘revenante’;
- aga* ‘-inta’, malrekte atestita per la formo -*agaŭ* ‘-intino’: *mortagaŭ* ‘mortintino’;
- age* ‘-inte’: *dekastage* ‘malĉastinte’;
- ita* ‘-ata’: *vidita* ‘vidata’;
- assa* ‘-ita’: *kojpassa* ‘komencita’, *fermassa* ‘fermita’, *pallassa* ‘parolita’, *faktassa* ‘farita’; kaj
- ata* ‘-ita’: *blobalbata* ‘kontraŭbalbutita’ — verŝajne provo; komparu kun -*assa*.

El la atestitaj formoj oni rajtas konkludi ke ekzistis kvar participoj, kies finaĵoj estis -*enta*, -*aga*, -*ita*, -*assa*, kaj kvar konverboj, kies finaĵoj estis -*ente*, -*age*, -*ite*, -*asse*.

Pri eblaj originoj de la kvar participaj sufiksoj vidu Mattos (1998:208–209).

## 6.5. La akuzativo en 1881

En la traduko de la dramo *La Brandistoj* ‘La Rabistoj’ (1780) de Frederiko Šiller (Friedrich Schiller, 1759–1805), kiu verŝajne estas frua provo, akuzativa finaĵo -*l* estis uzata: *tal fradral kordol* ‘cian fratan koron’; *Kabropalal kadental ba sal sellol e malbenental la diol* ‘Kadavropalan falantan sur sian seĝon kaj malbenantan la tagon’ (*La Brandistoj* ‘La Rabistoj’; Waringhien 1989:29, Zamenhof 1989:728–729). Ni vidas ĉi tie ankaŭ la direktan akuzativon: *ba sal sellol* ‘sur sian seĝon’ aŭ ‘en sian seĝon’.<sup>14</sup>

Sed en la aliaj konataj tekstoj li limigis la uzon de la finaĵo al pronomoj: *mo*, *mol* ‘mi, min’; *to*, *tol* ‘ci, cin’, kaj skribis *la ŝemmo rajiŝé alia prekalo el di no* ‘la suno radias alian varmegon ol ĉe ni’ (*La umbo* ‘La ombro’; Waringhien 1989:25) kaj *kvu habá koj tre malmagna civetto* ‘kiu havadis nur tre malgrandan regneton’ (*La ŝuisto* ‘La porkisto’; Waringhien 1989:33), do sen akuzativa finaĵo: ne estis \**alial prekalol*, nek \**malmagnal civettol*. La manko de akuzativa finaĵo ĉe substantivoj estas notinda en *Ful-ĉi rudžo e ful-ĉi fiaro debá kini la princaŭ* ‘Tiun-ĉi rozon kaj tiun-ĉi najtingalon devadis ricevi la princino’; *ful* ‘tiun’ havas tie la finaĵon, *rudžo* ‘rozon’ kaj *fiaro* ‘najtingalon’ ne. (*La Ŝuisto* ‘La Porkisto’; Waringhien 1989:33).

Same la direkta akuzativo mankas en *La imperestro lassu pol porti il magna zalo* ‘La imperiestro lasis ilin porti en la grandan salonon’ (*La Ŝuisto* ‘La Porkisto’;

<sup>13</sup>Mi uzas la terminon *konverbo*, sinonime *verba adverbo*, por la formo kiu antaŭe estis nomata gerundio. Laŭ Haspelmath (1995:46) ĝi estis enkondukita en 1903 en germanlingva artikolo pri la mongola de Gustaf John Ramstedt (1873–1950). Ramstedt estis la unua finlanda ambasadoro en Tokio kaj krome esperantisto (Mine 2008:63). Li ankoraŭ hodiaŭ estas memorata de japanaj esperantistoj, kiel mi trovis dum la Universala Kongreso en Havano 2010.

Haspelmath (1995) argumentas ke *gerundio* kaj similaj terminoj estas misgvidaj. Oni nun uzas la terminon *konverbo* en la priskriboj de multaj lingvoj; vidu ekzemple Haspelmath & König (red., 1995).

<sup>14</sup>En sia publikigita traduko al esperanto de la dramo Zamenhof skribis: “Mortpale refalanta en sian seĝon kaj malbenanta la tagon [...]” (Schiller 1908:7).

Waringhien 1989:35).

Povas esti ke la plurala finaĵo *-j* kaj la akuzativa finaĵo *-l* ne bone kuniĝas: *-ojn* pli facile prononciĝas ol *-ojl*; same Günkel (1996:185) observas pri la ingenra finaĵo *-aŭ*: ĉu *-aŭsl* aŭ *-aŭls*?<sup>15</sup> Kun la pronomoj tio ne okazas, ĉar estis *no*, *nol* ‘ni, nin’.

## 6.6. Verbiga finaĵo

Lingvo universala havis “grandan abundon da afiksoj”. Ekzemple ekzistis sufikso por verbigo de substantivoj: *raĵisé* ‘radius’, kun infinitivo *raĵísi* ‘radii’, el *raĵo* ‘radio’; la sufikso *-ísi* verbigas substantivon. (Artikolo pri la deveno de Esperanto, Zamenhof 1948a:354.) En la nuna esperanto oni ja senpere verbigas: *radio*  $\mapsto$  *radii*. (Pri alia sufikso, *-iz-*, vidu la noton 29 sur paĝo 61.)

## 6.7. La personaj pronomoj en Lingvo universala 1881

La personaj pronomoj estis *mo*, *no* ‘mi, ni’; *to*, *vo* ‘ci, vi’; *ro* ‘li, ĝi’; *ŝo* ‘ŝi’; *so* ‘si’; kaj *po* ‘ili’. La pronomo *ro* estis kaj virgenra kaj neŭtrala (ne-utra), do responda al *li* kaj *ĝi*; *ŝo* estis ingenra. Vidu tabelon 18 sur paĝo 101. La posesivaj pronomoj estis *ma*, *ta*, *ra*, *ŝa* ‘mia, cia, lia, ŝia’, en akuzativo *mal*, *tal*, *ral*, *ŝal* ‘mian, cian, lian, ŝian’ k.t.p.

Aparta demando estas la eventuala ekzisto de pronomo de ĝentileco en la dua persono, kiu ekzistis en iu versio de la lingvo. Vidu pri tio sekción 5.5 sur paĝo 51.

## 6.8. La tabelvortoj en 1881

Jam en Lingvo universala Zamenhof enkondukis la tabelon kiu permesas konstrui el  $5 + 9 = 14$  elementoj  $5 \times 9 = 45$  adverbojn kaj pronomojn. El la vidpunkto de lernado tio ja estas granda gajno, ĉar 14 estas multe pli malgranda ol 45.

Tamen la elementoj ne estis la samaj kiel en 1887. Nome, al la nunaj kvin

*i-*, *ti-*, *ki-*, *ĉi-*, *neni-* respondis  
*k-*, *f-*, *kv-*, *ĉi-*, *fi-*<sup>16</sup>

kaj al la nunaj naŭ

*-u*, *-a*, *-o*, *-es*, *-e*, *-am*, *-al*, *-el*, *-om* respondis  
*-u*, *-a*, *-o*, [?], *-i*, *-an*, *-ej*, *-e*, *-om*.

Ni notu ke la maniera *-el* tiam estis *-e*, la ĝenerala finaĵo por adverboj.

Ni havas atestojn pri ĉiuj dek kvar elementoj krom pri tiu responda al la poseda *-es*, kaj per ili ni povas rekonstrui la tabelon kun  $5 \times (9 - 1) = 40$  vortoj, kvankam nur dudek unu el ili estas atestitaj. En tabelo 17 sur paĝo 100 mi listigas tiujn ĉi dudek unu vortojn.

La kvin tempaj tabelvortoj estis en 1881 *kan* ‘iam’, *fan* ‘tiam’, *kvan* ‘kiam’, *ĉian* ‘ĉiam’, *fian* ‘neniam’ (Waringhien 1959:42), do finiĝantaj per la du literoj *an*, kiuj

<sup>15</sup>En volapuko la plurala finaĵo aldoniĝas post la akuzativa: *dom*, *domi*; *doms*, *domis* ‘domo, domon; domoj, domojn’. Mi ne trovis formon kun *-aŭsl*; tamen estas klare ke Zamenhof metis la akuzativan finaĵon post la plurala: *ĉiujl* ‘ĉiujn’ (*La Suisto* ‘La Porkisto’; Waringhien 1989:33).

<sup>16</sup>La vorto *fiu* ‘neniu’ prononciĝis [fju] (Zamenhof 1948a:354).



restis ankoraŭ en la Unua libro 1887. Ĉar la akuzativa finaĵo tiam estis *-l*, ne okazis kolizio — la nunaj tabelvortoj finiĝantaj per *-al* kaj *-el* tiam estis *fej* ‘tial’, *fe* ‘tiel’ kaj *kve* ‘kiel’, do sen *l* (Waringhien 1989:42).

## 6.9. La funkciavortoj en 1881

La funkciavortoj (t.e. vortoj kun ĉefe strukturiga funkcio, precipe prepozicioj, konjunkcioj kaj adverboj) estis ĝenerale mallongaj. Kune kun la mallongaj tabelvortoj (vidu sekcion 6.8 kaj tabelon 17 sur paĝo 100) kaj la unusilabaj posesivaj pronomoj (*ma* ‘mia’, *ra* ‘lia’, *sal* ‘sian’) tio donas impreson de lingvo efika kaj rapide fluanta. Al tio kontribuas la kombinaĵoj de prepozicioj kaj la artikolo:

- a la* ‘al la’  $\mapsto$  *al*;
- ba la* ‘sur la’  $\mapsto$  *bal*;
- bu la* ‘inter la’  $\mapsto$  *bul*;
- de la* ‘de la’  $\mapsto$  *del*;
- he la* ‘el la’  $\mapsto$  *hel*;
- i la* ‘en la’  $\mapsto$  *il*;
- ja la* ‘ekster la’  $\mapsto$  *jal*;
- je la* ‘je la’  $\mapsto$  *jel*.

“Ekz-e «il» estas «in la» (= en la), alkonformigita al la tiama leĝo, ke prepozicio devas esti ne sole plej mallonga, sed ankaŭ finiĝi per vokalo, por ke ĝi povu unusilabe kunfandiĝi kun la ĝin sekvanta artikolo” (Artikolo pri la deveno de Esperanto; Zamenhof 1948a:354).

Al tiu impreso de rapideco kontribuas ankaŭ mallongaj vortoj kaj esprimaj kiaj *delka* ‘delikata’, *degi* ‘deziri’, *denco* ‘distanco’, *dianto* ‘diamanto’, *es* ‘ankoraŭ’, *lue* ‘malproksime’, *sobá* ‘posedadis’, *utá* ‘uzadis’, *veksá* ‘incitadis’; *bal muro del bloa balko* ‘sur la muro de la kontraŭa balkono’, *i kvilo* ‘en trankvilo’, *ma vando* ‘mian avantaĝon’, *taj brivoj* ‘ciaj leteroj’.

Ekzemploj de vortoj kiuj nun havas alian formon: *a* ‘al’, *ba* ‘sur’,<sup>17</sup> *bej* ‘post’ [tempe], *bi* ‘post’ [loke], *blo* ‘kontraŭ’, *bu* ‘inter’, *da* ‘per’, *di* ‘ĉe’, *e* ‘kaj’, *ej* ‘se’, *el* ‘ol’, *en* ‘jen’, *es* ‘ankoraŭ’, *et* ‘ja’, *he* ‘el’, *hor* ‘krom se’, *i* ‘en’, *ja* ‘ekster’, *jur* ‘hieraŭ’, *kaŭ* ‘apenaŭ’, *ko* ‘kun’, *koj* ‘nur’, *kor* ‘ĉar’, *nuk* ‘nun’, *os* ‘ankaŭ’, *pej* ‘po’, *pelle* ‘plue’, *pin* ‘antaŭ ol’, *ple* ‘sen’, *prej* ‘tro’, *pu* ‘por’, *si* ‘jes’, *sej* ‘sed’, *su* ‘sub’, *ŝu* ‘ke’, *ŝte* ‘pro’ (ankaŭ *pro*), *vel* ‘kvazaŭ’, *vi-* ‘antaŭ-’. La nombro de literoj uzendaj por tiuj vortoj estas proksimume du trionoj de tiuj por la respondaj nunaj vortoj.

Sed multaj, fakte surprize multaj, el la funkciavortoj kaj afiksoj travivis, kio signifas ke Zamenhof jam en 1881 trovis formon kiun li ne forlasos. La sekvantaj estas senŝanĝaj: *-ano*, *aŭ*, *de*, *dum*, *eĉ* ‘eĉ’, *-estro*, *-ett-* ‘-et-’, *-idzi* ‘-iĝi’, *-igi*, *jam*, *je*, *mal-*, *mem*, *ne*, *nu*, *plej*, *pli*, *pri*, *pro* (ankaŭ *ŝte*), *tre*, *tuj*.

En la vorto *prekalo* ‘varmeĝo’ ni vidas ke la nuna sufikso *-eg-* estas esprimita per prefikso *pre-*. Ĝi estas kaj slavdevena kaj latindevena. En la rusa ni havas *пребогатый* ‘riĉega’, *прелюбезный* ‘amindega’, *пресвятой* ‘sanktega’; ĝi ekzistas ankaŭ en la kroata kaj la bulgara. En latino la prefikso *prae-* signifas ofte ‘antaŭ-’,

<sup>17</sup>Vidu piednoton 19 sur paĝo 59.

‘antaŭtempe-’, sed ankaŭ ‘plej altgrade’: *prae-altus* ‘plej alta’, *prae-longus* ‘longega’, *prae-potens* ‘plej potenca’, *prae-dulcis* ‘dolĉega’, *prae-dūrus* ‘malmolega’. Ĝia malo estis tamen esprimita per sufikso: *civo*, *civetto* ‘regno, regneto’, *At fo estas feletto!* ‘Se-nur tio estus kateto!’ (*La Ŝuisto* ‘La Porkisto’, Waringhien 1989:33, 35). Oni do ne havis la paralelecon de la nuna paro *-et-*, *-eg-*. Rilate al tio oni povas demandi sin kiel Zamenhof esprimus *malvarmega*. En la Lingvo internacia oni povas formi tiun vorton dumaniere: aŭ *varma*  $\mapsto$  *varmega*  $\mapsto$  *malvarmega* aŭ *varma*  $\mapsto$  *malvarma*  $\mapsto$  *malvarmega*. La signifo estas la sama; alivorte *mal(varmega)* kaj (*malvarm*)*ega* estas samsignifaj: la malo de varmega kaj la aŭgmentativo de malvarma samas. Sed kun la prefikso *pre-* ni povas formi kaj *\*premkala* kaj *\*malprekala*. Kiun formon uzus Zamenhof?

### 6.10. La vortprovizo

La vortprovizo de Lingvo universala estis plejparte latiniddevena, kun plej multaj vortoj el latino kaj multaj vortoj francdevenaj kaj krome kelkaj italdevenaj. Sed konsiderinda malplimulto en la atestita vortprovizo estas ĝermandevena (germandevena, jiddevena kaj en malmultaj okazoj angledevena). Krome alia malplimulto estas slavdevena (rusdevena kaj poldevena). Ekzistas pli da hebredevenaj vortoj ol en Lingvo internacia de 1887, kalkulante la nombrojn, kaj kompreneble eĉ pli kalkulante la procentaĵojn. Fine kelkaj vortoj estas grekdevenaj.

Mi metas en la sekvantajn kvar tabelojn atestitajn vortojn ĝermandevenajn, slavdevenajn, hebredevenajn respektive grekdevenajn en Lingvo universala.<sup>18</sup> Mi do ne listigos la latindevenajn, francdevenajn kaj italdevenajn, kiuj konsistigas la plimulton. Mi sekvas ĝenerale la liston en zamenhof (1989:741–762), kiu kredeble estas farita de Itô Kanzi. Tie aperas la radikoj; mi aldonis vortklasindikilon laŭ la atestita kunteksto. La jidajn vortojn mi enmetis laŭ persona informo de Tsvi Sadan (2010-08-08) aŭ laŭ Vilborg (1989, 1991, 1993, 1995, 2001).

La jidaj vortoj plej ofte apogas la germanajn, krom en kelkaj okazoj kie la jida vorto havas hebrean, aramean aŭ slavan originon. Pro la simileco ĝenerale ne eblas diri ĉu la germana aŭ la jida modelo estis uzita por la Lingvo universala. En la okazoj kie la germana kaj la jida havas tute similaĵojn (kiel por *juna* kaj *frinda* ‘fremda’), aŭ kie la germana pli ol la jida similas al tiu de la Lingvo universala (kiel por *kaŭ* ‘apenaŭ’), mi metis la germanan vorton antaŭ la jida. Sed en kelkaj okazoj la responda jida vorto estas pli simila al tiu de la Lingvo universala ol la germana (kiel por *fajfi* kaj *brivo* ‘letero’); tiam mi metis la jidan vorton unue.

Ni notu ke Zamenhof uzis *-io* kaj por *-ujo* en *rudzio* ‘rozujo’, kaj por *-aro* en *verbio* ‘vortaro’.

<sup>18</sup>Mallongigojn por lingvonomoj mi uzas laŭ ISO 639-1, aŭ, en la okazo de la klasika greka, ISO 639-2: en angla, es hispana, fr franca, grc klasika greka, it itala, la latino, pl pola, ru rusa, yi jida.

Tabelo 1. Ĝermandevenaj vortelementoj en Lingvo universala 1881			
Vorto 1881	Ebla fonto	Responda vorto 1887	Ebla fonto
armo	de Arm, en arm, (yi orem)	brako	grc βραχίωv, 1a brachium
ba <sup>19</sup>	yi ba ‘ĉe’	sur	fr sur
baj	de beide, yi bejde	ambaŭ	1a ambo
brivo	yi briv, de Brief	letero	en letter
dam	de damit, (yi kedej)	por ke	fr pour que
-ej-	de Bäckerei, yi bekeraj	-ej-	20
el	de als, (yi vi, ejder, fun)	ol	21
fajfi	yi fajfn, (de pfeifen)	fajfi	yi fajfn, (de pfeifen)
flanko	de Flanke, (yi zajt)	flanko	de Flanke
for	de fort, (yi avek)	for	de fort
frinda	de fremd, yi fremd	fremda	de fremd, yi fremd
he	de heraus, (yi arojs)	el	1a ex, e
-ig-	de -igen, yi -iken	-ig-	de -igen
je	de je	je	de je
juna	de jung, yi jung	juna	de jung, yi jung
kabaliro	de Kavalir, yi kavalir	kavaliro	de Kavalir, yi kavalir
kaŭ	de kaum, yi kojn	apenaŭ	fr à peine
krego	de Kragen, yi kragn	kolumo	fr col
krono	de Krone, yi krojn	krono	de Krone, yi krojn
kusso	de Kuß, yi kuŝ	kiso	en kiss
lassi	de lassen, (yi lozn)	lasi	de lassen, (yi lozn)
lau	de laut, yi lojt	laŭ	de laut, yi lojt
linda	de blind, yi blind	blinda	de blind, yi blind
mirko	de Märchen, (nun Märchen), (yi majse)	fabelo	de Fabel
nau	de neun, yi nojn	naŭ	22
nu	de nu	nu	de nu
opri	de opfern, (yi makrev zajn)	oferi	1a offerre
sedro	yi sedre <sup>23</sup>	partaĵo	fr part
ŝenko	de schenken ‘donaci’,		

<sup>19</sup>La prepozicio *ba* aperas kvinfoje en la tekstoj de Lingvo universala: en la frazo *ba sal sellol* ‘sur sian seĝon’ (*La Brandistoj* ‘La Rabistoj’; Waringhien 1989:29); *Un sero la frindoro sidá [jal] ba sa balko*, kiun Waringhien tradukis al ‘Unu vesperon la fremdulo sidadis [ekster-la] sur sia balkono’; kaj krome trifoje en la kombinaĵo *bal* ‘sur la’: *bal muro* ‘sur la muro’; *bal balko* ‘sur la balkono’; *bal bloa balko* ‘sur la kontrua balkono’ (la kvar lastaj en *La Umbo* ‘La Umbro’, Waringhien 1989:25). Kelkfoje ĝi povas esti redonita per *ĉe*. Tial origino en la jida *ba* ‘ĉe’ ne estas ekskludita.

<sup>20</sup>Pri *-ej-* vidu Vilborg (2001:155–156).

<sup>21</sup>Pri *al*, *el* kaj *ol* vidu Vilborg (1989:26–27), (1991:22) kaj (1995:33).

<sup>22</sup>Pri *naŭ* vidu Vilborg (1995:17–18).

<sup>23</sup>La jida vorto *sedre* ‘semajna sekcio en la Torao voĉlegata en la sinagogo’ devenas de la sam-signifa hebrea vorto *sidra*.

ŝnuri	( <i>yi matone</i> ) de <i>Schnur</i> ‘ŝnuro’, <i>yi ŝnur</i> ‘ŝnuro’	donaco	1a donátio
ŝtromo	de Strom, ( <i>yi tajh</i> )	ŝnuri	de Schnur, <i>yi ŝnur</i>
tajmi	en time	rivero	fr rivère, en river
tupo	<i>yi top</i> , de Topf	resti	fr rester
viski	de wickeln, <i>yi viklen</i>	poto	fr pot
vugi	de wiegen, <i>yi vign</i>	volvi	1a vólvere
zalo	de Saal, <i>yi zal</i>	balanci	fr balancer
		salono	fr salon

Tabelo 2. Slavdevenaj vortelementoj en Lingvo universala 1881

Vorto 1881	Ebla fonto	Responda vorto 1887	Ebla fonto
bavi	pl bawić się	ludi	1a lúdere
bura	ru бурый	bruna	fr brun
ĉi	pl czy, <i>yi tsi</i>	ĉu	pl czy, <i>yi tsi</i>
es	ru ещё	ankoraŭ	fr encore
eŝ	pl aż	tiom ke	
matto	ru <i>внимательный</i> ‘atenta’	atento	fr attention
moa	ru молча	muta	1a mutus
ob-	ru об-	pri-	grc περί
pre-	ru пре-	-eg-	ru -яга
rado	ru радость	gajo	fr <i>gai</i> ‘gaja’
rudžo	pl róža	rozo	ru роза
sobi	ru <i>собственность</i> ‘posedaĵo’	posedi	fr posseder
strapa	ru страшный	terura	1a <i>terror</i> ‘teruro’
ŝepi	ru шепнуть, <i>yi ŝepĉen</i>	flustri	de flüstern
ŝu	pl że	ke	it che, fr que
terg,ig,a	ru <i>терзать</i> ‘turmenti’	ĉagrena	fr chagriner
tiski	ru <i>тискать</i> ‘premi, presi’	plaŭdi	1a <i>plaudere</i> ‘frapi, aplaŭdi’
tri	ru три, 1a tri-, grc τρι-	tri	ru три, 1a tri-, grc τρι-
voski	ru <i>воскликнуть</i> ‘ekkrii’	voki	1a vocare

Tabelo 3. Hebredevenaj vortoj en Lingvo universala 1881

Vorto 1881	Ebla fonto (he)	Responda vorto 1887	Ebla fonto
amen	amen	amen	he amen
bu	bejn	inter	1a inter
jerko	<i>jarĥatajim</i> ‘malantaŭo’ <sup>24</sup>	malantaŭo	1a ante
satono	satan	satano	he satan
sokka	suka	(vepra) <sup>25</sup>	1a <i>vepres</i> ‘vepro’
ŝemmo	ŝemeŝ	suno	en sun
taŭr	tora	torao	he tora

Kiam Zamenhof pruntis hebrean vorton en esperanton (kaj tial kredeble ankaŭ en la Lingvon universalan), li sekvis laŭ Sadan (2008:260) la tradician sefardan prononcon kiam temis pri vokaloj kaj la tradician aŝkenazan prononcon kiam temis pri konsonantoj. Rezulte la supozita prononco de Zamenhof de la biblia hebrea estas amalgamo de la aŝkenaza kaj sefarda prononcoj.

Tabelo 4. Grekdevenaj vortelementoj en Lingvo universala 1881

Vorto 1881	Ebla fonto (grc)	Responda vorto 1887	Ebla fonto
arĥa	ἀρχαῖς	antikva	1a antiquus
ej	εἶ	se	it se
ek- <sup>26</sup>	εκ-	ek-	grc εκ- <sup>27</sup>
guro	χώρα <sup>28</sup>	lando, loko	de Land, yi land 1a locus
-id-	-ίδ-	-id-	grc -ίδ-
-iz-	-ίζω <sup>29</sup>	-plen-	fr plein

<sup>24</sup>Waringhien tradukas *Po heprené la taŭroviskoj hel sankta jerko* per ‘Ili elprenas la Tora-volvojn el-la sankta ŝranko’ (1989:36). Sed la vorto *jerko* povas celi la fakton ke la Tora-volvaĵoj estas en ŝranko malantaŭ kurtenoj. Tiel oni povas klarigi la ŝovon de la signifo de ‘malantaŭo’ al ‘ŝranko’. Vidu ankaŭ Golden (1983).

<sup>25</sup>Waringhien (1989:36) tradukas *sokka vagejo* per ‘vepra vagejo’. Tamen *vepro* ne aperas en la Unua libro aŭ en la Fundamento. Ĝi ne estas oficiala.

<sup>26</sup>Ekzemple *ektisku* ‘ekplaŭdis’, *ekludu* ‘ekludis’, *ekkriu* ‘ekkriis’ en la *Ŝuisto* ‘La Porkisto’, Waringhien (1989:35).

<sup>27</sup>Vidu Vilborg (2001:149–150).

<sup>28</sup>Vidu sekcion 6.11.

<sup>29</sup>En la teksto aperas la frazo *armoj amizaj e kalaj* ‘brakoj amplenaj kaj varmaj’ (*Ballado* ‘Balado’; Waringhien 1989:27), sed oni povas traduki la adjektivon *amiza* ankaŭ per ‘provizita per amo’, do kun uzo de la poste aperinta sufikso *-izi* ‘provizi per’. La klasika greka havas multajn verbojn finiĝantajn per *-ίζειν* (*-ízein*) en infinitivo, *-ίζω* (*-ízō*) en la unua persono en singularo: ekzemple *καθαρός* (*katharós*) ‘pura’, *καθαρίζω* (*katharízō*) ‘mi purigas’; *νόμος* (*nómos*) ‘kutimo; leĝo’, *νομίζω* (*nomízō*) ‘mi opinias, mi kredas’; *ξένος* (*ksénos*) [i.a.] ‘gasto’, *ξενίζω* (*ksenízō*) ‘mi ricevas kiel gaston’, *βάπτισμα* ‘bapto’, *βαπτίζω* ‘mi baptas’. Ĝi evidente funkcias kiel ĝenerala

-on-	τρίτων <sup>30</sup>	-on-	grc τρίτων
pin	πρίν	antaŭ ol	la ante
ple	πλήν <sup>31</sup>	sen	la sine, fr sans
prej	περί <sup>32</sup>	tro	fr trop
pri	περί	pri	grc περί

### 6.11. Enigmaj originoj de la vortoj en Lingvo universala

Nepre restas enigmaj la originoj de pluraj vortoj en la lingvo de 1881. Multaj funkcivortoj ŝajnas esti arbitre kreitaj, ekzemple *ba* ‘sur’, *bej* ‘post’ [tempe], *bi* ‘post’ [space], *blo* ‘kontraŭ’, *bu* ‘inter’, *di* ‘ĉe’, *gu* ‘do’, *ja* ‘ekster’, *koj* ‘nur’, *-ozo* ‘-aro’, *pej* ‘po’, *ple* ‘sen’, *prej* ‘tro’, *šte* ‘pro’, *vi-* ‘antaŭ-’ [space]. Tial plej ofte estas verŝajne senespere serĉi nacilingvajn modelojn.

Zamenhof kritikis Volapukon pro tio ke ĝi enhavas multe da tre simile sonantaj vortoj “ekzemple «bap, pab, pap, päp, pep, pöp, peb, böb, bob, pop, pup, bub, pub, büb, bib, pip, püp» k. t. p.” (Esenco kaj estonteco de la ideo de Lingvo Internacia; Zamenhof 1939:303).<sup>33</sup> Tamen liaj *ba*, *bej*, *bi*, *blo*, *bu* kaj *pej*, *pelle*, *pin*, *ple*, *prej*, *pu* povas iel konkurenci kun la volapuka listo. Do la kritiko en Esenco kaj estonteco estas parte ankaŭ kritiko al lia propra Lingvo universala — li ja volis montri ke li estis plurinta al pli alta stadio de lingvokonstruado.

Sed ankaŭ pluraj enhavovortoj (kiuj ĝenerale estas pruntitaj de respondaj nacilingvaj vortoj) restas sen konata origino, ekzemple *blena* ‘abomena’, *degi* ‘deziri’, *fladi* ‘flari’, *fuko* ‘sono’, *guro* ‘lando’, *irio* ‘kesto’, *kajdo* ‘okazo’, *kini* ‘ricevi’, *koŝo* ‘kortego’, *mianto* ‘momento’, *paŝ* ‘almenaŭ’, *pil* ‘certe’, *ŝanno* ‘svatiĝo’.

Laŭ Tsvi Sadan (persona informo 2010-08-10, 2010-08-15 kaj 2010-10-17) la menciitaj vortoj ne similas al iuj hebreaĵoj, arameaj aŭ jidaj vortoj kun la ebla escepto de *ba*, kiun mi jam komentis en piednoto 19 al tabelo 1. Laŭ Bo Isaksson (persona informo 2010-08-16 kaj 2010-11-08) ili ne similas al iuj ŝemidaj vortoj.

Tamen en kelkaj okazoj mi povas imagi originon.

Por la vorto *guro* ‘lando’, eble ankaŭ ‘loko’ (*Il kalaj guroj la ŝemmo rajiŝe alia prekalo el di no* ‘En la varmaj landoj la suno radias alian varmegon ol ĉe ni’, *il plej kalaj guroj* ‘en la plej varmaj landoj’, aperinta en *La umbo* ‘La ombro’, Waringhien

---

verbiga sufikso kaj estas iom produktiva. Ove Strid konfirmas (persona informo 2010-11-25) ke ĝi ne havas iun pli specialan signifon aŭ semantikan funkcion – malkiel *-igi*, *-iĝi*. Pri la verbiga sufikso *-iŝi* vidu sekción 6.6.

<sup>30</sup>Ebbe Vilborg (2001:162) skribas: “Necerta etimologio. La plej multaj devenigas la sufikson de la lasta silabo en AF *fraction* (I *frazione*) ”frakcio” [...]” Mi kuraĝas proponi la grekan kiel unu eblan fonton. En la klasika greka ni havas τὸ τρίτων (*tò trítōn*) ‘la tria; la triono’ kaj τὸ πέμπτου (*tò pémp̄tōu*) ‘por la kvina; la kvinono’. La finaĵo *-ou* (*-on*) estas ofta ĉe neŭtralaj (ne-utraj) substantivoj, sed ĉi tie konvencie uzata por frakcioj.

<sup>31</sup>Vidu sekción 6.11.

<sup>32</sup>Vidu sekción 6.11.

<sup>33</sup>Kaj inventis tiujn vortojn ne Zamenhof: el la dek sep menciitaj dek kvin aperas en Kerckhoffs (1887); nur *bub* kaj *püp* mankas tie.

1989:25), mi volas proponi kiel eblan originon la klasikgrekan vorton *χώρα* (*khōra*) ‘loko, tereno, teritorio, regiono, lando’. Unuavide tiu greka vorto donus \**horo*, sed eble tiu vorto, kvankam neatestita, estis intencita por la nuna signifo ‘horo, koruso’. Ĉiuokaze la litero *h* estis ege malofte uzata kaj, kiel dirite, aperas nur en la vorto *arĥa* ‘antikva’. Aliaj ebloj estus \**horo*, kiu kolizius kun *hor* ‘krom se’ kaj la neatestita \**horo* ‘horo’, kaj \**koro*, kiu kolizius kun *kor* ‘ĉar’. Do la elekto *guro* ne estas neebla.

La prepozicio *ple* ‘sen’ (*ma plekulpa plumo* ‘mia senkulpa plumo’, aperinta en *La Brandistoj* ‘La Rabistoj’, Waringhien 1989:27) memorigas min pri la klasika greka *πλήν* (*plén*) ‘krom’. Koncede la sencoj ‘sen’ kaj ‘krom’ ne samas, sed la vorto *krom* kelkfoje povas esti redonita per ‘sen kalkulo pri’. Almenaŭ *plén* povus esti inspiro pri *ple* — pro la ekzisto de la vorto *plena* ‘plena’ (*plenigu nuk* ‘plenigis nun’, aperinta en *La Brandistoj* ‘La Rabistoj’, Waringhien 1989:29) li devis forigi la literon *n*.

La adverbo *prej* ‘tro’ (*ne tajmó prej longe* ‘ne restu tro longe’, aperinta en *La Umbo* ‘La Ombro’, Waringhien 1989:25) memorigas min pri la klasika greka prefikso *περί-* (*perí-*) ‘tro-, super-’, kiu signifas plifortigon en kunmetaĵoj. Tiel do la prepozicio *περί* (*perí*) ‘pri, ĉirkaŭ’ kaj la samlitera prefikso *περί-* (*perí-*) ‘tro-, super-’ povus esti la originoj kaj de *pri* kaj de *prej*.

Ove Strid (persona informo 2011-01-31) skribas ke la prefikso *vi-* ‘antaŭ-’, aperinta en la esprimo *sej fe vo debé pás vistaridzi, dam fiu fol potó vidi* ‘sed tiel vi devas almenaŭ antaŭstariĝi, por ke neni tiu povu vidi’, memorigas lin pri la klasikgreka sufikso *-φι(ν)* (*-fi(n)*), uzita de Homero kaj kun i.a. la signifo ‘en, sur, apud’, ekzemple en *θύρα* (*thýra*) ‘pordo’, *θύρηφι* (*thýrēfi*) ‘ĉe la enirejo, ekstere’. (Ni memoru ke *fi-* estis la tiama *neni-*.) Sed pri la aliaj menciitaj vortoj li ne trovas iun eblan ligon al la klasika greka. Do la enigmo grandparte restas.

## 6.12. La ingenra finaĵo *-aŭ* en 1881

La lingvo havis ingenran finaĵon *-aŭ*, ekzemple *puettaŭ* ‘knabineto’ (*Pinto* ‘Penso’; Waringhien 1989:31), *filaŭ* ‘filino’ (*La ŝuisto* ‘La porkisto’; Waringhien 1989:33), *princaŭ* ‘princino’, plurale *princaŭs* ‘princinoj’, *košanaŭs* ‘korteganinoj’ (*La ŝuisto* ‘La porkisto’; Waringhien 1989:33, 35) kaj *mortagaŭ* ‘mortintino’ (*Mirkoj hel getto* ‘Fabeloj el-la ghetto’; Waringhien 1989:37). Günkkel (1996) detale pritraktis ĝin.

Tamen la finaĵo *-ino* konkurencis kun *-aŭ*: *princino* ‘princinon’ (*Balladdo* ‘Balado’; Waringhien 1989:27), *filinol* ‘filinon’ (*La Krego* ‘La Kolumo’; Waringhien 1989:29).

Mattos (1987:31) proponas ke la ingenra finaĵo *-aŭ* devenas de la latina *-a*, kiu devis esti modifita pro kolizio kun la adjektiva finaĵo *-a*. Mi volas mencii alian eblan fonton, nome la hebrean kaj aramean ingenran finaĵon *-ā* aŭ *-â*, prononcata kiel longa [a:]. Ĝi aperas ekzemple en *malkā* ‘reĝino’ kaj *pārâ* ‘guno’ — kp. *melek* ‘reĝo’ (de praŝemida *malk*) kaj *par* ‘virbovo, taŭro’. En la aramea simile: *antā* ‘virino’ (de praŝemida *antat*). Tiuj du eblaj fontoj, do la latina modelo kaj la hebrea-aramea modelo, ne kontraŭdiras sed male fortigas unu la alian.

### 6.13. Verboparoj en Lingvo universala de 1881

En la nuna esperanto ni havas kelkajn verboparojn kun parencaj sed malsamaj signifoj: *pesi* ‘mezuri pezon’, *pezi* ‘havi pezon’. El ili oni formas substantivojn *pesilo* kaj *pezilo* kun klare distingeblaj signifoj. Simila paro estas *ŝargi*, *ŝarĝi*.

Tiuj paroj estas ia restaĵo de multaj paroj kiujn Zamenhof kreis por sia lingvo de 1881. Ekzistis en frua versio de la lingvo eĉ speciala formo por esprimi la rilaton inter *doni* kaj *preni*, *vendi* kaj *aĉeti*, *instrui* kaj *lerni* k.t.p. (Artikolo pri la deveno de Esperanto, Zamenhof 1948a:352.)

Oni povas diri *Mi rigardis sed nenion vidis*; *Mi aŭskultis sed nenion aŭdis*. La du eldiroj signifas ke mi provis vidi aŭ provis aŭdi, sed ne sukcesis. La parojn *vidi*, *rigardi* kaj *aŭdi*, *aŭskulti* kaj plurajn aliajn Zamenhof sistemigis, enkondukante parojn de similaj verboj. Li enkondukis ekzemple verbon *viti* aŭ *vitti*, kiu signifas ‘provi vidi sed ne certe sukcesi vidi’.

Mi metas en tabelon unue la verboparojn menciitajn de Zamenhof mem (Artikolo pri la deveno de Esperanto, Zamenhof 1948a:352) kaj due la parojn menciitajn de Cash (1992:15). Zamenhof skribis “Paralele al radikoj (kies tiaman formon mi nun ne memoras precize, sed donas nur proksimume) [. . .] ekzistis simetrie la serio [. . .].” Sed laŭ mia scio Cash ne havis alian fonton.

Tabelo 5. Verboparoj en Lingvo universala 1881 laŭ Zamenhof (1948a:352)

<i>Percepti</i> <i>Fari ion (sukcese)</i>	<i>Provi percepti</i> <i>Provi fari ion (ne nepre sukcese)</i>
<i>vidi</i> ‘vidi’ <i>aŭdi</i> ‘aŭdi’ <i>fladi</i> ‘senti per la nazo’ <i>palbi</i> ‘senti per palpado’ <i>gudi</i> ‘senti per la gusto’ <i>svazi</i> ‘konvinki’ <i>provi</i> ‘sperti’ <i>trovi</i> ‘trovi’ <i>pruvi</i> ‘pruvi’	<i>viti</i> ‘rigardi’ <i>aŭti</i> ‘aŭskulti’ <i>flati</i> ‘flari’ <i>palpi</i> ‘palpi’ <i>guti</i> ‘gustumi’ <i>svasi</i> ‘peni konvinki’ <i>profi</i> ‘pruvi’ <sup>34</sup> <i>trofi</i> ‘serĉi’ <i>prufi</i> ‘argumenti’

Tabelo 6. Verboparoj en Lingvo universala 1881 laŭ Cash (1992:15)

<i>Percepti</i> <i>Fari ion (sukcese)</i>	<i>Provi percepti</i> <i>Provi fari ion (ne nepre sukcese)</i>
<i>vidi</i> ‘vidi’ <i>odi</i> ‘aŭdi’	<i>vitti</i> ‘rigardi’ <i>otti</i> ‘aŭskulti’

<sup>34</sup>Eble ‘pruvi’ estas erara traduko de *profi*; devus esti ‘provi’ kiel en la sekvanta tabelo laŭ Cash.



<i>fladi</i> ‘flari; percepti odoron’	<i>flati</i> ‘esplori per flarado’
<i>palbi</i> ‘percepti pro tuŝiĝo’	<i>palpi</i> ‘palpi’
<i>gudi</i> ‘percepti pro gusto’	<i>guti</i> ‘esplori per gustumado’
<i>svazi</i> ‘konvinki’	<i>svasi</i> ‘peni konvinki’
<i>provi</i> ‘sperti’	<i>profi</i> ‘provi’
<i>trovi</i> ‘trovi’	<i>trofi</i> ‘serĉi’
<i>pruvi</i> ‘pruvi’	<i>prufi</i> ‘argumenti’

Ni vidas ke Zamenhof uzis la kontraston inter voĉa konsonanto kaj senvoĉa konsonanto (la parojn *d, t; b, p; z, s; v, f*) por la verboparoj, kie ĉiam la voĉa indikas la percepton aŭ sukcesan faron, la senvoĉan la provon percepti aŭ la ne nepre rezultodonan faron. Estas evidente ke la vorto kun voĉa konsonanto estas la elira, almenaŭ en la okazoj de *vidi, aŭdi, trovi, pruvi*.

En aliaj okazoj temas pri kaŭzativo: *levi* ‘levi’ (kaŭzi leviĝon) kaj *lefi* ‘leviĝi’. Li ankaŭ uzis la verbon *stutti* ‘instrui’, kiun oni povus kompreni kiel kaŭzativo de \**studi* ‘studi’, kie tamen la verbo \**studi* ne estas atestata. En la du paroj *levi, lefi* kaj *stutti, studi* la roloj de la voĉa kaj senvoĉa konsonantoj estas inversaj.

## 7. La Lingvo Internacia de 1887

### 7.1. La Unua libro

Kiel ni ĉiuj scias Zamenhof, 27-jara, publikigis sian lingvon en 1887 en Varsovio. En tiu ĉi jaro aperis la Unua libro en kvar versioj: la rusa (Д<sup>р</sup> Эсперанто 1887a), pola (Dr. Esperanto 1887b), franca (Dr. Esperanto 1887c) kaj germana (Dr. Esperanto 1887d). La unua versio, la rusa, aperis la 26-an de julio<sup>35</sup> (Courtinat 1963:12).

Ni scias ke Zamenhof provis publikigi sian verkon pli frue:

Dum du jaroj mi vane serĉis eldonanton. Kiam mi jam trovis unu, li dum duonjaro pretigadis mian broŝuron por eldono kaj fine — rifuzis. (Letero 1895 al Nikolaj Afrikanoviĉ Borovko; Zamenhof 1948a:350)

Vytautas Šilas opinias ke la eldonanto kiun Zamenhof celas ĉi tie estis la rabeno Menachem Man Romm en Vilno, kies firmao estis

*Firmao de vidvino kaj fratoj Rom* (ruse Вдова и братья Роммъ), kiu presis ne nur en la jida kaj la hebrea lingvoj. Ĝis 1864 ĝi presis ankaŭ litove, poste pole (kontraŭe al malpermeso presi litovlingve, presado pollingve ne estis malpermesita). La presejo presis ankaŭ latine, germane, ruse, itale kaj france! (Šilas 2010:26)

<sup>35</sup>Laŭ la nuna gregoria kalendaro. Laŭ la tiam uzata julia tiu dato respondas al la 14-a de julio.

## 7.2. Fonemoj kaj akcento

La Lingvo internacia de 1887 havas 5 vokalfonemojn kaj 24 aŭ 22 konsonantfonemojn, depende de tio ĉu oni konsideras ke la paro *c*, *dz* indikas du fonemojn /ts/ kaj /dʒ/ (en tiu ĉi okazo *eco*, *edzo* estas minimuma paro) aŭ ĉu oni male konsideras ilin kiel kombinaĵojn de /t/ kaj /s/ respektive de /d/ kaj /z/. Ambaŭ analizoj eblas. Escepte de tiu ĉi detalo la alfabeto estas fonemfidela.<sup>36</sup>

La akcento ĉiam estas sur la antaŭlasta silabo.

## 7.3. Skribo

La alfabeto estas tiu kiun ni konas, kun 28 literoj. La kvar versioj de la Unua libro ne mencias iun alternativan metodon por presi la ses supersignitajn literojn *ĉ*, *ĝ*, *ĥ*, *ĵ*, *ŝ*, *ŭ*.

## 7.4. Prezento per vortelementoj

La libro Д<sup>р</sup> Эсперанто (1887a) estas 42-paĝa kaj enhavas faldfoliojn kun 917 konstruelementoj. Tie mankas la elementoj *esper*, *kaf* kaj *propon*, kiuj estis aldonitaj en pli posta eldono de la rusa versio de la Unua libro; tiu ĉi do enhavas 920 elementojn.

Same kiel Lingwe uniwersala kaj Lingvo universala, Lingvo internacia estas aglutina.<sup>37</sup> En la Unua libro Zamenhof klarigis kiel li prezentis sian lingvon per vortelementoj, kvankam li ne uzis tiun ĉi vorton. Ĉar la Unua libro aperis en 1887 en la rusa, pola, franca, germana sed ne en esperanto, mi citas ĉi tie la tradukon en esperanton kiun li publikigis en la *Fundamenta krestomatia*:

Mi aranĝis plenan *dismembriĝon* de la ideoj en memstarajn vortojn, tiel ke la tuta lingvo, anstataŭ vortoj en diversaj gramatikaj formoj, konsistas sole nur el *senŝanĝaj* vortoj. (Zamenhof 1939:248)

Tiajn elementojn de la lingvo en la Fundamento Kaloscay & Waringhien (1985, § 276) nomas *vortelementoj*, *lingvoelementoj* kaj *neŝanĝeblaj lingvoelementoj*. En du lokoj en la citaĵo oni do, laŭ ilia terminelekto, havus *memstarajn vortelementojn* kaj *neŝanĝeblaj vortelementoj*, aŭ, egalnivele kaj samsignife, *memstarajn lingvoelementojn* kaj *neŝanĝeblaj lingvoelementoj*. En la *Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko* de Bertilo Wennergren la sekcio 37.1, kiu pritraktas ĝuste tiujn ĉi konstruelementojn de la lingvo, havas la rubrikon “Vortelementoj kaj signifo”.

Ĉi tie mi uzos la terminon *konstruelemento* por la lingvoelementoj listigitaj en la Unua libro kaj la Fundamento. La terminon *vortelemento* mi uzos kiel hiperonimon por *vorto*, *morfemo* kaj *konstruelemento*; ĝi do signifas ajnan elementon en la vortfarado. Ekzemple *dom'*, *o*, *j* kaj *domoj* estas kvar vortelementoj; la unuaj tri estas konstruelementoj (ne vortoj) kaj la kvara estas vorto. En la Fundamento

<sup>36</sup>Nur la stultaj detektivoj Citserono kaj Tsicerono (france Dupont kaj Dupond), kies nomojn inventis Louis M. Lazaro, memorigas pri la ambigueco en la fonemanalizo.

<sup>37</sup>Oni kutime mencias la sufiksojn *-ĉjo* kaj *-njo* (*Miĥaelo* ↔ *Miĉjo*; *Henrieto* ‘Henrietta’ ↔ *Henrinjo*, *Henjo* ‘Hetty’) kiel neaglutinajn trajtojn, ekzemple ĉe Wells (1978:33, piednoto 6). Tamen tiaj etaj esceptoj verŝajne ekzistas en ĉiuj lingvoj.

*ek'* estas konstruelemento. Sed poste estiĝis interjekcio *ek!*, kio do en la nuna lingvo estas vorto. Vidu plie sekciojn 9.4 kaj 9.5.

Laŭvorte interpretate la eldiro de Zamenhof signifas ke ĉiu konstruelemento estas uzebla kiel memstara vorto, sed tio laŭobserve ne veras: en siaj verkoj Zamenhof nur tre malofte uzas tiun eblon.

Banala observo estas ke konstruelementoj kiaj *a, as, e, i, is, j, n, o, os, u, us* tute ne aperas kiel memstaraj vortoj — komparu kun la reformpropono menciita en sekcio 13.4. Tiu ĉi uzo do havas siajn limojn. Pli grave: li laŭ mia scio neniam skribis *iĝas*, ĉiam *fariĝas*. En la Ekzercaro aperas nur kelkaj tiaj memstaraj vortoj, ekzemple *indo*, *aro* kaj *eble*: *havas pli grandan indon* (§ 23), *aroj da bellanaj ŝafoj* (§ 34), *eble mi povos helpi al vi* (§ 41).

Ne surprize kelkaj vortoj estas teorie analizeblaj dumaniere: ni havas *ĉap'*, *el* kaj *ĉapel'*; same *ĉi*, *el* kaj *ĉiel*, *ĉiel'*; *de*, *tru'* kaj *detru'*; *Di'*, *fin'* kaj *difin'*; *Di'*, *ven'* kaj *diven'*; *et'*, *at'* kaj *etat'*; *fest'*, *en* kaj *festen'*; *son'*, *or'* kaj *sonor'*; *tre*, *mol'* kaj *tremol'*.

Praktike tiaj ekzemploj ne kaŭzas problemon. Cetere, kion estus farinta Raymond Schwartz (1894–1973) sen *et-aĝo*, *kur-aĝo*, *voj-aĝo*, *dom-aĝo* kaj *vil-aĝo*?

En la “Интернационально-русский словарь” en la Unua libro la konstruelementoj estas listigitaj sen iu signo por indiki la nekompletecon de la radikoj, ekzemple *flor* цвѣтокъ. Same en la “Słownik mięzynarodowo-polski” de la pola versio (*flor* kwiatek), en la “Dictionnaire international-français” de la franca versio (*flor* fleur) kaj en la “International-deutsches Wörterbuch” (*flor* Blume) de la germana versio de de la Unua libro (Zamenhof 1991a:47, 99, 159 respektive 219).

La unua eldono de la Unua libro enhavis la radikojn *vaks* ‘рости’ (kreski) kaj *stal* ‘сталь’ (ŝtalo) (Zamenhof 1991a:49). En la dua eldono aperis *vaks* ‘воскъ’ kaj *stal* ‘стойло, сарай’ kun la nunaj signifoj (Zamenhof 1991a:243).

## 7.5. Fruaj versioj de la verbaj finaĵoj

La pluskvamperfekto en la lingvo de Zamenhof restis ankoraŭ en 1881, la imperfekto, kies finaĵo estis *-es*, restis ĝis la komenco de 1887, do mallonge antaŭ la publikigo (Artikolo pri la deveno de Esperanto, Zamenhof 1948a:351).

En frua versio de la lingvo ekzistis “ambaŭ participaj sufiksoj por la kondicionalo kaj la imperativo (la lasta en la senco de devo: kiu devas fari, kiu devas esti farata)” (Artikolo pri la deveno de Esperanto, Zamenhof 1948a:351).

En la publikigita libro tiuj ĉi gramatikaĵoj ne plu ekzistas.

## 7.6. La tempaj tabelvortoj en 1887

En 1887 la kvin tempaj tabelvortoj estis *ian* ‘iam’, *tian* ‘tiam’, *kian* ‘kiam’, *ĉian* ‘ĉiam’, *nenian* ‘neniam’, kio kaŭzas koliziojn kun la akuzativa formo de la vortoj *ia*, *tia* k.t.p. — la akuzativa finaĵo ja *tiam* estis *-n*. En la *Dua Libro de l’Lingvo Internacia*, 1888, li ankoraŭ uzis *tian*, *kian* (Zamenhof 1962:90, n-ro 108).

En 1888, do post la apero de la Unua libro, kaj sekve al propono de Edgar de Wahl (Waringhien 1989:52), Zamenhof faris ŝanĝon: la kvin tempaj tabelvortoj estis ŝanĝitaj al la nunaj *iam*, *tiam* k.t.p.

Tamen tio estas detalo, kaj en la nuna studo oni povas konsideri la Lingvon internacian el 1887 kaj esperanton el 1905 kiel la saman varianton de la lingvo.

### 7.7. La akuzativo

En la komencaj jaroj post la publikigo en 1887 oftis uzo de akuzativo en predikativoj rilataj al verboj de percepto kiaj *vidi*, *rigardi*, *aŭdi*, *aŭskulti*, *senti*, eble laŭ la modelo de la klasika greka, kiu ĉiam metas la participojn en akuzativo en tiaj predikativoj, situantaj en subpropozicioj kiujn Kalocsay & Waringhien (1985:235) nomas atribuaj *ag*-propozicioj. Montras tion ĉi du el tri citaĵoj el la fabelo *La virineto de maro*, kiu estis verkita en 1837 de H. C. Andersen (1805–1875) kaj kies ĉefrolulino fariĝis, spite al sia tragedia sorto, la simbolo de Kopenhago:

Ofte en vespero ŝi vidadis lin forveturantan sub la sonoj de muziko en lia belega ŝipeto [...] (participo en akuzativo);

[...] ili ekvidadis la nubojn preterflugantaj profunde sub ili [...] (participo en nominativo);

[...] ŝi ekvidis siajn fratinojn leviĝantajn el la maro [...] (participo en akuzativo).

La cititaĵoj estas el Zamenhof (1939:45, 53, 57). Laŭ Kalocsay & Waringhien (1985:235) la fabelo estis tradukita jam en 1889. La lingvaĵo de la traduko estas tre bela kaj agrable flua. Mi divenas ke Zamenhof uzis ne la danan originalon sed ties tradukon en la germanan, kiu aperis en Braunschweig en 1864 (la jaro de unu el la dan-germanaj militoj) kaj plurfoje poste.

Zamenhof skribis en 1889 ke oni “povas egale bone diri: « la malfeliĉo faris lin prudentan » kaj « la malfeliĉo faris lin prudenta ». Mi mem uzas en tia okazo la nominativon.” (Ni ĵus vidis du kontraŭekzemplojn.) En 1906 li skribis ke la diferenco “ne estas granda, kaj ofte ambaŭ estas egale bonaj.” (Zamenhof 1962:68–69, N-roj 76 A kaj 76 B.) Tio kredeble klarigas kial li ne ŝanĝis en postaj eldonoj la cititajn frazojn el 1889.

Kontraste, laŭ Kalocsay & Waringhien (1985:235) la akuzativo ĉi tie “estas severe evitinda.” La lasta ĉi-supre citita frazo “ŝajnus hodiaŭ nekorekta kaj devus esti ĝustigita en: *leviĝantaj* aŭ *leviĝi*.” Kaj rimarkinde la dana originalo same kiel la germana traduko uzas ne participojn sed infinitivojn:

*Hun saae ham* [...] *seile* ‘Ŝi vidis lin [...] veli’;

*til de saae Skyerne seile nede under sig* ‘ĝis ili vidis la nubojn veli sub si’;

*Da saae hun sine Søstre stige op* ‘Tiam ŝi vidis siajn fratinojn leviĝi’.

(Andersen 1837:95, 101, 105)

*Sie sah ihn* [...] *segeln* ‘Ŝi vidis lin [...] veli’;

*bis sie die Wolken unter sich segeln sahen* ‘ĝis ili vidis la nubojn sub si veli’;

*Da sah sie ihre Schwestern* [...] *aufsteigen* ‘Tiam ŝi vidis siajn fratinojn [...] leviĝi’.

(Andersen ≈ 1900)

Do la demando restas kial Zamenhof ne uzis infinitivon en tiuj okazoj. Laŭ Vilmos Benczik (persona informo 2011-03-11) la rusa, kiu en tiu situacio preferas partupon kvankam infinitivo estas gramatike ebla, influis lian elekton. Kaj kiel jam menciite la klasika greka uzas participojn (en akuzativo) en tiaj konstruoj.

La atestitaj formoj implicas ke oni ne povos konsideri kiel eraron en klasika esperanto la uzon de akuzativo en tiaj okazoj. Tamen tio eblas en vivanta lingvo, ĉar tie la normoj povas ŝanĝiĝi. La kondamno de Kaloscay kaj Waringhien (“severe evitinda”) havas gravon, ĉar ĝi montras ke la lingvo liberiĝis de sia historia origino.

## 7.8. Ĉu volapuko influis la Lingvon internacian?

La lingvo Volapuko (*Volapük*), publikigita de Johann Martin Schleyer (1831–1912), unue en artikoloj en la revuo *Sionsharfe* en 1879 kaj libroforme en 1880, uzis prefiksojn por indiki tensojn, *timaforms* (Schleyer 1882:47–48, 112–115):<sup>38</sup>

*ä-* por *Imperfekt*, *pätüp*: *älöfob* ‘ich libte’<sup>39</sup> (mi amadis, mi estis amanta), *äbegob* ‘ich bat’ (mi preĝadis, mi estis preĝanta);<sup>40</sup>

*e-* por *Perfekt*, *petüp*: *elöfob* ‘ich habe gelibt’ (mi amis), *eblinób* ‘ich habe gebracht’ (mi kunportis);

*i-* por *Pluskuamperfekt*, *pitüp*: *ilöfob* ‘ich hatte gelibt’ (mi estis aminta), *ikan-itófs* ‘si (di Frauen) hatten Lider gesungen’ (ili (la virinoj) estis kantintaj), *ikapälóms* ‘si (di Männer) hatten verstanden’ (ili (la viroj) estis komprenintaj);

*o-* por *einfaches Futur*, *potüp*: *olöfob* ‘ich werde liben’ (mi amos), *okódom*<sup>41</sup> ‘er wird verursachen’ (li kaŭzos), *okukóf* ‘si wird kochen’ (ŝi kuiras);

*u-* por *Futurum exaktum*, *putüp*: *ulöfob* ‘ich werde gelibt haben’ (mi estos aminta), *ukonletóms* ‘si werden gesammelt haben’ (ili estos kolektintaj), *ukómóns* ‘Si werden gekommen sein’ (ili estos alvenintaj).

En prezenco (*Präsens*, *patüp*) estis la malplena prefikso: *löf* ‘Libe’ (amo), *löfob* ‘ich libe’ (mi amas) (Schleyer 1882:42, 112). Tamen en prezenca pasivo (*Präsens Passiv*, *patüp sufafoma*) a aperas: *pamutón* ‘man wird gezwungen’ (oni estas devigita).

<sup>38</sup>Tiuj prefiksoj estis sendube inspiritaj de la klasika greka; komparu la verbformojn en volapuko kun *παιδεύω* (*paideúō*) ‘mi edukas’ (prezenco), *ἐπαίδευσον* (*epaídeuson*) ‘mi edukis’ (aoristo) kaj *ἐπαίδευσα* (*epaídeusa*) ‘mi edukadis, mi estis edukanta’ (imperfekto).

<sup>39</sup>Schleyer skribas *libte*, *gelibt*, *liben*, *Libe*, *libe*, *di*, *si* por la vortoj kiuj en la nuna germana estas skribataj *liebte*, *geliebt*, *lieben*, *Liebe*, *liebe*, *die*, *sie* (kun longa /i:/).

<sup>40</sup>Ĉar la imperfekto, kiu ekzistas en la germana, franca kaj sveda same kiel en la Lingvo universala, malaperis el la Lingvo internacia en 1887 antaŭ ties publikigo, oni devas uzi aliajn rimedojn por indiki ĝin. La malaperinta *\*skribes* estas nun ofte anstataŭigata per la simpla *skribis*, sed oni povas, por emfazi ke temas pri traduko de imperfekto en alia lingvo, skribi *skribadis* aŭ *estis skribanta*, kvankam ĝenerale tiaj formoj estas pezaj, pedantaj, kaj plej ofte ne estas necesaj por transdoni la sencon. En *La virineto de maro*, citita en sekcio 7.7 sur paĝo 68, ni trovas ekzemple *vidadis* kaj *ekvidadis*. Alia ekzemplo estas la uzo de *rigardadis* en la citaĵo el lia parolado dum la kongreso en Bulonjo ĉe maro, citita sur paĝo 84. En la lingvo kun imperfekto tiuj vortoj sendube respondus al *\*vides* aŭ *\*vidades* respektive *\*rigardes* aŭ *\*rigardades*. Vidu ankaŭ piednoton 10 sur paĝo 54.

<sup>41</sup>Verŝajne preseraro por *okodóm*.

En franclingva lernolibro publiĝita kelkajn jarojn poste ni povas legi pri la tensoj de la verbo *penön* ‘skribi’ (formita el *pen* ‘skribilo’): *penob* ‘j’écris’ (*présent*), *äpenob* ‘j’écrivais’ (*imparfait*), *epenob* ‘j’ai écrit’ (*passé indéfini*, sinonime *passé composé*), *ipenob* ‘j’avais écrit’ (*plus-que-parfait*), *openob* ‘j’écirai’ (*futur présent*), *upenob* ‘j’aurai écrit’ (*futur passé*) (Kerckhoffs 1887:23). Li rimarkigas ke *le passé défini* (sinonime *passé simple* kaj iel analoga al aoristo en la klasika greka) estas donita per la sama formo kiel la imperfekto, do *äpenob* kaj por ‘j’écrivais’ kaj por ‘j’écritis’.

En svedlingva lernolibro ni povas tute simile legi: *penob* ‘jag skrifver’ (mi skribas), *äpenob* ‘jag skref’ (mi skribadis, mi estis skribanta), *epenob* ‘jag har skrifvit’ (mi skribis), *ipenob* ‘jag hade skrifvit’ (mi estis skribinta), *openob* ‘jag skall skrifva’ (mi skribos), *upenob* ‘jag skall hafva skrivit’ (mi estos skribinta) (Kerckhoffs 1887:16).

Do la malplena prefikso aŭ *a-* estis uzata por prezenco, *ä-* por imperfekto, *e-* por perfekto, *i-* por pluskvamperfekto, *o-* por futuro kaj *u-* por futuro ekzakta. Ni vidas ke la vokaloj *ä*, *e*, *i* estis uzataj por la pasinteco; *o*, *u* por la estonteco. Vokaloj estis ankaŭ uzataj por tempaj adverboj: *adelo* ‘hodiaŭ’, *ädelo* ‘hieraŭ’, *edelo* ‘antaŭhieraŭ’, *odelo* ‘morgaŭ’, *udelo* ‘postmorgaŭ’; ĉi tie do aperas *a* por la nuntempo. Ĉiuj enhavas la vorton *del* ‘tago’ kaj la adverbajn finaĵojn *-o*, respondan al la esperanta *-e*. (Kerckhoffs 1887:45, Kerckhoffs 1887:16.) Same pri la adverboj *avigo* ‘ĉisemajne’, *ävigo* ‘pasintsemajne’, *evigo* ‘dum la semajno antaŭ la pasinta’, *ovigo* ‘venontsemajne’, *uvigo* ‘dum la semajno post la venonta’ (Kerckhoffs 1887:45). Kiel ni vidis ĉi-supre, la samaj vokaloj estis uzataj por la tensonomoj mem: *patüp*, *pätüp*, *petüp*, *pitüp*, *potüp*, *putüp*.

Estas nature konjekti ke la uzo de tiuj vokaloj influis Zamenhof en lia elekto de la finaĵoj *-as*, *-is*, *-os* kaj *-es* por la imperfekto: vidu Trunte (1975), Gacond (1979) kaj Mattos (1998:212–213). Tamen Waringhien (1989:57–58) mencias plurajn aliajn eblojn.

Bernard Golden (1925–2008) skribis pri eblaj leksikaj influoj de volapuko al esperanto (1980, 1985a). Temas pri du aferoj: unue ke Zamenhof uzus volapukon kiel modelon en la elekto de kelkaj vortoj kaj morfemoj, ekzemple *al* (1985a, 1985d), *-il-* (1985a, 1985c; komparu tamen kun Murgin 1985), *-ul-* (1985b), *birdo* kaj *ĉevalo*; due ke la fakto ke li entute elektis multajn ĝermandevenajn vortojn estus por konkurenci kun volapuko pri la ĝermanparolantoj. La duan temon ni traktos en subsekcio 8.16.1.

Kiam Zamenhof konatiĝis kun volapuko? Li mem skribis en 1887:

Kian mi antaŭ 5 jar,o,j aŭd,is pri la Volapük’, mi ne for,ĵet,is mi,a,n labor,o,n, ĉar la konstru,o de Volapük’ ŝajn,is al mi ne tut,e praktik,a; mi dir,is al mi ke lingv,o tut,a,mond,a dev,as est,i antaŭ ĉio kompren,eb,l,a [...] (Letero al Schleyer 1887-11-15/27, zamenhof 1985:7)

Do lia respondo implicas ke li aŭdis pri volapuko en 1882.

Kion diris Zamenhof mem pri la influo de volapuko?

Kiu iom interniĝis en la lingvon Esperanton, tiu povis facile vidi, ke mia laboro ne estis elvokita de la “sukcesoj de Volapük”, kiel diras kelkaj volapükistoj. Kiam mi antaŭ 13 jaroj<sup>42</sup> komencis mian laboron, tiam Volapük ankoraŭ ne estis en la mondo. (Artikolo en *La Esperantisto* 1889; Zamenhof 1983:263)

<sup>42</sup>Ni kalkulu: 1889 – 13 = 1876, du jarojn antaŭ la festeno en 1878.

Kaj: “[...] la lingvo Esperanto estis ellaborita tute sendepende de Volapük [...]” (Artikolo en *La Esperantisto* 1890; Zamenhof 1983:269); plue “[...] la lingvo Esperanto ne sole ne eltiris, sed ankaŭ ne povis eltiri ian utilon el la laboro de s-ro Schleyer [...]” (Artikolo en *La Esperantisto* 1890; Zamenhof 1983:270).

Julius Riegel en Nurenbergo demandis lin en letero de 1907-02-23: “Ĉu vi konis la mondlingvon Volapük, kiam vi kreis vian lingvon, ĉu via lingvo bazas sur iu ajn pli frua sistemo, aŭ ĉu via kreitaĵo estas ĉiuparte originala?” Kaj Zamenhof respondis 1907-03-02:

Kreante mian lingvon mi ne sciis pri Volapük, ĉar ĝi ankoraŭ ne ekzistis. Pri la diversaj projektoj mi eksciis nur tiam, kiam Esperanto estis jam tute preta. (Holzhaus 1975:140–141)

Ni ja scias ke Zamenhof skribis al Borovko en 1895 ke lia lingvo estis “pli-malpli preta” en 1878, kaj evidente li opiniis en 1907 ke la lingvo estis “tute preta” en 1882. Sed se tiel, ni devas akcepti ke la verbaj finaĵoj estas malgrava detalo ne menciinda en tiu ĉi kunteksto. Golden (1979:17) alvenis al simila konkludo.

## 8. La reformpropono de 1894

En la jaro 1894 Zamenhof publikigis en la revuo *La Esperantisto* proponon pri reformo de la lingvo. Li promesis voĉdonadon en kiu partoprenos la membroj de la Ligo Esperantista — post la fino de lia “analiza laboro” (zamenhof 1989:597). Ĉiu abonanto de *La Esperantisto* estis membro de la Ligo (zamenhof 1989:595). En 1894 la nombro de abonantoj estis 717, el kiuj 60% estis ruslandanoj (Enciklopedio de Esperanto 1979:319).

Sed li avertis ke post decido pri reformo “ni kalkulos niajn fortojn, por konvinkiĝi, ĉu ni havas la eblon krei novan sisteman literaturon anstataŭ la forĵetota malnova; se montriĝos ke ni la sufiĉan forton ne havas, tiam ni atendos ankoraŭ kun la praktika enkonduko de la nova dialekto, ĝis la fortoj troviĝos” (zamenhof 1989:599). La analiza laboro do estis, laŭ la nuna lingvouzo, korpusa planado, dum la averto pri la “fortoj” indikas la neceson de statusa planado.

La proponitaj ŝanĝoj estis profundaj. La motivoj plej ofte temis pri forigo de laŭspertaj malfacilaĵoj. Mia fonto estas zamenhof (1989:595–663). Mi donu ekzemplojn.

### 8.1. Fonemoj

La kvin fonemoj respondaj al la literoj *ĉ*, *ĝ*, *ĥ*, *j*, *ĵ* malaperos. (La fonemo donita de la litero *ŝ* restas.) Krome Zamenhof metas demandosignon ĉe la fonemo /h/, kiu eventuale ankaŭ estos forigita. Sed pli malfrue li decidus restigi /h/ kaj — post diskuto en la revuo (zamenhof 1989:623–625) — ankaŭ /j/. La fonemo signita per *ŭ* ne malaperos, sed fariĝos maloftega.

Multaj vortoj kiuj enhavas la fonemon /z/ havos laŭ la reformpropono anstataŭe /s/: *ezoko*, *izoli*, *paradizo*, *ripozi* fariĝos *esoko*, *isola*, *paradiso*, *reposa*, kaj, plej rimarkinde, *sezono* fariĝos *sesono*, do homonimo de *sesono* egala al la frakcio unu

dividite per ses, ĉar la sufikso *-on-* por frakcioj restos. Komparu kun la rakonto en sekcio 9.8!

La fonemoj respondaj al la literoj *c* kaj *ŝ* restos kaj estos donitaj respektive per la literoj *z* kaj *c*, kiuj do ricevas la prononcon [ts] respektive [ʃ]: *ĉambro*, *ĉampano*, *ĉapo*, *ĉapelo*, *ĉapitro*, *ĉe*, *ĉesi* fariĝos *cambro*, *campano*, *capo*, *capelo*, *capitro*, *ce*, *cesi* kun la prononco [ʃambro, ʃampano, ʃapo, ʃapelo, ʃapitro, ʃe, ʃesi].

La vortoj *cent*, *cigaro*, *okcidento*, *participo*, *sciuro*; *zebro*, *zingibro*, *zono* restos skribe sen ŝanĝo, sed ricevos novan prononcon: [ʃent, ʃigaro, okʃidento, partifipo, sʃiuro; tsebro, tsiŝibro, tsono].

## 8.2. La skribo

Kiel sekvo de la fonologiaj ŝanĝoj menciitaj en la antaŭa sekcio la kvin supersignitaj literoj *ĉ*, *ĝ*, *ĥ*, *ĵ*, *ŭ* estos forigitaj, same kiel la litero *j* (Zamenhof 1989:601). La litero *ŝ* ankaŭ malaperos, sed ĝia fonemo restos kaj estos skribata *c*.

Krome Zamenhof metas demandosignon ĉe *h*, kiu eventuale ankaŭ estos forigita. Sed poste li restigas *j* (diskuto pri tiu litero aperis en la revuo; Zamenhof 1989:623–625) same kiel *h*.

La vortoj *peco*, *provinco*, *scienco*, *spaco*, male, konservas sian prononcon sed estos skribataj *pezo*, *provinzo*, *szienzo*, *spazo*; *danci* fariĝas *danza*.

## 8.3. La artikolo

La artikolo *la* malaperos.

## 8.4. Akuzativo

La akuzativo ne plu estos markita: la finaĵo *-n* malaperos. “Por eviti malkompreniĝon kaj konfuzon inter la nominativo kaj akuzativo, ni povas konsili<sup>43</sup> (ne devigi) al la komencantoj, ke ili metu la nominativon ĉiam antaŭ la verbo kaj la akuzativon post la verbo, sed fari el tio ĉi ian regulon ni tute ne bezonas [...]” (Zamenhof 1989:606).

La akuzativo de direkto estos esprimata per *versu*: “mi iras versu domo” (Zamenhof 1989:608–609) — sed li devus skribi: *mu/mi iren versu mue/mie domo* ‘mi iras hejmen’.

## 8.5. Pluralo

La multenombro estos esprimata per *-i*: *kano*, *kani* ‘hundo, hundoj’; *navo*, *navi* ‘ŝipo, ŝipoj’.

<sup>43</sup>En la libroj kiujn mi citas emfazitaj vortoj estas ĝenerale presitaj kun interspaco, “per maldensaj literoj” laŭ Waringhien en Zamenhof (1948a:XII): “k o n s i l i”. Mi indikas emfazon per substreko — kaj do revenas al la origina skribmaniero de Zamenhof almenaŭ en la leteroj en Zamenhof (1948a, 1948b).



## 8.6. Adjektivoj kaj adverboj

La adjektivoj ne plu havos deklinacion, “ĉar ĝi estas superflua balasto, kaj sufiĉas, se la deklinacio ekzistas ĉe la substantivoj.”

La adjektivoj finiĝos per *-e*, same kiel la adverboj. La du vortklasoj do ne plu estos distingitaj per malsamaj gramatikaj finaĵoj. Ĉar *patro bone kantas* povus signifi ‘bona patro kantas’ kaj ‘patro kantas bone’, tial estos rekomendinde diri *bone patro kantas* ‘bona patro kantas’ respektive *patro kantas bone* ‘patro kantas bone’.<sup>44</sup>

“*Adverboj* apartaj ĉesas ekzisti” — sed tio ja ne estas vero. En la frazo *patro kanten bone*, la vorto *bone* sendube estas adverbo. Temas pri tio ke adjektivoj kaj adverboj estos markitaj per la sama vortklasdistingilo, kiu cetere estas *-e*, la malnova indikilo por adverboj. Tiel malaperas ankaŭ la diferenco inter participoj kaj konverboj.

## 8.7. Personaj pronomoj

La personaj pronomoj estos laŭ unua propono *mu*, *nu* ‘mi, ni’; *tu*, *vu* ‘ci, vi’; *lu* ‘li, ĝi’; *elu* ‘ŝi’; *su* ‘si’ kaj *loru* ‘ili’. Krome li proponas *homi*, *iu* kiel malfokusigan<sup>45</sup> pronomon anstataŭ *oni*, kaj ke *ĝi* malaperu. (zamenhof 1989:607–608.)

Sed poste li ŝanĝas la proponon: *mu* fariĝos *mi*, *nu* fariĝos *nos*, *vu* fariĝos *vos* kaj *loru* fariĝos *ilu*, kaj la pronomo *oni* revenas sub la formo *on* ‘oni’ (zamenhof 1989:637). Vidu tabelon 18 sur paĝo 101.

## 8.8. Verboj

Pri la verbaj finaĵoj Zamenhof proponas la sekvantajn ŝanĝojn: *-i* ↦ *-a* (*-i* nun estas bezonata por la substantivoj); *-u* ↦ *-an*; *-as* ↦ *-en*; *-is* ↦ *-in*; *-os* ↦ *-on*; *-us* ↦ *-un*. (La litero *n* ja ne plu estos bezonata por la akuzativo.) “Sendube kelkaj legantoj faros la rimarkon, ke «an, en, in, on, un» jam ĉiuj estas okupitaj por vortoj aŭ sufiksoj; tamen tio ĉi nenion malhelpas, ĉar la okupiteco estas nur teoria kaj inter gramatikaj finaĵoj kaj memstaraj vortoj aŭ sufiksoj neniam povas naskiĝi ia konfuzo.”<sup>46</sup>

Sekve de tiuj ŝanĝoj la literoj *in* estos uzataj por la finiĝo *-in* ĉe verboj en tempo estinta; due por la sufikso *-in-* por la virina sekso; kaj trie por la prepozicio *in* ‘en’.

## 8.9. Participoj kaj konverboj

La ses participoj kaŭzas problemojn: Zamenhof proponas restigi nur du: la aktivan *-ente* kaj la pasivan *-ate*. Por precizigi oni povos aldoni *pasate* kaj *future*. Tial kredeble la participoj estu komprenataj kiel prezencaj. Vidu tabelon 16 sur paĝo 99.

<sup>44</sup>Sed atentu ke la verbaj finaĵoj ŝanĝiĝos: estos *bone patro kanten* — estas iom strange ke li ilustras la uzon de la nova adjektivo *bone* uzante la malnovan verboformon *kantas* anstataŭ la nova *kanten*.

<sup>45</sup>Tiu termino estas traduko de la angla *defocusing*, enkondukita de Wallace Chafe (1992) kaj uzita i.a. en la priskribo de pronomaj prefiksoj en la lingvo Caddo.

<sup>46</sup>Ni notu ke li ĉi tie distingas inter vorto, sufikso kaj finiĝo, kaj ne nur parolas pri vortoj.

### 8.10. Kunmetitaj vortoj

“Vortojn kunmetitajn mi proponas fari el plenaj vortoj, por eviti malbonsonecon kaj ofte ankaŭ nekompreneblecon; ekzemple vaporoŝipo (ne vaporŝipo)” (Zamenhof 1989:609).<sup>47</sup>

Kaj krome: “entute mi proponas uzi vortojn kunmetitajn kiel eble plimalofte, ĉar ili ne bone respondas al la romana karaktero de nia lingvo”. Ni ja scias ke en la ĝermanaj fontolingvoj de esperanto (ĉefe la germana kaj la jida) la kunmetado estas ofta fenomeno.

### 8.11. “Tabelo de pronomoj”

Per tiu rubriko Zamenhof celas la tabelvortojn, kiujn li volas detruji: “Por forigi tiun ĉi objekton de konstanta disputado, mi proponas detruji la reciprokan aranĝon de la tabelo kaj rigardi la membrojn de la tabelo, kiel simplajn vortojn sen reciproka interrilato” (Zamenhof 1989:610). La tabelo, tute latindevena, aspektos kiel en tabelo 17, paĝo 100, la tria linio en ĉiu ĉelo.

Ĉi tie estas loko memori pri eldiro de Zamenhof dek tri jarojn pli poste: “Vi scias, ke en 1894 mi mem volis forĵeti ĉiujn arbitre elpensitajn vortojn, sed poste mi konvinkiĝis, ke tio ĉi estas tre granda eraro. Al la lingvistoj ĉiu arbitre elpensita vorto en la komenco estos neagraba, sed por la estontaj uzantoj de la lingvo certa nombro da tiaj arbitraj vortoj estas absolute necesa” (letero al Javal 1907-07-11; Zamenhof 1948a:274).

### 8.12. Vortprovizo

Multaj ŝanĝoj prononcaj kaj skriba estis kompreneble necesaj pro la ŝanĝoj en la fonologia kaj skriba sistemoj. Sed ne nur:

Por ke la karaktero de la tuta lingvo estu pli unuforma kaj ne simila al ia neharmonia miksaĵo, mi proponus (dank’ al la romana karaktero de nia lingvo) evitadi vortojn germanajn aŭ slavajn kaj preni, kiom ĝi estos ebla, nur el lingvoj romanaj (latina [la plej bone], itala, hispana k.t.p.).

Ni povas noti ĝeneralan movon de ĝermandevenaj vortoj al latiniddevenaj, ĉefe latindevenaj. Por ilustriti tion mi menciis la jenajn ekzemplojn.<sup>48</sup>, <sup>49</sup> La jidajn vortojn mi enmetis laŭ persona informo de Tsvi Sadan (2010-07-04 kaj 2010-07-30) aŭ Vilborg (1989, 1991, 1993, 1995, 2001).

Same kiel menciite en sekcio 6.10, la jidaj vortoj plej ofte apogas la germanajn, krom en kelkaj okazoj kie la jida vorto havas hebrean, aramean aŭ slavan originon. Pro la simileco ĝenerale ne eblas diri ĉu la germana aŭ la jida modelo estis uzita por esperanto. En la okazoj kie la germana kaj la jida havas tute similajn vortojn (kiel por *brusto* kaj *ringo*), aŭ kie la germana pli similas al la esperanta vorto ol la jida (kiel por *fadeno*), mi metis, same kiel jam en tabelo 1, la germanan vorton antaŭ la

<sup>47</sup>Sed estos *vaporonavo*!

<sup>48</sup>En la listo de Zamenhof aperas nur radikoj. Por faciligi la legadon mi aldonis la malnovajn vortklasindikilojn laŭ la Fundamento kaj la novajn laŭ la propono.

<sup>49</sup>Por la mallongigoj de la lingvonomoj, vidu piednoton 18 sur paĝo 58.

jida. Sed en kelkaj okazoj la responda jida vorto estas pli simila al la esperanta ol la germana (kiel por *fajli*, *hejmo*, *hejti* kaj *ŝinko*); tiam mi metis la jidan vorton unue. Pri la laste menciita vorto ni notu ke la germana havas duan *n*: *Schinken*, dum la jida (*ŝinke*) kaj pola (*szynka*) ne. Vilborg (2001:72) konstatas ke en esperanto okazis “apokopo de senakcenta *-en* [...] tie ĉi eventuale inspirita de” la pola. Ni povus aldoni: kaj la jida.<sup>50</sup>

Tabelo 7. De ĝermandevenaj al latindevenaj vortoj 1894

<i>Malnova vorto</i>	<i>Ebla fonto</i>	<i>Propono</i>	<i>Ebla fonto</i> (1a)
amboso	de Amboss, (yi kovadle)	inkudo	incus, incudis
bero	de Beere, en berry, (yi jagde)	bak	bacca
brusto	de Brust, yi Brust	pekto	pectus
fadeno	de Faden, yi fodem	filuo	filum
fajli	yi fajln, de feilen	lima	limare
faldi	de falten, pl fałdować, en fold, (yi knejĉn)	plika	plicare
felo	yi fel, de Fell, en fell	kuto	cutis
fingro	de Finger, yi finger, en finger	digito	dígitus
fiŝo	de Fisch, yi fiŝ, en fish	pisko	piscis
forgesi	de vergessen, yi fargesn, en forget	obliva	oblivisci
fremda	de fremd, yi fremd	aliene	alienus
frosto	de Frost, yi frost, en frost	gelo	gelu
ĝis	de bis, yi biz, fr jusqu'à	ad	ad
ĝusta	fr juste, en just	eksakte	exactus
haŭto	de Haut, yi hojt	kuto	cutis
hejmo	yi hejm, (de Heim)	sue domo	domus
helpi	en help, de helfen, yi helfn	juva	[ad]iuvare
hundo	de Hund, yi hunt, en hound	kano	canis
inko	en ink, (fr encre)	atramento	atramentum
jaro	de Jahr, yi jor, en year	anuo	annus
knabo	de Knabe, (yi jingl)	pubro	<i>puber</i> ‘pubera’
lasta	en last	ultime	últimus
ledo	de Leder, yi leder	korio	córium
lipo	de Lippe, yi lip, en lip	labio	lábium
mevo	yi meve, de Mōwe	laro	larus
monato	de Monat, (yi ĥojdeŝ)	menso	mensis
najbaro	en neighbour, de Nachbar, (yi ŝohn)	viceno	vicinus
nesto	de Nest, yi nest, en nest	nido	nidus
nur	de nur, yi nor	solu	solum

<sup>50</sup>Mi montris ke en la okazoj de *hejti*, *hejmo* kaj *ŝajni*, *fajfi*, *fajli* plej verŝajne la jida estis la fontolingvo (1992, 2008: sekcio 9).

rajto	en right	juso	ius
rimeno	de Riemen, yi rimen, ru ремень	koregio	corrígia
ringo	de Ring, yi ring, en ring	anelo	ánulus
somero	de Sommer, yi zumer, en summer	estato	aestas, it estate
ŝipo	en ship, de Schiff, yi ŝif	navo	navis
ŝlosi	de <i>schloss</i> ‘ŝlosis’, <i>Schloss</i> ‘seruro’, yi ŝlisl	klavda	claudere
ŝranko	de Schrank, yi ŝank	armario	armarium
ŝteli	de stehlen, (yi ganvenen)	fura	furari
ŝuldi	de schuldigen, <i>Schuld</i> ‘ŝuldo’, yi ŝuldik zajn	deba	débitum, it debito
ŝviti	de schwitzen, yi ŝvicn	sudora	sudare
tago	de Tag, yi tog	dio	dies
trinki	de trinken, yi trinken	biba	bíbere
vakso	de Wachs, yi vaks, en wax	cero	cera
varma	de warm, en warm, yi varem	kalore	<i>cālor</i> ‘varmo’
verki	de werken, yi <i>verk</i> ‘verko’	kompona	compónere
vorto	de Wort, yi vort	vokablo	vocábulum
vundi	de verwunden, <i>Wunde</i> ‘vundo’, yi farvundn, <i>vund</i> ‘vundo’, en wound	vulna	vulnerare

Tabelo 8. De ĝermandevenaj al francdevenaj vortoj 1894

<i>Malnova vorto</i>	<i>Ebla fonto</i>	<i>Propono</i>	<i>Ebla fonto (fr)</i>
bedaŭri	de bedauern, yi badojern	regreta	regretter
blovi	en blow, yi blozn	sofla	souffler
dika	de dick, yi dik, en thick	grose	gros
flugi	de <i>flug</i> ‘flugis’, <i>Flug</i> ‘flugo’, yi <i>geflojgn</i> ‘fluginta’	vola	voler, it volare
hajlo	en hail	grelo	grêle
kuko	de Kuchen, yi kuĥn, en cookey (cookie)	gato	gâteau
lako	yi lak, ru лакъ, de Lack	verniso	verniss
lerni	de lernen, yi lernn	aprenda	apprendre
melki	de melken, yi melkn	trara	traire
presi	de Presse, en press, fr presse, pl prasa	imprima	imprimer
suno	en sun	solelo	soleil
ŝafo	de Schaf, yi ŝof	brebo	<i>brebis</i> ‘ŝafino’
ŝajni	yi ŝajnen, (de scheinen)	sembla	sembler

ŝarko	en shark	rekino	requin
ŝelo	en shell, yi ŝol, <i>ŝejln</i> 'senŝeligi'	ekorco	écorce
ŝinko	yi ŝinke, pl szynka, de Schinken	jambono	jambon
ŝraŭbo	de Schraube, yi ŝrojĉ	viso	vis
ŝtalo	de Stahl, yi ŝtol	aciero	acier
ŝultro	de Schulter, (yi plejce, aksl)	epolo	épaule
ŝuo	de Schuh, en shoe, yi ŝoĥ	suliero	soulier
varbi	de <i>warb</i> 'varbis', yi verbirn	engaga	engager
velki	de welken, yi velkn	fletra	se flétrir
veŝto	de Weste, (yi beged)	gileto	gilet
vintro	de Winter, yi vinter	hivero	hiver

Ne malmultaj francdevenaj vortoj estos anstataŭigitaj per latindevenaj — ĉar la latindevenaj estas ja la plej bonaj:

Tabelo 9. De francdevenaj al latindevenaj vortoj 1894			
<i>Malnova vorto</i>	<i>Ebla fonto (fr)</i>	<i>Propono</i>	<i>Ebla fonto (la)</i>
abelo	abeille	apo	apis
akuŝi	accoucher	obstetra	<i>óbstĕtrĭx</i> 'akuŝistino'
kaŝi	cache	okulta	occultare
laca	las	fatigate	fatigatus
larmo	larme	lakrimo	lácrima
manĝi	manger	eda	édere
mem	même	ipsu	ipse, ipsa, ipsum
mondo	monde	mundo	mundus
ombro	ombre	umbro	umbra
ondo	onde	undo	unda
oro	or	auro	aurum
pentri	<i>peint</i> 'pentrita', <i>peintre</i> 'pentristo'	pinga	píngere
ruĝa	rouge	rubre	ruber
saĝa	sage	sapiente	sápiens, sápiensis
terni	éternuer	sternuta	sternutare
vojo	voie	vio	via

<i>Tabelo 10. De ĝermandevenaj al italdevenaj vortoj 1894</i>			
<i>Malnova vorto</i>	<i>Ebla fonto</i>	<i>Propono</i>	<i>Ebla fonto (it)</i>
birdo	en bird	ukcelo	uccello
flugi	de <i>flug</i> ‘flugis’, <i>Flug</i> ‘flugo’, yi <i>geflojgn</i> ‘fluginta’	vola	volare, fr voler
jes	en yes	si	si
hejti	yi hejcn, (de <i>heiz</i> ‘varmega’)	fuoka	<i>fuoco</i> ‘fajro, varmego’
kripla	en crippled	stropiate	storpiato
lando	de Land, yi land, en land	paeso	paese
rajdi	en ride, (yi rajtn, de reiten)	surkavala	cavalcare
sendi	de senden, en send, (yi ŝikn)	invia	inviare
somero	de Sommer, yi zumer, en summer	estato	estate, 1a aestas
ŝtono	en stone, yi ŝtejn, de Stein	pietro	pietra
ŝtrumpo	de Strumpf, yi ŝtrimp	kalzo	calza
ŝuldi	de schuldigen, <i>Schuld</i> ‘ŝuldo’, yi ŝuldik zajn	deba	debito, 1a débitum

<i>Tabelo 11. De francdevenaj al italdevenaj vortoj 1894</i>			
<i>Malnova vorto</i>	<i>Ebla fonto (fr)</i>	<i>Propono</i>	<i>Ebla fonto (it)</i>
aĉeti	acheter	kompra	comprare
buŝo	bouche	boko	bocca
ĉemizo	chemise	kamiso	camicia
ĉevalo	cheval	kavalo	cavallo

<i>Tabelo 12. De slavdevenaj kaj jiddevenaj al latiniddevenaj vortoj 1894</i>			
<i>Malnova vorto</i>	<i>Ebla fonto</i>	<i>Propono</i>	<i>Ebla fonto</i>
ĉu	pl czy, yi tsi	num	1a num
gladi	ru гладить	repasa	fr repasser
klopodi	ru хлопотать, pl kłopotać się	hava peno	fr <i>peine</i> ‘peno, klopodo’
kolbaso	ru колбаса, pl kielbasa, (de Wurst, yi vurŝt)	salsico	it salsiccio
krom	ru кромѣ	hors	fr hors

kruta	ru крутой	ripide	it rípido
luti	pl lutować	salda	it saldare
pilko	yi pilke, pl piłka	balo	fr balle, de Ball, en ball
nepre	ru непремѣнно	absolute, nealie	la absolutus
vosto	ru хвостъ	kodo	it coda

Li anstataŭigis kelkajn latindevenajn vortojn per italdevenaj aŭ francdevenaj; tio estas iom surpriza, ĉar li skribis ke plej bone estas preni latindevenajn vortojn:

Tabelo 13. De latindevenaj al latiniddevenaj vortoj 1894

<i>Malnova vorto</i>	<i>Ebla fonto</i> (1a)	<i>Propono</i>	<i>Ebla fonto</i>
ardeo	ardĉa	herono	fr héron
aŭdi	audire	entenda	fr entendre
prujno	pruina	brino	it brina

Tabelo 14. De grekdevenaj al latiniddevenaj vortoj 1894

<i>Malnova vorto</i>	<i>Ebla fonto</i> (grc)	<i>Propono</i>	<i>Ebla fonto</i>
kaj	καί	e	it e
pri	περί	de	fr de

Ni notu ankoraŭ kelkajn ŝanĝojn: *tuj*, pri kiu Vilborg (2001:103) skribas: “Necerta etimologio. Multaj proponoj estis prezentitaj”, estos anstaŭigita per *statim*, de 1a stätim. La vorto *vetero* estos anstaŭigita per *tiempo*, kie oni komparu la malnovan vorton kun de *Wetter*, yi *veter*, kaj la proponon kun es *tiempo*, fr *temps*, it *tempo*. La vorto *tempo* restas sensanĝa. Krome *kurba* → *kurve* (spite al la poloj). Specialaj estas *baki* → *inforna*, *knedi* → *inpasta*, *pekli* → *insala*, kiu ŝajnas esti priskriboj de la procedo.

Resume, tre forta tendenco al latinidigo de la vortprovizo. La titolo de mia artikolo “Kial ni hejtas la hejmon sed ŝajnas fajfi pri la fajlado?” (1992) fariĝos “Por kvo nu/nos fuoken nue/nose domo sed semblen fifa de limado?” – la vorto *sed* restas.

Kiuj ĝermandevenaj vortoj restos? Mi trovis kelkajn:

Tabelo 15. Kelkaj restantaj ĝermandevenaj vortoj 1894

<i>Malnova vorto</i>	<i>Ebla fonto</i>	<i>Propono</i>
bedo	en bed, de Beet, yi bet	bedo
blinda	de blind, yi blind, en blind	blinde
flegi	yi flegn, de pflegen	flega
hoko	yi hok, en hook	hoko
kerno	de Kern, yi kern, en kernel	kerno

Mi ĉi tie enmetis nur vortojn kun nekontestebla ĝermana origino. Aliaj vortoj kiuj restas en la reformo estas *felto* ‘felto’ (en *felt*, de *Filz*, yi *filc*), *halta* ‘halti’ (de *halten*, yi *haltn*, en *halt*), *krampo* ‘krampo’ (de *Krampe*, yi *kramp*, en *cramp*), *stango* ‘stango’ (de *Stange*, yi *stang*). Iliaj originoj estas precipe ĝermanaj, sed ili havas apogon en aliaj lingvoj: fr *feutre*, fr *halte*, fr *crampon*, it *stanga*. Pro tio ne eblas enmeti ilin en la grupon de nure ĝermandevenaj vortoj.

Stranga estas *raŭpo*  $\mapsto$  *bruco*: laŭ Vilborg (1995:105) *bruk-* estus preseraro por *eruk-*, latine *eruca*.

Pro la ŝanĝoj *ajn*  $\mapsto$  *kunku*, *fajfi*  $\mapsto$  *fifa*, *fajli*  $\mapsto$  *lima* (1a *limare*), *ŝajni*  $\mapsto$  *sembla* (fr *sembler*), *salajro*  $\mapsto$  *salario*, *semajno*  $\mapsto$  *setimano* kaj *najbaro*  $\mapsto$  *viceno* (1a *vicinus*) kune kun *-aj*  $\mapsto$  *-e* por la adjektivoj en pluralo foriros preskaŭ ĉiuj vortoj kun *aj*. (Escepto estas *balai*  $\mapsto$  *balaja*.) Same multaj vortoj finiĝantaj per *aŭ* malaperos: vidu tabelon 19 sur paĝo 101. Alia ekzemplo estas ke *taŭgi* fariĝos *esta bone*.

Speciala okazo estas tiu de *ŝargi*, *ŝarĝi*  $\mapsto$  *carga*, kiu do kunfandas du verbojn kun malsamaj signifoj, kaj la prepozicio *de*, kiu ricevas pli vastan signifon: *de*, *pri*  $\mapsto$  *de* (kaj *Dio*  $\mapsto$  *Deo*).

Rimarkinda estas la propono ke oni anstataŭigu la sufikson *-uj-* per *-i-*. Supozeble tio signifas ke oni havos *pomio*, *cigario* [figario] kaj *Turkio* por la ĝistiamaj *pomujo*, *cigarujo* kaj *Turkujo* – tamen mankas detala informo pri tio, kaj mankas ekzemploj.

Kaj fine: la saluta demando *Kiel vi fartas?* fariĝos *Kvale esten vue stato?* ‘Kia estas via stato?’ ... certe por komplezi al angloparolantoj.

### 8.13. Aliaj proponoj

Zamenhof ricevis multajn proponojn de la membroj de la Ligo, kaj kelkajn li aprobas sed tamen ne povas akcepti. Ni lernas ke estas granda diferenco inter aprobo kaj akcepto. Mi menciu du ekzemplojn.

#### 8.13.1. Vira sufikso

Kelkaj proponis, inter ili s-ro Lojko, kiu vizitis lin en Grodno, ke oni enkonduku viran sufikson, simetrian al la virina *-ino*, ekzemple *fratiro* por vira *frato*; la lasta vorto do havos la pli vastan signifon de ‘frato aŭ fratino’. “Kelkajn tagojn post la



forveturo de s-ro Lojko mi jam decidis akcepti la viran sufikson en mian projekton.” Sed poste li konkludis ke “la neoportuna teoria logiko devas cedi al la pli oportuna praktika kutimo de la popoloj — kaj la vira sufikso ne devas ekzisti.” (zamenhof 1989:618–619.)

Iu sekse neŭtrala (ne-utra) persona pronomo ne estas menciita.

### 8.13.2. Akcentitaj finvokaloj

La dua ekzemplo estis la propono meti akcenton sur la vokaloj en la verbaj finaĵoj: anstataŭ *fáras, fáris, fáros, fárus* (kun neakcentita kaj do laŭ iuj malfacile kaptebla fina silabo) oni diru *fará, farí, faró, farú*. Li listigas ne malpli ol kvar oportunaĵojn de tiu propono:

- 1) la formoj de la verbo estus tre klare diferencigeblaj eĉ por orelo tute ne al kutimiĝinta;
- 2) la formoj de la verbo, renkontataj en la parolado sur ĉiu paŝo, perdus la finiĝon konsonantan kaj tiel preskaŭ ĉiuj vortoj en nia lingvo havus finiĝon per vokalo, kio altigus la bonsonecon de la lingvo;
- 3) ricevinte certan nombron da vortoj kun akcento en la fino, la lingvo, sen malfaciliĝo de la lernado, ricevus kelkan diversecon en la akcentado, kiu levus ankoraŭ ĝian bonsonecon;
- 4) por versofarantoj la granda nombro da vortoj kun akcentita finiĝo estus tre agrabla gajno. (zamenhof 1989:619–620; Zamenhof 1906:17)

Li skribas: “la akcentitaj formoj havis por mi jam de longa tempo grandan allogon kaj mi decidis akcepti ilin en la projekton”, sed tamen li finfine konkludas: “post multaj provoj kaj reprovoj mi fine devis forĵeti la akcentitajn formojn, kvankam mi persone forte ilin aprobas.” (zamenhof 1989:620).

Tiuj oportunaĵoj ja ekzistis en liaj lingvoj de 1878 kaj 1881: la lasta havis tri tiajn akcentitajn finvokalojn atestitajn — sed li aludas tion nur per la vortoj “jam de longa tempo”. Ni tamen notu ke la Lingvo universala de 1881 havis pli da vario, ĉar nur tri el la ses verboformoj havis akcenton je la fino.

Ni notu ke nenio estis dirita pri la volitivo. Se *farus* fariĝos *farú*, kion pri *faru*?

Lige al tiu propono ni povas fari tipografian observon: Zamenhof rimarkigas ke “akcentitaj vokaloj ekzistas en ĉiuj presejoj de la mondo (tiom pli ke estus ja tute egale, ĉu la presejo uzus  $\acute$  aŭ  $\grave$  aŭ  $\hat$  k.t.p.) [...]” Tio ĵetas iom da lumo sur la problemon pri akuta aŭ malakuta supersigno en la lingvoj de 1878 kaj 1881.

### 8.14. Aliaj provoj

Waringhien (1989:49–54) mencias aliajn tekstojn, kiujn li ricevis en 1933 de Leono Zamenhof (1875–1934), kaj kiuj laŭ tiu ĉi originis el la jaro 1881. Sed laŭ la analizo de Waringhien ili devenas el la jaroj 1893–1894, kiam Zamenhof eksperimentis pri la reformpropono.

### 8.15. Kaj la rezulto?

Post tiom da laboro, kiu estis la rezulto de la voĉdonado? Post komplika proceduro ĝi estis:

La plimulto da esperantistoj decidis, ke **la lingvo Esperanto devas tute sen ia ŝanĝo resti en sia ĝisnuna formo.** (zamenhof 1989:663)

### 8.16. Komentoj

#### 8.16.1. La ĝermandevena komponanto de la vortprovizo

La reformpropono de 1894 estis profunda: forigo de kvin fonemoj, forigo de la artikolo, ŝanĝo de ĉiuj verbaj finaĵoj, forigo de la distingaj vortklasindikiloj por la vortklasoj de adjektivoj kaj adverboj. Krome ni vidis masivan movon en la vortprovizo al pli da latindevenaj kaj latiniddevenaj vortoj, ĝis preskaŭ ĉioma elimino de ĉiuj ĝermandevenaj, slavdevenaj kaj grekdevenaj vortoj.

Bernard Golden (1985a) opiniis ke plej verŝajne la ekzisto de ĝermandevenaj vortoj en la lingvo de 1887 dependas de volo flanke de Zamenhof altiri parolant-ojn de ĝermanaj lingvoj. Kaj tie volapuko, kies vortprovizo ja estas grandparte ĝermandevena, laŭ li ludis rolon, ĉar, kiam Zamenhof laboris pri tiu fazo de sia lingvo de 1887, volapuko, kiun li estis studinta, rapide kreskis kaj disvastiĝis: li volis simple konkurenci kun volapuko. En 1894 tio ne plu necesus pro la tiama malfortiĝo de volapuko, kaj Zamenhof laŭ li revenis al la modelo de 1881, kiu laŭ lia eldiro estus pli latiniddevena.

Sed mia studo en sekcio 6.10 montras ke jam en la Lingvo universala 1881 grava malplimulto de la vortoj estis ĝermandevenaj, same kiel en la Lingvo internacia de 1887. Do laŭ mia opinio ne ekzistas iu bazo por aserti ke Zamenhof enmetis ĝermandevenajn vortojn en sian publikigitan verkon de 1887 pro la kaŭzo proponita de Golden (1985a). Ekzistis multaj ĝermandevenaj vortoj jam en Lingvo universala de 1881, kvankam, kiel ni povis vidi en la tabeloj en sekcio 6.10, ili ne estis la samaj kiel en 1887. Maksimume oni povas diri ke se Zamenhof sentis emon en 1887 latinidigi sian vortprovizon kiel li poste proponis en 1894, tiam la ekzisto de la ĝermandevenaj vortoj en volapuko bremsis tiun emon.

Ni devas ankaŭ kompari la opinion de Golden kun la eldiro de Zamenhof mem jam citita en sekcio 7.8.

#### 8.16.2. Propono kontraŭvola

Estas klare ke Zamenhof faris tiun proponon ne pro iu propra deziro reformi la lingvon. Li skribis en *La Esperantisto* en 1893: “Sed la agitado por reformoj en la lastaj jaroj tiel fortiĝis, ke ni ne povas jam resti silentaj rigardantoj de ĝi kaj ni devas reguligi ĝin.” Li provis reguligi la aferon, komparante ĝin al rivero: “[...] ni ne devas pli peni digi la riveron, sed ni devas reguligi ĝian fluan, por ke ĝi alportu utilon anstataŭ malutilo.” (Zamenhof 1989:586.) Sed: “Mi konfesas denove, ke, se

la afero dependus nur de mi, mi retenus ankoraŭ ĉiujn parolojn pri reformoj, [...]” (zamenhof 1989:587.)

Alia atesto pri lia sinteno estas esprimita en letero al Guminskij:

Dank’ al la parolado pri reformoj la nuna jaro estas efektive tute perdita por nia afero; tamen ni ne devas tion ĉi bedaŭri, ĉar la *fina rezultato* estos *tre bona*. La minaca fulmotondro de la reformoj purigis unu fojon por ĉiam la atmosferon plenigitan de nuboj, kaj nun ni havos jam dank’ al Dio longan trankvilecon kaj povos energie labori. En la lastaj kelkaj jaroj multaj amikoj komencis postuladi reformojn; mi petegadis ilin konstante kaj senĉese, ke ili lasu tiun ĉi demandon, kiu alportos nenian utilon kaj nur tute ruinigos nian aferon; sed neniu volis min aŭdi. (Letero 1894-08-29 al [J.] Guminskij; zamenhof 1989:657)

Al la dirita aldoniĝas noto de Johannes Dietterle (1866–1942). Kiam li eldonis la verkojn de Zamenhof en 1929, la demando pri lingva reformo estis ankoraŭ tabua. Li raportis pri la rezultoj de voĉdonado okazinta en 1894 (Zamenhof 1983:197), sed ne menciis la reformproponon pri kiu temis la voĉdonado. Li skribas en piednoto: “Skribante ilin, en sia koro li certe esperis, ke oni ne akceptos ilin.” Kaj iom poste:

Li nepre ne deziris, ke oni represu ilin kaj esprimis sian deziron tre energie tiel, ke ĝi fariĝis ordono. Mi sentas tion mia devo, nepre respekti kaj obei ĝin kaj ne preni ilin en mian kolekton. Cetere ili prezentos intereson nur por filologoj. (Dietterle en Zamenhof 1983:190)

Nu, ni estu filologoj. Feliĉe ni povas konatiĝi kun la reformo kaj gramatike kaj leksike en zamenhof (1989) el kiu mi prenis la informon ĉi-supre menciitan kaj listigitan en tabelo 19 sur paĝo 101.

Restas la demando ĉu Zamenhof faris sian proponon tiel drasta ke li povis esti preskaŭ certa ke plimulto rifuzos ĝin.

### 8.16.3. Akcentitaj finvokaloj

Pri la propono enkonduki akcentitajn finvokalojn en la verba konjugacio oni sentas sopiron al Lingve uniwersala kaj Lingvo universalala, kiuj havis ĝuste tiajn akcentitajn verbajn finaĵojn — kaj kiuj tiel bele taŭgis por poezio.

## 9. La Fundamento de Esperanto de 1905

### 9.1. Severe netuŝebla dokumento

La *Fundamento de Esperanto* estis publikigita printempe de 1905 kaj prezentita dum la unua kongreso de esperanto en Bulonjo ĉe maro 1905-08-05–13. Dum la kongreso ĝi estis oficialigita kiel la “sola unu fojon por ĉiam deviga por ĉiuj Esperantistoj fundamento de la lingvo Esperanto” laŭ la kvara artikolo en la *Deklaracio pri la esenco de la Esperantismo*, nomata la *Deklaracio de Bulonjo* (Courtinat 1964:135, Enciklopedio de Esperanto 1979, Künzli 2008).

La *Fundamento de Esperanto* konsistas el kvar partoj, nome el la Antaŭparolo kaj la tri ĉefaj partoj “1.) La 16-regula *gramatiko*; 2) la « *Universala Vortaro* »; 3)

la « *Ekzercaro* ». Tiujn ĉi tri verkojn la aŭtoro de Esperanto rigardadis ĉiam kiel *leĝojn* por li [...]” (Zamenhof 1905:VI, 1991c:44).

La gramatiko devenis de la Unua libro de 1887, la Universala Vortaro estis de 1893, kaj la *Ekzercaro* de 1894 (Waringhien 1989:85–86, Künzli 2008). Kaj la aŭtoro esperas, ke pro la bono de nia afero ankaŭ ĉiuj aliaj esperantistoj ĉiam rigardados tiujn ĉi tri verkojn kiel la solan leĝan kaj netuŝeblan fundamenton de Esperanto. (Zamenhof 1905:VI, 1991c:44)

La iniciatoro de la lingvo daŭrigas: “Havante la karakteron de *fundamento*, la tri verkoj represitaj en tiu ĉi libro devas antaŭ ĉio esti *netuŝeblaj*” kaj sekvas la ofte citita frazo: “*La fundamento devas resti severe netuŝebla eĉ kune kun siaj eraroj*” (Zamenhof 1905:VII, 1991c:45).

Pri la ideo krei netuŝeblan fundamenton ni povas legi ĉe Waringhien (1989:85) kaj en la artikolo de Tsvi Sadan (2010:16), publikigita en la libreto kun la prelegoj en Bjalistoko.

Sed tiu netuŝebleco ne malhelpos la lingvon evolui:

Malgraŭ la severa netuŝebleco de la fundamento, nia lingvo havos plenan eblon ne sole konstante riĉiĝadi, sed eĉ konstante *pliboniĝadi* kaj *perfektiĝadi*. (Zamenhof 1905:IX, 1991c:47)

## 9.2. Fonemoj

La fonemoj en la Fundamento estas la samaj kiel en la Unua libro 1887; vidu sekcion 7.2.

## 9.3. Skribo

La skribo estas la sama kiel en la Unua libro 1887, kun la aldono ke presejoj kiuj ne havas la supersignitajn literojn *ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ* rajtas anstataŭigi ilin per *ch, gh, hh, jh, sh, u*.

## 9.4. Morfemoj kaj konstruelementoj

Ĉar ni bezonas paroli pri morfemoj kaj aliaj vortelementoj, mi enmetas kelkajn necesajn difinojn en tiun ĉi sekcion. Pri mia terminelekto vidu sekcion 7.4.

La terminon *morfemo*, same kiel ekzemple la terminojn *fonemo*, *grafemo* kaj *sin-tagmo*, enkondukis Jan Niecisław Baudouin de Courtenay (1845–1929) (Stankiewicz 1976:9). La termino *morfemo* aperis la unuan fojon en 1880 en lia *Подробная программа лекций ... в 1877-1878 учебном году* ‘Detala programo por la lekcionoj ... en la studjaro 1877-1878’, paĝo 437, publikigita en 1880 (Mugdan 1984:86). Tamen la nocion li menciis jam iom pli frue en la sama verko:

*Radikoj* en la plej vasta senco de la vorto kiel *morfologiaj* atomoj, unuoj. (Ĉi tie tradukita el la angla de Baudouin de Courtenay 1972:114)

Poste li difinis la terminon jene (*Versuch einer Theorie phonetischer Alternationen. Ein Capitel aus der Psychophonetik*, 1895):

La *morfemo* = tiu parto de vorto kiu estas dotita de psikologia aŭtonomio kaj estas pro la sama kaŭzo ne plie dividebla. (Ĉi tie tradukita el la angla de Baudouin de Courtenay 1972:153)

Verŝajne tiu ĉi — nun tre grava — nocio ne tuj fariĝis vaste konata. Baudouin estis naskita en Radzymin proksime al Varsovio, kaj li laboris dum tiuj jaroj en Kazano. Kvankam Kazano kaj Varsovio ambaŭ estis en la rusa regno, ne estas klare kiom liaj verkoj estis konataj en Varsovio. Ryszard Rokicki (1987:91) skribas: “en la tempo de Zamenhof, la nocio ‘morfemo’ ne estis konata”. Tamen ni konstatu ke Zamenhof havis ege bonan intuician komprenon pri la nocioj de morfemo kaj fonemo.

Laŭ la difino de Leonard Bloomfield (1926:155) morfemo estas minimuma formo, kun la klarigo: morfemo estas aperanta (sencohava) formo kiu ne estas analizebla en pli malgrandajn (sencohavajn) formojn. Antaŭ tio li difinis formon: *formo* estas la voĉaj trajtoj komunaj al samaj aŭ parte samaj parolagoj. Li traktis la nocion ankaŭ en sia libro *Language*, unue publikigita en 1933 (1962:161–169). Tie li esprimas la minimumecon iom alie: li diras ke *morfemo* (nomita ankaŭ *simpla formo*) estas lingva formo kiu ne havas partan fonetikan-semantikan similecon al iu alia formo (1962:161).

Gravas ĉi tie la postulo pri sencohavo: ĝi ne estas facile difinebla, sed klaras ke ĝi dependas de la konoj kiujn iu havas. Krome oni notu ke morfemo ne estas nur formo, sed kombinaĵo de formo kaj senco — tion ilustras ekzemplo el la angla, *writer* ‘verkisto’ kaj *brighter* ‘pli hela’, analizeblaj kiel *writ-er* kaj *bright-er*, kun du malsamaj morfemoj *er* kaj *er*: la unua estas *er* ‘isto’, la dua *er* ‘pli’. Tiajn duoblaĵojn Zamenhof klopodis eviti. Ni menciu la vorton *teujo* ‘tearbusto; tepoto’ kun du morfemoj *uj* — almenaŭ estas plej facile kompreni la vorton tiel.

Poste la morfologio estis evoluigita en la 1940-aj jaroj.

Ni iom rigardu la registritajn terminojn en esperanto.

NPIV havas la vorton *morfemo* kun difino taŭga laŭ la ĝenerala lingvoscienco. Oni rajtas do diri ke NPIV akceptis la vorton laŭ la 15-a regulo. Sed NPIV metas kiel sinonimojn la du vortojn *monemo* kaj *vortelemento*. Ĉe la kapvorto *monemo* oni donas kiel difinon nur *morfemo*; same ĉe la kunmetita vorto *vortelemento*, kiu aperas sub la kapvorto *elemento*.

Pri *monemo* (france *monème*) mi pensas ke ĝi estas uzata nur de franclingvanoj (Henri Frei, André Martinet, Pierre Janton). Janton (1977:58) uzas en sia analizo de esperanto vorton *monème* por la nocio kiun oni ĝenerale nomas *morfemo*; li uzas la terminon *morphème* en pli malvasta senco, nome ‘neleksika morfemo’. André Martinet preferis la terminon *monème* en sia konata verko (1960).

Sinonimeco inter *vortelemento* kaj *morfemo* malfaciligas priskribon de la vortfarada sistemo de la Fundamento. Vidu la analizon de la vorto *kunpreni* kontraste al *kompreni* en sekcio 9.5. Ambaŭ havas tri morfemojn, sed kiam temas pri la konstruelementoj en la senco de la Fundamento, la unua havas tri elementojn, la dua nur du. Se *vortelemento* estas sinimo de *morfemo* estas peze esprimi tion.

Szerdahely en sia artikolo (1976:7), same kiel Malovec (2000:26), diras ke *vortelemento* kaj *morfemo* estas samsignifaj, sed ke ili havas la sencon de “konstruelemento, konsistiga elemento de la vorto” laŭ la Fundamento (Szerdahelyi 1976:7). La difino estas bona, sed ili do faras la malon kompare al NPIV. La gramatiko de Wennergren

(2010:13–17) ne listigas la vortojn *morfemo* aŭ *vortelemanto* inter la gramatikaj terminoj.

Kiel jam konstatite en sekcio 7.4: en PAG (1985:§ 276) la aŭtoroj uzas la terminojn *vortelemantoj*, *lingvoelemantoj* kaj *neŝanĝeblaj lingvoelemantoj* por tiuj konstruelementoj de la Fundamento. Same en PMEG de Wennergren la sekcio 37.1 havas la rubrikon “Vortelemantoj kaj signofoj”.

En PAG mi ne trovis la vorton *morfemo*; en PMEG ĝi laŭ ties serĉilo ne aperas. Do neniuj kontraŭdiro tie.

Cetere ni notu kion PAG (§ 23, paĝo 53) diras pri la vorto *vorto*:

1. “*domo, aĵo, kuras* estas vortoj”;
2. “oni povas eĉ diri, ke ankaŭ *o, as* ktp. estas vortoj”;
3. “sed *-j* aŭ *-n* aŭ *es* (en *kies*) ne estas vortoj.”

Sekve Kaloscay kaj Waringhien ne akceptas la Zamenhofan uzon de la vorto *vorto*, ĉar laŭ tiu ĉi la finaĵoj *j* kaj *n* (sen ligostreko) ja estas vortoj, kvankam ili ne aperas en nature parolata frazo. Limigon de kombineblo montras tre klare la ekzemplo de la kvar konstruelementoj *dom, j, n, o*. Ekzistas  $4! = 24$  permutaĵoj de ili (*domjno, domjon, domnjo, . . . , domojn, . . . , ondomj, onjdom*), sed nur unu estas vorto.

En artikolo pri la lingvosciencaj terminoj en PIV kaj PAG Michel Duc Goninaz skribis: “Bedaŭrinde, nek PIV, nek PAG, nek ambaŭ kune liveras plene kontentigan terminologion sur la terenoj de lingvoscienco kaj gramatiko.” (Duc Goninaz 1984:75.) La situacio en NPIV estas iom pli bona, sed, kiel mi montris, ĝi tamen ne estas bona. Tio pensigas pri la eldiroj 1954-12-04 de Andreas Blinkenberg (1893–1982) ĉe la Oka Sesio de la Ĝenerala Konferenco de Unesko en Montevideo (Lapenna k.a. 1974:769–770).

## 9.5. Analizo laŭ morfemoj kaj laŭ konstruelementoj

Oni analizas lingvon (per kiu termino mi kiel kutime celas la parolan lingvon) en vortojn. Pro la ekzisto en esperanto de la vortklasindikiloj *-o* por substantivoj, *-a* por adjektivoj, *-i, -as, -is, -os, -us, -u* por verboj kaj *-e* por adverboj tiu analizo estas plej ofte ege simpla, eĉ banala kompare kun ekzemple la angla.<sup>51</sup>

Tamen, eĉ en esperanto la analizo en vortojn ne ĉiam estas facila: komparu la du malsimilsignifajn frazojn *Mi ne povas pluiri* kaj *Mi ne povas plu iri*. Ĉu vi aŭdis diferencon? En mia pronoco estas ioma paŭzo post *plu* en la dua frazo. La unua enhavas la derivitan verbon *pluiri*, la dua la primitivan verbon *iri*, kiun modifas la adverbo *plu*.

Kaj plue oni analizas, en kiu ajn lingvo, la vortojn en morfemojn, la plej malgrandajn signifohavajn elementojn de lingvo. Mi eble substreku ke temas pri analizo de la ekzistanta parola lingvo sendepende de iu ajn skribaĵo, plej notinde sendepende de la Fundamento.

<sup>51</sup>En la angla oni distingu inter *summer time* kun la adjektivo *summer* kaj *summertime* kun la substantivo *summer*. Ili estas analizeblaj kiel ‘somera tempo’ kaj ‘somerotempo’ respektive; la unua estas sinonimo de *daylight saving time* ‘lumoŝpara tempo’, la dua signifas ‘somer(ec)a periodo’.

En esperanto unua analizo estas donita en la Fundamento. Ni ĉiuj konas tion: la vorto *esperanto* enhavas la tri konstruelementojn *esper*, *ant* kaj *o*.

Sed ofte oni povas iri plu. Ekzemple, la verbo *enkonduki* havas tri konstruelementojn: *en*, *konduk* kaj *i*. Sed el lingvistika vidpunkto estas klare ke oni povas iri plu: *kon* ‘kun’ kaj *duk* ‘gvid’, do *en-kon-duk-i* kun kvar morfemoj. Tio signifas ke *konduk* ne estas morfemo, ĉar ĝi ne estas minimuma. Analoge, la substantivo *konsonanto* havas nur du konstruelementojn, *konsonant* kaj *o*, sed lingvistike oni povas ĝin dividi en la kvar morfemojn *kon*, *son*, *ant*, *o*, kaj kompari ĝin kun vorto *kunsonanto*, io kio sonas nur kune kun vokalo. Kaj la verbon *konsisti*, kiu je la Fundamenta nivelo havas du elementojn, *konsist* kaj *i*, oni povas je la etimologia nivelo plu analizi: *kon* de la latina *com* ‘kun’ kaj *sist*, de la latina *sistere* ‘starigi’, kaŭzativo de *stare* ‘stari’. Same *kompren* estas neanalizebla laŭ la Fundamento, sed etimologie ja konsistas el du morfemoj, *kom* kaj *pren*. Male, *kunpreni* laŭ la Fundamento estas analizebla kiel *kun-pren-i*.

Simile estas pri multaj sciencaj vortoj, ekzemple *zo-ologi-o*, *harmoni-o* (NPIV) laŭ la oficiala nivelo, kaj *zo-o-log-i-o*, *harmon-i-o* laŭ la lingvistika kaj etimologia, kie oni rekonas morfemon *i*. La multaj vortparoj kiel *astronomo*, *astronomio*; *diplomato*, *diplomatio*; *homologa*, *homologio*; *Tunizo*, *Tunizio* klare montras ke ekzistas morfemo *i*, kiun cetere NPIV akceptas.<sup>52</sup>

Ekzistas multaj ekzemploj de la uzo de la morfemo(j) *i*:

- landnomo formita el la nomo de la ĉefurbo, el nomo de rivero, montaro aŭ el alia nomo: *Alĝerio*, *Kebekio*, *Meksikio*, *Senegalio*, *Balkanio*, *Baltio*, *Kaukazio*, *Nordio*, *Vaŝingtonio*;
- landnomo formita el la nomo de loĝanto: *Baŝkirio*, *Ĉuvaŝio*, *Japanio*, *Koreio*, *Rusio*, *Vjetnamio*;
- nomo de scienco aŭ agado formita el la nomo de sciencisto aŭ aganto: *astronomio*, *biologio*, *ĥirurgio* (*kirurgio*), *ortopedio*, *strategio*, *topologio*;
- nomo de agado formita el la nomo de karakteriza aganto: *aristokratio*, *aŭtonomio*, *burokratio*, *demokratio*, *diplomatio*, *direktorio*, *ekonomio*;
- nomoj de tekniko el la nomo de karakteriza instrumento aŭ uzata agado: *stetoskopio*, *mikroskopio*, *spektroskopio*, *sugestio*;
- nomo de matematika aŭ logika strukturo el la nomo de karakteriza eco aŭ procezo: *analogio*, *difeomorfo*, *fototropio*, *harmonio*, *holomorfo*, *homeomorfo*, *homologio*, *homomorfo*, *homotetio*, *homotopio*, *izometrio*, *izomorfo*, *meromorfo*, *progresio*, *toponimio*.

Oni devas do distingi almenaŭ tri specojn de analizo en vortelementojn:

- la Fundamentan en konstruelementojn (*en-konduk-i*, *konsonant-o*, *kompren-i*, *kun-pren-i* kaj *konsist-i*);
- la sinkronan lingvistikan en morfemojn (*en-kon-duk-i*, *kon-son-ant-o*, *kom-pren-i*, *kun-pren-i* kaj *konsist-i*);

<sup>52</sup>Pri la etimologio de la sufiksoj *-i-* kaj *-uj-* vidu Vilborg (2001:174, 163–164).

- la (laŭdifine diakronan) etimologian en morfemojn (*en-kon-duk-i*, *kon-son-ant-o*, *kom-pren-i*, *kun-pren-i* kaj *kon-sist-i*).

La unua ne ĉiam donas morfemojn, la du sekvantaj jes, sed depende de la konoj — memoru la postulon de Bloomfield pri sencohavo: la senco de vortelemento dependas de ies konoj.

## 9.6. Konstruelementoj en la Fundamento

En la *Universala Vortaro* de la Fundamento aperas ĝenerale ne la vortoj sed vortelementoj kun signo ' kiel marko por la nekompleteco de la elemento.<sup>53</sup> Ili estas sekvataj de tradukoj en la francan, anglan, germanan, rusan kaj polan, ekzemple

**flor'** fleurir | flourish | blühen | цвѣсти | kwitnać,

**kankr'** écrevisse | crab<sup>54</sup> | Krebs | ракъ | rak,

**kaŝtan'** châtaigne | chestnut | Kastanie | каштанъ | kasztan,

**serĉ'** chercher | search | suchen | искать | szukać,

kie la tradukoj indikas ke temas pri substantiva signifo de la radikoj *kankr'* kaj *kaŝtan'*, kaj verbaj signifoj de la radikoj *flor'* kaj *serĉ'*, alivorte ke la primitivaj vortoj estas *kankro*, *kaŝtano*, *flori* kaj *serĉi*.

Mi emfazu ke la *Ekzercaro* estas unu el la samrangaj partoj de la Fundamento. En ĝi aperas post la modelaj frazoj vortlistoj kun la kompleta vorto, ekzemple en §18

**serĉi** chercher | search | suchen | искать | szukać,

kie nun la kompleta verbo *serĉi* estas la kapvorto, kaj la tradukoj ne estas bezonataj por indiki la vortklason. Simile ni havas en §5

**floro** fleur | flower | Blume | цвѣтъ, цвѣтокъ | kwiat,

kie indikas ke la primitiva vorto estas la substantivo *floro*, do kontraŭdire al la *Universala Vortaro*.

Mi imagas ke se oni estus atentinta la prezenton de la vortoj en la *Ekzercaro* oni ne tiel multe estus okupinta sin per la teorio de la gramatika karaktero de la radikoj, sed estus traktinta esperanton kiel normalan lingvon, uzante la nociojn de vorto kaj morfemo. Ĉe la primitivaj vortoj la radiko havas substantivan karakteron se kaj nur se la vorto mem estas substantiva. Do la du manieroj esprimi la aferon estas ekvivalentaj.

Vorton kiu estas ĉe la komenco de la vortfarado mi nomas *primitiva*.<sup>55</sup> La termino signifas ke la vorto ne devenas de iu alia ene de la funkcia Esperanta vortfara sistemo (etimologie povas ja esti tute alie, sed ni nun rezonas nur ene de la aktiva

<sup>53</sup>Kiel mi notis en sekcio 7.4, tiaj markoj malestas en la vortaroj de la kvar unue publikigitaj versioj de la Unua libro.

<sup>54</sup>Devus esti *crayfish*, ne *crab*. Tiu erara traduko en la anglan kurioze ne estas menciita en la prianglaj notoj al la Fundamento (Zamenhof 1991c:250–263), kvankam tre multaj komentoj pri anglaj vortoj aperas tie.

<sup>55</sup>Tiu estas la termino de Kalocsay & Waringhien (1985:§88) kaj Waringhien (1989:61), dum Szerdahelyi (1976:4, 9) preferis la vorton *primara*. Oni povas diri ankaŭ *dekomenca*, *origina* aŭ *baza*.



lingvouzo). Ĉiu alia vorto originas ĉe iu primitiva vorto. Ekzemple *grando* kaj *landa* devenas de la primitivaj vortoj *granda* kaj *lando*.

La teorio pri la gramatika karaktero de la radikoj estis kreita de René de Saussure (1910, 1982). Ĝi estas priskribita ankaŭ en PAG (§§ 276–284) kaj en la Aktoj de la Akademio 1963–1967 (2007:47–59). Ĝi apartenas al la endogena esperantologio en la senco de Tonkin (2001).

Ekzistas multaj science altkvalitaj priskriboj de aglutinaj lingvoj, ekzemple el la tjurkaj kaj dravidaj lingvofamilioj, kaj estus facile almenaŭ parte uzi tiujn priskribojn ankaŭ por esperanto aglutina. Tio ja ne signifas sklave sekvi iun modelon, ĉar, kiel diras Rokicki (1987:103) “La lingvo esperanto tre similas al etnaj lingvoj laŭ siaj komunikaj valoroj; tio tamen ne nepre devas signifi, ke ĝia strukturo same similas la strukturon de etnaj lingvoj.” Spite al tio, atento al pli novaj sciencaj priskriboj estas dezirinda.

Kiel priskriboj de lingvaj procezoj la du manieroj prezenti la vortfaradon, t.e. per primitivaj vortoj respektive per gramatika karaktero de la radikoj, estas kompreneble malsamaj, sed pri la unuopaj radikoj ili enhavas strikte identan informon: se radikoj *X* havas substantivan karakteron, tiam la vorto *Xo* estas primitiva, kaj inverse se substantivo *Yo* estas primitiva, tiam ĝia radikoj *Y* havas substantivan karakteron. Oni povas priskribi la perfinaĵan derivon de vortoj same fidele per ambaŭ metodoj. (Kiselman 1991:107.)

La vorto *korekta* havas laŭ NPIV du sencojn, el kiuj unu estas evitinda kaj ne aprobita de la Akademio de Esperanto (Aktoj de la Akademio II, 1968–1974:46), kvankam laŭ NPIV uzita de Zamenhof. Male, la Akademio deklaras ke *fals'* estas dukategoria (Aktoj de la Akademio II, 1968–1974:37); alivorte ke la verbo *falsi* kaj la adjektivo *falsa* ambaŭ estas primitivaj. Sed laŭ la Fundamento kaj laŭ NPIV *falsi* estas klare la sola primitiva vorto el la du.

Sed tiaj esceptoj ne estas unikaj por esperanto. En la malnovtamula ekzistas du klare kaj formale distingitaj vortklasoj: la substantivoj kaj la verboj. Plej multaj trunkoj apartenas al unu kaj nur unu de tiuj du klasoj; tamen ekzistas esceptoj, kiel *col*, kiu povas esti verba trunko al la verbo ‘paroli’, sed ankaŭ substantiva trunko al la substantivo ‘vorto’. (Steever 2008:54.) Aliaj esceptoj estas *uyar* ‘alto; esti alta’ kaj *cuĉar* ‘brilo; brili’ (Lehmann 1994:23).

## 9.7. Slava influo

Duc Goninaz (1985) faris studon pri la influo de la slavaj lingvoj al esperanto el leksikologia vidpunkto. Pro tio ke la “gepatra lingvo” de Zamenhof estis la rusa (letero 1901-03-08 al Th. Thorsteinsson; Zamenhof 1983:523), kaj ke tiu lingvo estis la administra lingvo de la cara imperio, estas eble surprize ke la frakcio de rusdevenaj vortoj en esperanto estas tre malalta. Duc Goninaz kalkulas ke nur 1% de la morfemoj en la *Universala vortaro* estas el la slavaj lingvoj (en la okazo la rusa kaj la pola; Duc Goninaz 1985:77). Sed rimarkinde estas ke kelkaj el tiuj vortoj havas grandan ofton kaj “fariĝis ŝlosilvortoj en la ĉiutaga Esperanto. Tiaj estas la vortoj *ĉu*, *nepre*, *prava*, *klopodi*, *barakti*, *deĵori*.” (Duc Goninaz 1985:79).

Pli subtila fenomeno estas ke la semantika enhavo de kelkaj leksemoj kies origino ne estas slava koincidas kun tiuj de rusaj aŭ polaj vortoj (Duc Goninaz 1985:79–81).

Alia fenomeno de slava origino estas la uzo de *-ad-* por esprimi la aspekton imperfektivan. Duc Goninaz (1985:82) citas la zamenhofan frazon *Kiam mi venis al li, li finadis sian laboron*, kiu ankaŭ troveblas en NPIV, kaj kiu nuntempe estas esprimita per [...], *li estis finanta sian laboron*, kaj kiu kompreneble enhavus la imperfekton \**finas* en la tempo kiam la lingvo ankoraŭ havis la tenson imperfekton. Pri tiu uzo de *-ad-* vidu piednoton 10 sur paĝo 54.

### 9.8. Deino kreis kvar sesonojn

En la Fundamento aperas la vorto *Deino*, pli precize *De-í-no* (Zamenhof 1905, 1991c:§ 2), evidente kun la signifo ‘Diino’. Ĝi kredeble estas restaĵo el 1881, kiam la Lingvo universala havis la vorton *Deo* ‘Dio’ (Waringhien 1989:37).

Ĉar tiu vorto estas Fundamenta, ĝin rajtis uzi Geraldo Mattos (2002) en penta-teŭkeca rakonto pri Deino kiu volis krei ses sesonojn,  $6 \times \frac{1}{6} = \frac{6}{6}$ , de la jaro por ke ni havu tutan unuonon,  $\frac{6}{6} = \frac{1}{1} = 1$ , sed post la kreo de la kvara rezignis — tial ni havas nur kvar sesonojn,  $4 \times \frac{1}{6} = \frac{4}{6} < 1$ , kiujn ŝi, por kaŝi la hontindan fakton, renomis *sezonoj*.

Neniu povos kritiki Geraldon pro la uzo de la vorto *Deino*; kp. Kiselman (2002). Cetere, en la reformpropono de 1894 Zamenhof revenis al *Deo*, kvankam li konservis la prepozicion *de* (zamenhof 1989:633) — sed tie li skribis *sesono* kaj por la jarparto *sezono* kaj por la frakcio *sesono*.

## 10. La propono pri neologismoj en esperanto de 1906

La propono de 1906 montras kaj similaĵojn kaj malsimilaĵojn kompare al tiu de 1894.

La Fundamento ja ekzistis en 1906, kio signifis ke ne povas okazi veraj ŝanĝoj en la lingvo, nur aldonoj de novaj formoj aŭ vortoj, kiuj eventuale post iom da tempo estos pli uzataj ol la malnovaj — tiuj ĉi tamen neniam perdos sian valoron. La Fundamento do forte limigis la eblajn novajn gramatikajn formojn. Zamenhof uzis ne la terminon *reformo*, sed *neologismo* en siaj leteroj. Temas do pri aldonoj al la vortprovizo kaj alternativaj gramatikaj formoj. La malnovaj vortoj kaj la malnovaj gramatikaĵoj restu.

Simileco estis ke Zamenhof en 1906 same kiel en 1894 tute ne deziris proponi ŝanĝojn. Ke li tamen prezentis novajn gramatikaĵojn kaj novajn vortojn klariĝas nur per tio ke li estis premata fari tion, ĉifoje precipe fare de Émile Javal (1839–1907). Tiu ĉi plej argumentis por elimino de la supersignoj kaj de la artefaritaj vortoj. Zamenhof nomis lin “La ĉefa postulanto de plibonigoj, la multemerita D-ro Javal” (letero al Émile Boirac (1851–1917) 1907-01-02; zamenhof 1980:10).

En 1906 aperis broŝuro (Zamenhof 1906) kiu enhavis artikolojn de Zamenhof el la gazeto *Esperantisto* de 1894, kiam li preparolis reformojn (vidu ĉapitron 8). La teksto ne estas kompostita sed kaligrafie manskribita. Kaj je la fino aperas ses citaĵoj en kiuj Zamenhof esprimas heziton aŭ indikas malfacilaĵojn. Temas unue pri la supersignoj. Due venas postulo de facileco: “nia lingvo devas [...] enhavi en si

nenion, kiu estus kontraŭ la kutimo de la nacioj kaj prezentus por ili malfacilaĵon aŭ fremdaĵon”. Simile estas citita la cedo de “la neoportuna teoria logiko” al “la pli oportuna praktika kutimo de la popoloj”, jam menciita en la kunteksto de la propono pri vira sufikso en subsekcio 8.13.1, paĝo 80. La citaĵoj konsistigas tre unuflankan, tendencan eltiraĵon el longaj rezonadoj.

La broŝuro estas anonime eldonita. Tamen laŭ la artikolo *Reformprojekto de Zamenhof* en Vikipedio eldonis ĝin Javal. Post la morto de Javal komence de 1907 Louis Couturat (1868–1914), por apogi sian laboron por novaj reformoj, grandkvante represigis la broŝuron, cetere sen permeso de la aŭtoro kaj kontraŭ ties volo. Evidentas ke la “kutimoj de la nacioj” kaj la “praktika kutimo de la popoloj” por Javal kaj Couturat temis pri la popoloj franclingvaj.

Dum la tuta jaro 1906 okazis intensa korespondado inter Zamenhof kaj Javal, pri lingvaj plibonigoj same kiel pri homaranismo<sup>56</sup> – same antaŭ la dua kongreso en Ĝenevo 1906-08-28–09-01 kiel post ĝi. Fine de la jaro Javal estis tre malsana, kaj li mortis 1907-01-20.

## 11. La projekto pri neologismoj de 1906-01-18

Zamenhof laboris en du ŝtupoj: unue li sendis 1906-01-18 projekton pri neologismoj al Javal por ties privata konsidero; dek monatojn poste, 1906-11-22, li sendis al Javal leteron kiun tiu ĉi formale plusendu al la prezidanto de la Lingva Komitato, Émile Boirac. Ĉar la du leteroj ne tute samas en siaj proponoj, ni distingu ilin.

La sekvanta listigo pri la januara propono laŭas tiun en Zamenhof (1948a:248–253), kie la redaktinto Waringhien ĉefe mencias tiujn erojn kiuj malsamas disde la novembra propono.

### 11.1. Alternativa pluralo

“Paralele kun la multenombro per la litero «j», oni povas ankaŭ uzi multenombrojn per akcento sur vokalo; ekzemple, paralele kun «bonaj patroj», «bonajn patrojn», oni povas ankaŭ uzi «bonâ patrô», «bonân patrôn».”

### 11.2. La “interrilata pronom-adverba tabelo” kaj la “pronomoj posedaj”

Paralele kun *kiu, tiu, kiam, ĉio, mia* k.t.p. oni povas uzi la formojn *ku, tu, kam, ĉo, ma* k.t.p., do sen *i*. Nur la sep vortoj *kie, kiun, ĉie, ĉiu, ial, iel* kaj *lia* ne povas esti uzataj en la nova formo – pro la evidenta kolizio kun la jam ekzistantaj vortoj *ke, kun,*<sup>57</sup> *ĉe, ĉu, al, el, la*. Sekve la tabelo kun 45 formoj aperos kun 39 novaj, paralelaj formoj kaj 6 malnovaj.

Sed mi dubas ke li vere volis proponi ke la tabelvortoj *iu, ia, io, ies, ie, iam, ial, iel, iom* havos la novan formon *u, a, o, es, e, am, ial, iel, om*. (La vorto *u* estas la nova formo por *estu*; vidu sekcion 11.4.) Klarigon oni povas trovi en pli frua diskuto

<sup>56</sup>Pri la korespondado rilata al religiaj demandoj vidu ekzemple mian artikolon (2010: ĉapitroj 5 kaj 6).

<sup>57</sup>Do *kiu* povas esti skribata *ku* dum *kiun* ne povas esti skribata *kun*.

pri simila reformo, nome en la revuo *La Esperantisto*, verŝajne el la jaro 1891. Tie li proponis ke la *i* estos anstataŭigita per apostrofo krom kiam ĝi estas en la komenco; do la vortoj estu

*ia, ial, iam, ie, iel, io, ies, iom, iu;*

*k'a, k'al, k'am, k'e, k'el, k'es, k'o, k'om*, k.t.p.

“Kvankam la vortoj *k'e, ĉ'e, ĉ'u*, fariĝas tial similaj al la vortoj *ke, ĉe, ĉu*, kiuj havas jam aliajn signifojn, Z. konsideris ke tio ne malhelpas: en la skribado oni facile diferencigos per apostrofoj, en la elparolo per pli forta akcento.” En la julia numero 1891 oni trovas la rezultojn de tiu ĉi enketo; pli ol duono da voĉoj estis kontraŭ ŝanĝo. (Courtinat 1964:46.)

Mi divenas ke Zamenhof pensis pri tiu ĉi propono el 1891 kiam li skribis en 1894, kaj simple forgesis mencii la vortojn *iu, ia, io* k.t.p.

### 11.3. La vortoj kiuj finiĝas per *-aŭ*

Paralele kun la vortoj *almenaŭ, adiaŭa* oni povas diri *almen'e, adi'a* k.t.p. Sed *aŭ* kaj *laŭ* devas ĉiam resti nur en sia malnova formo.

### 11.4. La verbo *esti*

Paralele kun la formoj de la vorto *esti* oni povas uzi nur la finaĵon: do oni povas diri nur *i, as, is* por *esti, estas, estis* k.t.p.

### 11.5. La vortprovizo

Zamenhof listigas sesdek vortojn por kiuj oni povas uzadi ankaŭ aliajn formojn. Tute ne temas (malkiel en 1894) pri forigo de ĝermandevenaj vortoj ĉi-foje. La ĉefa zorgo ŝajnas esti mallongeco kaj evito de falsaj analizoj, ekzemple *alumeto* ↦ *alumo, amuzi* ↦ *amusi, kolego* ↦ *kamarado, litero* ↦ *letro*: li volas evidente eviti ke povus temi pri ia *alum-eto*, pri *am-uzi, kol-ego* de ĝirafo aŭ *lit-ero*.

Aperas novaj prepozicioj *ab* por *de* speciale por la pasivo, kaj “«pre» kaj «hint» por signifi prepozicion de loko (dum «antaŭ» kaj «post» signifos nur tempon)”.

## 12. Korespondado kun Émile Javal dum 1906

Kiel dirite Zamenhof multe korespondis kun Javal dum la jaro 1906. Ŝajne tiu ĉi skribas ĉiam france — en Zamenhof (1948a) aperas pluraj leteroj de li tradukitaj en esperanton de Waringhien.

Javal povus eventuale iel oficialigi esperanton en Francio, kaj Zamenhof ŝajnas kredi je tiu eblo — almenaŭ li ne tuj neglektas ĝin. Li skribas:

se Vi havas plenan certecon, ke tuj post la reformado la franca registaro enkondukos la lingvon oficiale en la lernejojn, tiam mi estas preta fari ĉiujn reformojn, kiujn Vi deziras; sed se Vi tiun ĉi certecon ne havas, tiam laŭ mia profunda konvinko ĉiuj paroloj pri reformoj estus nun tre danĝeraj. Ne sole pri reformoj, sed eĉ pri neologismoj nun estas ankoraŭ tro frue paroli. (Letero al Javal 1906-06-08, Zamenhof 1948a:269, zamenhof 1990:1759)

Simile li skribas unu monaton poste:

[...] se mi scios, ke la registaro en principo jam decidis akcepti la lingvon kaj oni atendas nur miajn plibonigojn, tiam mi por 8–10 monatoj forĵetos tute mian medicinan praktikon kaj mi dediĉos mian tutan tempon al la ellaborado kaj elprovado de la neologismoj. (Letero 1906-07-11 al Javal, Zamenhof 1948a:274, zamenhof 1990:1765)

Kaj Javal promesis eĉ donaci monon al Zamenhof se li konsentus fari “modifojn, kiujn li opinios necesaj”; temas ĉefe pri malaperigo de artefaritaj vortoj “kies eksceso pereigis Volapükon” (kaj certe pri la supersignoj). La citaĵo estas el traduko fare de Waringhien de franclingva letero 1906-09-07 de Javal (Zamenhof 1948a:290–291). La sumo ne estas menciita en tiu ĉi franclingva letero, sed “aliaj dokumentoj parolas pri sumo de 250 mil frankoj” (Waringhien en Zamenhof 1948a:291). La sumo de 250 mil frankoj estus sufiĉa por vivteni la familion de Zamenhof dum pluraj jaroj: li skribas ke ĝi “donos al mi la eblon forĵeti mian medicinan profesion, vivi tute senzorge en ia trankvila kaj sendanĝera urbo, fordoni min tute kaj ekluzive al Esperanto kaj fari por la lingvo ĉion, kion mi trovas necesa. La propono estis por mi eksterordinare alloga [...]” (Nefermita letero 1908-04-15 al Komandanto Lemaire; Zamenhof 1948b:186).

En la libro de Courtinat oni povas legi: “Post la Ĝeneva kongreso por konfirmi sian promeson pri monhelpo Javal en la okazo se li baldaŭ mortus pere de Majoro Lemaire sendis al Zamenhof 250.000 orajn frankoj [tiel] por ke li faru la necesajn reformojn en la lingvo” (Courtinat 1964:185). Do laŭ Courtinat la transpago fakte okazis. Sed laŭ la nefermita letero jam menciita Zamenhof “absolute kaj senkondiĉe rifuzas” la proponon (Zamenhof 1948b:187).

Zamenhof revenis al Varsovio de Ĝenevo 1906-09-13 kaj tie atendis lin pli ol 500 leteroj (letero al Javal 1906-09-15, Zamenhof 1948a:291, zamenhof 1990:1798). Li planas veturi al Bruselo por renkontiĝo kun Javal unu monaton poste, 1906-10-15. Li jam en tiu ĉi letero hezitas akcepti la proponon de Javal, preferante vivi je sia kuracista praktiko, kaj rimarkigas ke la kredito estas ne por li sed por Lemaire kaj tial ne donas iun garantion al li. Kaj, kiel ni jam vidis, Zamenhof rifuzis la donacon.

Javal ne povis veni al Bruselo pro malsano, kaj Zamenhof tial veturis de Bruselo al Parizo, kien li alvenis la 17-an de oktobro 1906 kaj restis ĝis la 23-a (Waringhien en Zamenhof 1948a:293). Li foriris el Bruselo la 23-an kaj alvenis al Varsovio la 25-an (Zamenhof 1948a:294).

### 13. La propono pri neologismoj de 1906-11-22

Mi sekvas ĉi tie Zamenhof (1948a:314–318) kaj zamenhof (1990:1821–1825).

Zamenhof sendas al Javal leteron kun la dato de 1906-11-22 adresitan al Émile Boirac (1851–1917), prezidanto de la Esperantista Lingva Komitato. Tiu letero enhavas lian definitivan proponon pri neologismoj. Mi menciuj kelkajn.

#### 13.1. Fonologio

La fonemo /ĥ/ malaperas (en nomoj kiuj ne apartenas al la lingvo ĝi estos skribata *kh*). En plej multaj vortoj ĝi estas anstataŭigita per /k/: *arĥitekturisto* fariĝos

*arkitekto*. Specialaj okazoj estas *ĥolero*  $\mapsto$  *holero* kaj *ĥoro*  $\mapsto$  *koruso* (pro la jamaj *kolero*, *horo*, *koro*). Ĉiuj aliaj fonemoj restas.

### 13.2. Skribo

La literoj *ĉ*, *ĝ*, *ĵ*, *ŝ* estas anstataŭigitaj per digramoj *ch*, *gh*, *jh*, *sh*. Se *h* sekvas post *c*, *g*, *j*, *s* en la antaŭa skribo, oni disigu la du literojn per apostrofo: *ĉashundo*  $\mapsto$  *chas'hundo*, *kvarchorloĝo*  $\mapsto$  *kvarc'horlogho*.

La litero *ŭ* estos skribata *u*, sed oni klarigu ke la prononco de tiu ĉi post vokalo restas la sama kiel antatŭe.

La fonemo /j/ povas esti skribata per *y* (krom kredeble en nomoj).

### 13.3. Deklinacio

La adjektivoj ricevas la pluralan kaj akuzativan finaĵojn nur se ili staras sen substantivo: *ĉiujn miajn bonajn amatajn infanojn*  $\mapsto$  *ĉiu mia bona amata infanojn*.

### 13.4. La verbo *esti*

La verbo *esti* estos mallongigita: *esti*, *estas*, *estis*, *estos*, *estu*, *estanta*  $\mapsto$  *i*, *as*, *is*, *os*, *u*, *anta*.<sup>58</sup>

### 13.5. La tabelvortoj

Zamenhof listigas ok ŝanĝojn: *kiel*  $\mapsto$  *kom*; *tiel*  $\mapsto$  *sik*; *kie*  $\mapsto$  *ki*; *tie*  $\mapsto$  *ti*; *kiu*, *kiun*, *kiuj*, *kiujn*  $\mapsto$  *ku*; *kio*, *kion*  $\mapsto$  *ko*; *tiu*, *tiun*, *tiuj*, *tiujn*  $\mapsto$  *tu*; *tio*, *tion*  $\mapsto$  *to*. Kredeble la ceteraj  $45 - 8 = 37$  restos senŝanĝaj.

Krome: la vorteto *ĉi* por montri al io proksima eniras kombinaĵon: *tie ĉi*  $\mapsto$  *sti*; *tio ĉi*  $\mapsto$  *sto*; *tiu ĉi*  $\mapsto$  *stu*: *Miaj bonaj amikoj estos tie ĉi morgaŭ*  $\mapsto$  *Mia bona amikoy os sti morge*.

### 13.6. La sufikso *-ujo*

“Sufikso de landoj estas «i» anstataŭ «uj»”: *Anglujo*  $\mapsto$  *Anglio*.

Krome “la nomoj de kreskaĵoj estas farataj per la vortoj «arbo» aŭ «planto»”: *pomujo*  $\mapsto$  *pomarbo*; *rozujo*  $\mapsto$  *rozoplanto*.

La tria uzo de la sufikso, tiu de *cigarujo*, ne estas menciita kaj kredeble restus.

### 13.7. Prepozicioj

La prepozicioj *antaŭ* kaj *post* estos duobligitaj: *vor* kaj *post* pri tempo kaj *davan* kaj *hint* pri loko.

La prepozicio *de* en pasivo estos anstataŭigita per *ab*: *li estas amata ab mi*.

<sup>58</sup>Ni komparu tion kun lia respondo al Pierre Corret publikigita en *Lingvo Internacia* 1907: “Privataj aŭtoroj povus enkonduki tiun ĉi novan formon nur en tia okazo se ‘as’, ‘is’ k.t.p. signifus ‘estas’, ‘estis’; sed, kvankam pli aŭ malpli frue la verbaĵ finiĝoj eble ricevos la signifon de la verbo ‘esti’, tamen ĝis nun ili tiun ĉi signifon ne havas” (Zamenhof 1983:445).

### 13.8. La vortprovizo

Zamenhof listigas tridek kvin novajn vortojn en sia propono de novembro 1906. Estas mallonga listo kompare kun la januara provizora listo, kaj ege mallonga kompare kun tiu de 1894.

El tiuj tridek kvin novaj vortoj kvin estas enkondukitaj por eviti la prefikson *mal-*: por *mallonga*, *malpli*, *malbona*, *malsupren*, *maldiligenta* oni povos diri *breva*, *men*, *mava*, *sob*, *pigra*.

### 13.9. La sorto de la *-aŭ*-vortoj

“Tiaj objektoj, kiel ekz-e [...] la neŭtrala, sed difinita finiĝo « aŭ » [...] kred-eble neniam enfalus en mian kapon teorie” (la letero al Borovko 1895; Zamenhof 1948a:348). Ni vidis ke *-aŭ* estis ingenra finaĵo en 1881, sed en 1887 ĝi estis anstataŭigita per *-ino*. Kompense, en 1887, multaj vortoj (ĉefe adverboj kaj prepozicioj) finiĝis per *-aŭ*. Estas klare ke Zamenhof ŝatis la diftongon, kiu ja estas ofta en la germana.<sup>59</sup> Sed en la proponoj de 1894 kaj 1906 ĝi tute malaperis. Kial? En la letero al Boirac aperas ia klarigo: “ĉar ofte, akceptante post si vokalon, ĝi fariĝas malagrable” (letero 1906-11-22 al Boirac, Zamenhof 1948a:313). Do *la morgaŭa tago* sonas malagrable, ĉu?

En la propono de 1894 li ŝanĝis ekzemple *adiaŭ*, *ambaŭ*, *morgaŭ* al *adiu*, *ambi*, *dimanu*. En la novembra propono de 1906 li preferis alian, pli unuforman solvon, kaj li skribis: “La sono « aŭ » en la fino de vortoj estas forĵetata kaj anstataŭigata per la finiĝo de adverbo (aŭ de alia parto de parolo)”: *adiaŭ* ↦ *adie*, *adiaŭa* ↦ *adia*, *morgaŭ* ↦ *morge*, *morgaŭa* ↦ *morga*.

### 13.10. Kaj la rezulto

Boirac respondas 1906-12-09. Li ne volas trakti la proponon: “[...] estus tre eble tre danĝera paŝo por nia afero, se ĝi estus oficiale komunikita en sia nuna formo, mi ne diras al la publiko, sed eĉ al la Lingva Komitato” (letero 1906-12-09 de Boirac, Zamenhof 1948a:323). Kaj li ne iras en la kaptilon de la ebla oficialigo kondiĉita per plibonigoj: “ĉu ne estus pli prudenta [tiel] atendi, ĝis oni petos de ni reformojn kaj oni montros al ni kiomajn kaj kielajn oni petas, anstataŭ iri renkonten [tiel] al postuloj, kiujn ni ne ankoraŭ konas kaj neniu povas antaŭkoni?” (letero 1906-12-09 de Boirac, Zamenhof 1948a:325). Kaj li kritikis la komplikaĵojn de du paralelaj lingvoj.

Jam la postan tagon Javal skribas al Zamenhof: “Mi estus kontenta, ĉe la elmetitaj kontraŭdiroj, se vi reprenus vian memuaron...” (letero 1906-12-10 de Javal, Zamenhof 1948a:329). Kaj Zamenhof kun granda plezuro faras tion: “Peza ŝtono defalis de mia brusto [...]” (letero al Javal 1906-12-14, Zamenhof 1948a:329, zamenhof 1990:1831). Fino de tiu ĉi propono pri neologismoj.

<sup>59</sup>En sanskrito *-au* estas finaĵo de dualo: *devaḥ*, *devau*, *devāḥ* ‘dio, du dioj, pluraj dioj’. La formo *devau* aperas en duala nominativo, akuzativo kaj vokativo. Tio estas nur flankaj informoj.

En gazetartikolo en *La Revuo* 1906/1907 Zamenhof parolas pri neologismoj kaj mencias sian vojaĝon al Bruselo kaj Parizo sed tute ne mencias la nomon de Javal, nek ke li fakte sendis la proponon al la Lingva Komitato pere de Javal:

Tial post tre longa korespondado kaj priparolado (por kiu mi eĉ speciale veturis Parizon kaj Bruselon) mi fine decidis forĵeti mian projekton. Sekve mia projekto de neologismoj, pri kiuj multaj esperantistoj aŭdis sub la tute malĝusta nomo de ‘reformoj’, nun ne estos prezentita al la Lingva Komitato. (Zamenhof 1983:249)

Tamen la lukto por forigo de la supersignoj estis nur la komenco. Poste sekvis la Ido-konflikto. Sed Ido jam ne plu estas iu varianto de esperanto iniciatita de Zamenhof. Tamen ni iom pritraktu la reagon de Zamenhof dum la jaro 1907.

Dek tagojn antaŭ la morto de Javal Zamenhof skribis al li leteron kun la literumado *rebonigho, ghis, shian, . . .*, tamen kun supersigno en *bedaŭrinde*. La letero estis nur privata komplezo al baldaŭa mortonto. Sed Javal ne estis kontenta: li skribigis per sia filo franclingvan noton ke la letero konservis *gh* kaj ne enkondukis *y* (por *j*). (Letero 1907-01-10 al Javal; zamenhof 1980:15.)

## 14. Cirkuleraĵoj leteroj en 1907

En la jaro 1907 Zamenhof skribis cele al “la Grupoj Esperantistaj”, precipe al la Lingva Komitato, tri cirkulerojn. Ĉiuj portas la daton 1907-12-20.

- I. Unua Cirkulera Letero al la Grupoj Esperantistaj pri la Delegacio por elekto de internacia helpa lingvo (Zamenhof 1948b:105–106, zamenhof 1980:161–162, 1991b:2012–2013);
- II. Dua Cirkulera Letero al la Grupoj Esperantistaj pri la Bulonja Deklaracio kaj pri la Lingva Komitato (Zamenhof 1948b:107–109, zamenhof 1980:163–165, 1991b:2014–2016); kaj
- III. Tria Cirkulera Letero al la Grupoj Esperantistaj pri ŝanĝoj en Esperanto (Zamenhof 1948b:109–124, zamenhof 1980:165–181, 1991b:2016–2032).

La lasta enhavas kelkajn proponojn pri ŝanĝoj. Ni menciuj kelkajn.

1. Li proponas ke la Lingva Komitato “ĝis la plena fortiĝo de Esperanto” rekomendu ke ĉiuj verkoj kaj gazetoj estu presataj per la litero *h*, do *ch* por *ĉ*, *gh* por *ĝ* k.t.p.; do ne nur en la presejoj kiuj ne havas la supersignitajn literojn.
3. Anstataŭ *hodiaŭ*, *hodiaŭa* oni povas uzi *hodie*, *hodia*.
5. Oni povas ellasi la pluralan finaĵon kaj la akuzativon finaĵon en adjektivoj kaj “adjektivaj pronomoj” senpere sekvataj de substantivoj: « via bona infanoj amas sia gepatrojn ».
6. “Por nomoj de landoj oni povas uzi sufikson « i » anstataŭ « uj ».”
7. Inter aliaj “Estas rekomendataj la sekvantaj novaj sufiksoj kaj vortoj:
  - A. *aĉ* (sufikso de malestimo).
  - B. *oz* (sufikso de multehavado); ekz-e « tero ŝtonoza ».”



Tiuj du ja nun havas vivon en esperanto; la kvin sekvantaj, nome *jer*, *kum*, *anter*, *sob*, *par*, ne.

Laŭ la oka punkto estas permesate uzi novajn vortojn anstataŭ la ekzistantaj malnovaj:

- A. *speri* («esperi»), por eviti en la participo konfuzon kun la nomo de nia lingvo”.
- B. *neblo* («nebulo»). Kiu analizus *neb-ul-o*?
- C. *poski* («postuli»). Ĉu pro la analizo *post-ul-o*, kiun oni nun evitas uzante *posteulo*?
- D. *rabaso* («rabato»). Efektive *rab-at-o* povus esti komprenata kiel persono kiun oni prirabas, do pli precize *prirabato*.
- E. *stati* («farti»). Certe nur pro la angla *to fart* ‘furzi’.
- F. *reglo* («regulo»). Ĉu la analizo *reg-ul-o* starigas problemon?
- G. *sukro* («sukero»). Nu, suko kaj pluvo povas havi siajn erojn.
- H. *volunte* («volonte»). Jes, la verbo *volas* ja havas sian konverbon *vol-ont-e*.
- I. *et* («kaj»). Kiuj estis kontraŭ la grekdevena *kaj*? Ĉu pro la franca alergia kontraŭ *j*?
- J. *an* («ajn»). Ĉu pro la franca prononco de *j*?

Estas malfacile kompreni ke iu povus imagi ke tiaj alternativaj novaj vortoj faciligus la akcepton de esperanto ĉe la franca registaro — aŭ ĉe iu ajn.

Kvankam Zamenhof en la tria cirkulera letero direktas sin al la komitatanoj, ne estas klare ke la letero fakte atingis la komitaton. Nome, kvar tagojn poste li skribas al la generalo Hippolyte Sebert (1839–1930; lian nomon Waringhien skribas Sébert):

Se Vi trovas, ke mia cirkulero N<sup>o</sup> 2 povas maltrankviligi la esperantistojn, tiam mi petas Vin — se ili ne estas ankoraŭ dissenditaj — volu nun dissendi al la esperantistoj nur la cirkuleron N<sup>o</sup> 1, la cirkuleron N<sup>o</sup> 2 kune kun N<sup>o</sup> 3 ni sendos *poste*, kiam ni havos definitivan respondon de la Delegacioj. (Letero 1907-12-24 al Sebert; Zamenhof 1948b:126, zamenhof 1980:186)

Do Zamenhof lasis gravan decidon dependi de la bontrovo de Sebert, sed li ja ne sciis ĉu Sebert jam estis dissendinta ĉiujn cirkuleraĵajn leterojn. Nebezone diri ke la tuto montras necertecon pri la taktiko.

## 15. Letero pri propono en 1908

En decembro 1908 Zamenhof skribas al Sebert:

Tial mi nun venis al la konvinko, ke estas absolute necese proponi al la Akademio, ke ĝi unu fojon por ĉiam atente esploru la tutan lingvon, enkonduku per unu fojo ĉiujn plibonigojn, kiuj per voĉdonado montriĝos efektive necesaj, kaj poste deklaru, ke la lingvo por ĉiam fariĝis definitiva, dependos de nun sole de la *vivo* kaj nenia institucio havos la rajton fari iajn arbitrajn plibonigojn.

[...]

Mia projekto [kies verkadon mi komencis jam de longe] estos preta post 5–6 tagoj [...]. (Letero al Sebert 1908-12-26; Zamenhof 1948b:244, zamenhof 1980:244–245)

Waringhien aldonas:

*Tiun projekton de Zamenhof mi bedaŭrinde ne retrovis. Sed, el la antaŭaj leteroj, oni povas supozi kun multe da verŝajno, ke ĝi ne tre diferencas de « Cirkulero n<sup>o</sup> 3 » (Kp n<sup>o</sup> 340), kiu siaflanke estis simila al la unua projekto prezentita al Javal (Kp n<sup>o</sup> 194). (Waringhien en Zamenhof 1948b:244–245)*

Tio signifas ke ni ne konas tiun definitivan proponon de Zamenhof, sed ke ĝi laŭ Waringhien ne tre diferencas de la prononoj faritaj en 1906 (vidu ĉapitron 13) kaj 1907 (vidu ĉapitron 14).

## 16. Finaj komentoj

Komparo de la kvin versioj de la lingvo de Zamenhof kiujn ni studis, do tiuj el 1878, 1881, 1887, 1894 kaj 1906, donas fascinan superrigardon de la pensado de la aŭtoro pri la kreado de universala, internacia, tutmonda, ... lingvo. Ni vidas movon inter pluraj polusoj, alivorte ian streĉitecon:

- miksite latiniddevena, ĝermandevena kaj slavdevena vortprovizo (1881, 1887) kontraste al pure latiniddevena (1878, 1894);
- altgrada gramatika precizeco (1881, 1887) kontraste al simpleco por faciligi la lernadon (1894).
- regulaj funkcivortoj sisteme inventitaj (1881, 1887) kontraste al malregulaj funkcivortoj pruntitaj el latino (1894, 1906);

Por mencii mallongege kelkajn trajtojn de la versioj mi diru tiel:

1878: Aglutina lingvo. Vortklasindikiloj. Latindevena vortprovizo.

1881: Daŭre aglutina. La vortprovizo estas plejparte latiniddevena, sed kun konsiderinda malplimulto de ĝermandevenaj vortoj kaj kun kelkaj slavdevenaj kaj hebredevenaj vortoj. Mallongaj prepozicioj kaj adverboj, el kiuj multaj ŝajnas esti arbitraj. Tabelvortoj sisteme konstruitaj.

1887: Aglutina. Vortprovizo plejparte latiniddevena, kun konsiderinda malplimulto de ĝermandevenaj kaj slavdevenaj vortoj. Prepozicioj pli naturaj. Tabelvortoj sisteme konstruitaj.

1894: Reformpropono pro premo. Ĉioma latinidigo. Detruo de la tabelo – malkresko de la aglutineco.

1906: Propono pri neologismoj pro premo. Nebulaj esperoj pri oficialigo en Francio kaj enkonduko en la tieajn lernejojn estis la allogaĵo por la propono pri neologismoj kaj forigo de la supersignoj. Sed tiaj esperoj vidiĝas kiel tre malverŝajna okazaĵo – kaj havi antaŭan certecon pri tia oficialigo ja estus neeble. La skribo de la fonemo /j/ per *y* estis obsedaĵo de la francoj ... kaj ne nur tiam.

Konklude, unue: el la versioj de 1878 kaj 1881 ni vidis kiel zorgege Zamenhof eksperimentis kaj elprovis sian lingvon. Kaj due: kvankam la proponoj de 1894 kaj 1906 estis faritaj pro ekstera premo, ili tamen iel montras kiuj estis la malfacilaĵoj – ĉu laŭsperte por la lernantoj, ĉu pro etnolingvaj antaŭjuĝoj.

## 17. Diakronaj tabeloj

<i>Tabelo 16. La verbaj finaĵoj en 1878, 1881, 1887 kaj en la propono de 1894</i>				
	<i>Lingve uniwersala</i> 1878	<i>Lingvo universala</i> 1881	<i>Lingvo internacia</i> 1887	<i>Reformpropono</i> 1894
<i>infinitivo</i>	-are	-i	-i	-a
<i>prezenco</i>	-á	-é	-as	-en
<i>imperfekto</i>		-á	<sup>60</sup>	<sup>60</sup>
<i>preterito</i>		-u	-is	-in
<i>futuro</i>		-uj	-os	-on
<i>volitivo</i>	-ó	-ó	-u	-an
<i>kondicionalo</i>		-as	-us	-un
<i>imperfekta<sup>61</sup> aktiva participo</i>		-enta	-anta	-ente
<i>perfekta<sup>61</sup> aktiva participo</i>		-aga	-inta	
<i>futura aktiva participo</i>			-onta	
<i>imperfekta<sup>61</sup> pasiva participo</i>		-ita	-ata	-ate <sup>62</sup>
<i>perfekta<sup>61</sup> pasiva participo</i>		-assa	-ita	-ate <sup>62</sup>
<i>futura pasiva participo</i>			-ota	

<sup>60</sup>En la Unua libro de 1887 la imperfekto ne estis esprimita per aparta finaĵo (-es malaperis antaŭ la publikigo), sed en siaj verkoj Zamenhof kutime esprimas imperfektivon per *-adis*. Vidu pri tio la sekción 9.7, paĝon 89, same kiel rimarkigon en piednoto 10, paĝo 54, pri la uzo de *-adis* ĉe Waringhien (1989). En la reformpropono de 1894 *-adis* respondis al *-adin*.

<sup>61</sup>Waringhien (1989:42) nomas la participojn *prezenca* ka *preterita*; ĉi tie mi sekvas Cash (1992:9).

<sup>62</sup>Ne estas tute klare kie oni devas meti *-ate*. Geraldo Mattos (persona informo 2010-07-23) proponas ke ĝi respondas al *-ata* por statverboj kaj al *-ita* por agverboj: *amate* ‘amata’, *fermate* ‘fermita’.

<i>Tabelo 17</i>	<i>Individeco</i> -u	<i>Kvalito</i> -a	<i>Neŭtraĵo</i> -o	<i>Posedo</i> -es	<i>Loko</i> -e	<i>Tempo</i> -am	<i>Kaŭzo</i> -al	<i>Maniero</i> -el	<i>Kvanto</i> -om
<i>Nedifina</i> i-	1 2 iu 3 alikvu 4 5	ia alikve	io alikvo	ies de alikvu	ie in alikve loko	kan iam alikvam	ial por alikvo ial	iel in alikve maniero iel	kom iom alikvanto
<i>Montra</i> ti-	1 fu 2 tiu 3 is 4 tu 5 tu	fa tia tale	fo tio id to	ties	fi tie ibu ti	fan tiam tum	fej tial por ho	fe tiel sik sik	tiom tantu
<i>Demanda- Rilata</i> ki-	1 kvu, ku 2 kiu 3 kvu 4 ku (sed kiun) 5 ku	kva kia kvale	kvo, ko kio kvo ko ko	kies de kvu	kie ubu kie ki	kvan, kan kiam kvandu kam	kial por kvo	kve, ke kiel kom kom	kiom kvantu
<i>Kolektiva</i> ĉi-	1 ĉiu 2 ĉiu 3 omnu 4 ĉiu 5	ĉia omne	ĉio ĉio omno ĉo	ĉies	ĉii ĉie partutu ĉie	ĉian ĉiam semper	ĉial	ĉiel omnemaniere	ĉiom
<i>Negativa</i> neni-	1 fiu 2 neni 3 nemo 4 5	nenia nule	fio nenio nulo	nenies de nemo	nenie nuskvam	fian neniam nunkvam	nenial	neniel nulemaniere	neniom

Tabelo 17. (vidu paĝon 100).

1. La 21 atestitaj tabelvortoj en Lingvo universala de 1881;
2. La  $5 \times 9 = 45$  tabelvortoj en Lingvo internacia de 1888;
3. La  $5 \times 9 - 6 = 39$  tabelvortoj listigitaj en la reformpropono de 1894;
4. La 10 alternativaj tabelvortoj plus *kiun* menciitaj en la proponprojekto de 1906-01-18;
5. La 8 alternativaj tabelvortoj menciitaj en la propono de 1906-11-22.

Tabelo 18. La personaj pronomoj en 1881, 1887 kaj en la propono de 1894

	<i>Lingvo universala</i> 1881		<i>Lingvo internacia</i> 1887		<i>Reformpropono</i> 1894	
unua persono	mo	no	mi	ni	mu / mi	nu / nos
dua persono	to	vo	ci	vi	tu	vu / vos
tria persono	ro, ŝo	po	li, ĝi, ŝi	ili	li, elu	loru / ilu
refleksiva pronomo	so		si		su	
malfokusiga pronomo	o		oni		homi, iu / on	

Tabelo 19. Vortoj finiĝantaj per *-aŭ* en esperanto kaj kelkaj aliaj vortoj, kun la respondaj vortoj en la Lingvo universala de 1881, en la reformpropono de 1894 kaj en la projekto de propono de 1906-01-18 (en krampoj) kaj la definitiva propono de 1906-11-22.

<i>Lingvo universala</i> 1881	<i>Lingvo internacia</i> 1887	<i>Reformpropono</i> 1894	<i>Propono</i> (1906-01), 1906-11
paŝ	adiaŭ	adiu	adie
baj	almenaŭ	almenu	almene
os	(ambaŭ)	ambi	amboy
es	ankaŭ	anku	anke
	ankoraŭ	ankoru	ankore
	anstataŭ	inloku	(lo), stete
vi	antaŭ [loko]	antu	(pre), davan
vi	antaŭ [tempo]	antu	(vor), vor
pin	antaŭ ol		
kaŭ	apenaŭ	apenu	apene
aŭ	aŭ	u	
	baldaŭ	prestu	balde
	ĉirkaŭ	cirku	(ĉir), ĉirke
de	de [pasivo]	de	ab

jur	hieraŭ hodiaŭ	hieru hodi	hiere hodie
blo vel lau	kontraŭ (kvazaŭ) laŭ malgraŭ morgaŭ	kontru kvasu sekond	kontre kvaze
nau da plej pli bi bej	naŭ per plej pli post [loko] post [tempo] preskaŭ	novu per maksu plu postu postu presku	malgre morge per hint post preske
pri un	pri unu unu	de un uni	

La fontoj por la praesperantaj vortoj (1881) estas Waringhien (1989:23–37) kaj Cash (1992).

La fontoj por la esperantaj vortoj (1887) estas la ruslingva, pollingva, franclingva kaj germanlingva versioj de la Unua libro (Zamenhof 1991a) kun du esceptoj: en la vortlistoj de tiuj ĉi versioj de la Unua libro mankas *ambaŭ* kaj *kvazaŭ*. Ilin mi enmetis laŭ la Fundamento. En ĉiuj aliaj okazoj la vortlisto de 1887 kaj la Fundamento de 1905 (Zamenhof 1991c) donas identajn formojn de la listigitaj vortoj.

La fonto por la vortoj el 1894 estas zamenhof (1989:632–634, 639–645).

La fonto por la vortoj el 1906-01 kaj 1906-11 estas Zamenhof (1948a:244–253) respektive (1948a:299–318).

Ni vidas ke pri la vortoj *adiaŭ*, *almenaŭ*, *ankaŭ*, *ankoraŭ*, *antaŭ*, *apenaŭ*, *aŭ*, *ĉirkaŭ*, *hieraŭ*, *hodiaŭ*, *kontraŭ*, *malgraŭ* kaj *preskaŭ* la propono de 1894 konsistas el anstataŭigo de *aŭ* per *u*. Por *anstataŭ*, *baldaŭ*, *kvazaŭ*, *laŭ*, *morgaŭ*, *naŭ* temas pri la sama anstataŭigo, sed krome okazas iu alia ŝanĝo.

## Dankoj

Mi dankas al Gonçalo Neves pro tre valora helpo pri pluraj fontoj, precipe pri artikoloj de Bernard Golden kaj gravaj rimarkigoj; same al Tsvi Sadan pro tre valora helpo pri jidaj kaj hebreaj vortoj; al Bo Isaksson pro helpo pri ŝemidaj vortoj; kaj al Ove Strid pri komentoj pri klasikgrekaj vortoj. Mi estas danka al Geraldo Mattos, Marc Bavant, Sergio Pokrovskij, Wim Jansen kaj Vilmos Benczik pro gravaj komentoj kaj korektoj al pli fruaj versioj de tiu ĉi teksto. Fine mi estas danka al José Antonio Vergara pro gravaj komentoj kaj korektoj, kaj por la disponigo de la bruŝuro Zamenhof (1906) en originalo.

## Referencoj

- Adam, Z. (Pseŭdonimo de Adam Zakrzewski, 1856–1921) (1913). *Historio de Esperanto 1887–1912*. Varsovio: Librejo Gebethner kaj Wolff. (Represita 1979. Varsovio: Pola Esperanto-Asocio.)
- Aktoj de la Akademio 1963–1967* (2007). Oficiala Bulteno de la Akademio de Esperanto, N<sup>o</sup> 9. Roterdamo: Akademio de Esperanto.
- Aktoj de la Akademio II, 1968–1974* (2007). Oficiala Bulteno de la Akademio de Esperanto, N<sup>o</sup> 10. Roterdamo: Akademio de Esperanto.
- Andersen, H. C. (1837). *Den lille Havfrue*. Eventyr, fortalte for Børn I:3, 87–106. Arkiv for Dansk Litteratur. [La dana originalo.] Kaptita 2010-11-22 ĉe [www.adl.dk/adl\\_pub/forfatter/e\\_forfatter/e\\_forfatter.xsql?ff\\_id=22&nnoc=adl\\_pub](http://www.adl.dk/adl_pub/forfatter/e_forfatter/e_forfatter.xsql?ff_id=22&nnoc=adl_pub)
- Andersen, H. C. (≈ 1900). *Die kleine Seejungfrau*. Tradukita el la dana en la germanan de Julius Reuscher. Lepsiko: Abel und Müller, 31-a eldono. Kaptita 2010-11-22 ĉe [www.zeno.org/Literatur/M/Andersen,+Hans+Christian/Märchensammlung/Märchen/Die+kleine+Seejungfrau](http://www.zeno.org/Literatur/M/Andersen,+Hans+Christian/Märchensammlung/Märchen/Die+kleine+Seejungfrau)
- Andronov, Michail S[ergeevič] (1989). *A Grammar of Modern and Classical Tamil*. Dua eldono. Madras: New Century Book House. 376 pp.
- Barandovská-Frank, Věra (2009). Praesperanto — la planlingva Ossian. **En:** Koutny, Ilona (red., 2009) *Abunda fonto: Memorlibro omaĝe al Prof. István Szerdahelyi*, pp. 65–76. Poznań: ProDruk & Steleto.
- Barandovská-Frank, Věra (2010). *Latinidaj planlingvoj*. Akademio Internacia de la Sciencoj (AIS), San Marino. Berlin; Paderborn: Institut für Kibernetik GmbH. 48 pp.
- Baudouin de Courtenay, Jan (1972). *A Baudouin de Courtenay Anthology: The Beginnings of Structural Linguistics*. Translated and edited with an introduction by Edward Stankiewicz. Bloomington, IN; Londono: Indiana University Press.
- Bavant, Marc (2007). *Arĥaikaj Esperantoj, la vera kaj la fantaziaj*. Semestra laboraĵo. Poznań: Interlingvistikaj studoj. Manuskripto, 16 pp.
- Benczik, Vilmos (2011). La esperanta literaturo tra la lupeo de kelkaj lingvoteorioj kaj literaturkonceptoj. Samkajere, pp. 9–28.
- Bergen, Benjamin (2001). Nativization processes in L1 Esperanto. *Journal of Child Language* **28**(3), 575–595.
- Bloomfield, Leonard (1926). A set of postulates for a science of language. *Language* **2**, 153–164.
- Bloomfield, Leonard (1962). *Language*. Londono: Ruskin House, George Allen & Unwin Ltd. (Unua eldono 1933 en Nov-Jorko: Holt, Rinehart & Winston.)
- Braune, Wilhelm (1930). *Abriss der althochdeutschen grammatik* [tiel]. Halle (Saale): Max Niemeyer Verlag.
- Cash, Rikardo (1992). *Praesperanto. Lingvo universala*. La Kancerklinikoteko. ISSN 0398-5822.
- Chafe, Wallace (1992). Uses of the defocusing pronominal prefixes in Caddo. *Anthropological Linguistics* **32**, 57–68.
- Courtinat, Léon (1964). *Historio de Esperanto (Movado kaj Literaturo); (1887–1960)*. Presita ĉe Imprimerie Moderne, Agen.
- DeFrancis, John (1986). *The Chinese Language. Facts and Fantasy*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Др<sup>п</sup> Эсперанто [Dr<sup>п</sup> Èsperanto; pseŭdonimo de Др<sup>п</sup> Л. Заменгофъ] (1887a). *Международный языкъ. Предисловіе и полный учебникъ*. Varsovio: Kelter. 42 pp + faldfolio.
- Dr. Esperanto [Pseŭdonimo de Dr. L. Zamenhof] (1887b). *Język międzynarodowy. Przedmowa i podręcznik kompletny*. Warsaw: Kelter.
- Dr. Esperanto [Pseŭdonimo de Docteur L. Samenhof] (1887c). *Langue internationale. Préface et Manuel complet*. Warsaw: Kelter. 48 pp + faldfolio.

- Dr. Esperanto [Pseŭdonimo de D<sup>r</sup>. L. Samenhof] (1887d). *Internationale Sprache. Vorrede und vollständiges Lehrbuch*. Warsaw: Kelter.
- Duc Goninaz, Michel (1984). Lingvosciencaj kaj gramatikaj difinoj de Plena Ilustrita Vortaro. **En:** Rokicki, Ryszard (red., 1984), *Scienca Interlingvistika Simpozio*, pp. 71–75. Varsovio.
- Duc Goninaz, Michel (1985). Pri la influo de la slavaj lingvoj al Esperanto el leksikologia vidpunkto. **En:** Oljanov (red., 1985:77–84).
- Enciklopedio de Esperanto* (1979). Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio. (Represo de la unua eldono, 1933, 1934. Redaktis L. Kőkény; V. Bleier; ĉefredaktoro I. Ŝirjaev.)
- Esperanto 1894*. <https://sites.google.com/site/esperanto1894/> Retpaĝaro prezentanta la reformproponon el 1894. Ligo kontrolita 2011-01-08.
- Fiedler, Sabine; Liu Haitao, (red., 2001). *Studoj pri interlingvistiko. Studien zur Interlinguistik. Festslibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag*. Dobřichovice: Kava-Pech.
- Gacond, Claude (1979). Al doktoro Esperanto, por influi lin gramatike. *Literatura Foiro* **54**, 4–6.
- Golden, Bernard (1978). La 100-jara datreveno de Lingwe Uniwersala. *Heroldo de Esperanto*, N-ro 17 (1641), 1978-12-16, pp. 1, 3.
- Golden, Bernard (1979). Ĉu Doktoro Esperanto estis *volapükel*? *Literatura Foiro* **54**, 14–18.
- Golden, Bernard (1980). *The Influence of Volapük on Esperanto as Indicated by Lexical Data*. Linguistische Berichte Nr. 61. Wiesbaden. 26 pp.
- Golden, Bernard (1983). Vortoj de hebrea deveno en pra-Esperanto. *Israela Esperantisto* **83**, 4–6, marto.
- Golden, Bernard (1985a). Influo de Volapuko sur la ĝermanan komponanton de Esperanto. **En:** Hauptenthal, Reinhard (red., 1985). *Li kaj Ni. Festslibro por la 80a naskiĝtago de Gaston Waringhien*, pp. 401–414. Antverpeno; La Laguna.
- Golden, Bernard (1985b). La deveno de la Esperanta sufikso “-ul”. **En:** Oljanov (red., 1985:97–102).
- Golden, Bernard (1985c). La etimologio de la sufikso -il. **En:** Oljanov (red., 1985:103–108).
- Golden, Bernard (1985d). La etimologio de la prepozicio “al”. **En:** Oljanov (red., 1985:112–117).
- Günkel, Claus (1996). Adiaŭ, naŭ jaŭdaj fraŭlinoj. *Literatura Foiro* **162**, 185–190.
- Haspelmath, Martin (1995). The converb as a cross-linguistically valid category. **En:** Haspelmath & König (red., 1995), pp. 1–55.
- Haspelmath, Martin; König, Ekkehard (red., 1995). *Converbs in Cross-Linguistic Perspective. Structure and Meaning of Adverbial Verb Forms — Adverbial Participles, Gerunds*. Berlino; Nov-Jorko: Mouton de Gruyter.
- Holzhaus, Adolf (1975). *Zamenhof: Leteroj*. Helsinko: Fondumo Esperanto.
- Janton, Pierre (1977). *L'espéranto*. Presses Universitaire de France.
- Kalocsay, K.; Waringhien, G. (1985). *Plena analiza gramatiko de Esperanto* [PAG]. Kvina korektita eldono. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio. (Kvara, tralaborita, eldono aperis en 1980.)
- Kerckhoffs, Aug[uste] (1887). *Dictionnaire Volapük-Français et Français-Volapük précédé d'une grammaire complète de la langue*. (Du volumoj.) Parizo: Librairie H. Le Soudier.
- Kerkhoffs, Aug. [Kerckhoffs, Auguste] (1887). *Internationalt handelsspråk. Fullständig lärokurs i Volapük. Språklära, ordbildningslära samt skrif- och läsövningar* [Internacia komerca lingvo. Kompleta lernolibro de volapuko. Lingvoinstruo, vortfaroinstruo kaj skrib- kaj legekzercoj]. Stokholmo: Albert Bonniers Förlag.
- Kiselman, Christer (1991). Vortkreaĵ procezoj de Esperanto. *Scienca Revuo* **42**, 95–109.
- Kiselman, Christer (1992). Kial ni hejtas la hejmon sed ŝajnas fajfi pri la fajlado? *Literatura Foiro* **138**, 213–216.



- Kiselman, Christer (2001). La sveda faklingvo en tekniko, matematiko kaj natursciencoj. **En:** Fiedler & Liu (red., 2001:40–56).
- Kiselman, Christer (2002). El akademiaj babiladoj en la reto. [Devus esti: Fundamentaj vortoj en la *Akademia Vortaro*.] *Fonto* **260**, 34.
- Kiselman, Christer (2008). Esperanto: its origins and early history. **En:** Andrzej Pelczar (red., 2008), *Prace Komisji Spraw Europejskich PAU*, vol. II, pp. 39–56. Krakovo: Polska Akademia Umiejętności, 79 pp.
- Kiselman, Christer (2010). La evoluo de la pensado de Zamenhof pri religioj kaj la rolo de lingvoj. **En:** Kiselman (red., 2010:41–63).
- Kiselman, Christer (red., 2010). *Religiaj kaj filozofiaj ideoj de Zamenhof: kultura kaj socia fono*. Roterdamo: Universala Asocio de Esperanto.
- Künzli, Andreas (2008). Fundamento de Esperanto. *La Ondo de Esperanto*, n-ro. 4, 21.
- Lapenna, Ivo; Lins, Ulrich; Carlevaro, Tazio (1974). *Esperanto en perspektivo: Faktoj kaj analizoj pri la Internacia Lingvo*. Londono; Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio; Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo.
- Lehmann, Thomas (1993). *A Grammar of Modern Tamil*. Pondicherry Institute of Linguistics and Culture.
- Lehmann, Thomas (1994). *Grammatik des Alttamil unter besonderer Berücksichtigung der Caṅkam-Texte des Dichter Kapilar*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. xiv + 187 pp.
- Lindstedt, Jouko (2006). Native Esperanto as a test case for natural language. **En:** Suominen, Mickael et al. (red., 2006). *A Man of Measure: Festschrift in Honour of Fred Karlsson on his 60th Birthday*, pp. 47–55. Turku: The Linguistic Association of Finland. Speciala suplemento al *SKY Journal of Linguistics*, volumo 19.
- Liu, Haitao (2011). Quantitative analysis of Zamenhof's *Esenco kaj estonteco*. *Language Problems & Language Planning* **35**(1), 57–81.
- Malovec, Miroslav (2000). *Gramatiko de Esperanto*. Dua eldono. Dobřichovice (Prago): Kava-Pech.
- Martinet, André (1960). *Éléments de linguistique générale*. Parizo: Armand Colin. (Unua eldono; multaj postaj eldonoj sekvis.)
- Mattos, Geraldo (1987). *La deveno de Esperanto*. Chapecó, SC: Fonto. 107 pp.
- Mattos, Geraldo (1998). La polapiŭka Esperanto. **En:** *Menade bal pŭki bal. Festschrift zum 50. Geburtstag von Reinhard Haupenthal; Festlibro por la 50a naskiĝ-tago de Reinhard Haupenthal 1995-02-17*, pp. 193–214. Saarbrücken: Edition Iltis.
- Mattos, Geraldo (2002). Transformo. *Fonto* **257**, 3–12.
- Maurer, Walter Harding (1995). *The Sanskrit Language: An Introductory Grammar and Reader*. Volumo 1, Lessons 1–32, pp. 1–551; volumo 2, Appendices, Glossary and Lexicon, pp. 553–830. Surrey: Curzon Press.
- MINE Yositaka (2008). Miyazawa Kenzi, kiu provis verki Esperante. **En:** SYOZI Keiko (red., 2008). *Japana Esearo*, pp. 61–65. Tokio: Libroteko Tokio.
- Miner, Ken (2010). La neebleco de priesperanta lingvoscienco. **En:** Blanke, Detlev; Lins, Ulrich (red., 2010). *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin*, pp. 259–270. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio.
- Mugdan, Joachim (1984). *Jan Baudouin de Courtenay (1845–1929): Leben und Werk*. Munkeno: Wilhelm Fink Verlag.
- Murgin, Canko (1985). La sufikso -il- estas slavdevena. **En:** Oljanov (red., 1985:109–111).
- La Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto* (2002) [NPIV]. Parizo: Sennacieca Asocio Tutmonda.
- Oljanov, Violin (red., 1985). *Interlingvistiko; Esperantologio*. Sofio: Bulgara Esperantista Asocio. 252 pp.

- Pinker, Steven (1995). *The Language Instinct*. Nov-Jorko: HarperPerennial.
- Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto* (1977) [PIV]. Dua eldono per “offset”. Parizo: Sennacieca Asocio Tutmonda.
- Privat, Edmond (1982). *Historio de la lingvo Esperanto. Unua parto. Deveno kaj komenco. 1887–1900*. Hago: Internacia Esperanto-Instituto.
- Privat, Edmond (2007). *Vivo de Zamenhof*. Sesa eldono; redaktis Ulrich Lins. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio.
- Reformprojekto de Zamenhof. *Vikipedio*. [eo.wikipedia.org/](http://eo.wikipedia.org/). Ligo kontrolita 2011-01-09.
- Rokicki, Ryszard (1987). La leksemstrukturaj aspektoj klasifiki la esperantan morfemaron. **En:** Duc Goninaz, Michel (red., 1987). *Studoj pri la internacia lingvo. Etudes sur la langue internationale. Studies on international Language*, pp. 91–108. Gent: AIMAV.
- Sadan, Tsvi (2008). “International” forms of Biblical Hebrew personal names: Their adoption and adaptation in the international planned language Esperanto. *Language Problems & Language Planning* **32**, N-ro 3, 254–268.
- Sadan, Tsvi (2010). Juda fono de Zamenhof kaj Esperanto. **En:** Kiselman (red., 2010:9–18).
- de Saussure, René (1982). *Resumo de la teorio de Antido*. Saarbrücken: Artur E. Iltis. (Represo de eldono de 1910.)
- Schiller, Frederiko (1908). *La Rabistoj. Dramo en kvin aktoj*. El germana lingvo tradukis D<sup>ro</sup> L. L. Zamenhof. Parizo: Hachette.
- Schleyer, Johann Martin (1882). *Volapük (Weltsprache). Grammatik der Universalsprache für alle gebildete Erdbewoner*. Dua eldono. Überlingen am Bodensee. In Kommission der Buchdruckerei von August Feyel. VIII + 135 pp.
- Stankiewicz, Edward (1976). *Baudouin de Courtenay and the Foundations of Structural Linguistics*. Lisse: The Peter de Ridder Press.
- Steever, Sanford B. (2008). Old Tamil. **En:** Woodard, Roger D. (red., 2008). *The Ancient Languages of Asia and the Americas*, 50–75. Cambridge: Cambridge University Press.
- Szerdahelyi, István (1976). *Vorto kaj vortelemento en Esperanto*. Studoj de Kultura Centro Esperantista. Kuopio: Literatura Foiro. 14 pp.
- Šilas, Vytautas (2010). Zamenhof kaj Litovio. Nia judo. **En:** Kiselman (red., 2010:19–32).
- Tonkin, Humphrey (2001). *Esperantologio eksogena kaj endogena*. **En:** Fiedler & Liu (red., 2001:307–325).
- Trunte, Hartmut (1975). Esperanto — ĉu eŭropa lingvo? *Kontakto* **48**, 15–22.
- Vilborg, Ebbe (1989). *Etimologia vortaro de Esperanto*. Volumo 1: A–D. Malmö: Eldona Societo Esperanto.
- Vilborg, Ebbe (1991). *Etimologia vortaro de Esperanto*. Volumo 2: E–Ĵ. Malmö: Eldona Societo Esperanto.
- Vilborg, Ebbe (1993). *Etimologia vortaro de Esperanto*. Volumo 3: K–M. Malmö: Eldona Societo Esperanto.
- Vilborg, Ebbe (1995). *Etimologia vortaro de Esperanto*. Volumo 4: N–R. Malmö: Eldona Societo Esperanto.
- Vilborg, Ebbe (2001). *Etimologia vortaro de Esperanto*. Volumo 5: S–Z. Stokholmo: Eldona Societo Esperanto.
- Waringhien, Gaston (1989). *Lingvo kaj vivo. Esperantologiaj eseoj*. Dua eldono kun apendico. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio. (Unua eldono 1959, La Laguna: J. Régulo.)
- Weinreich, Max (1980). *History of the Yiddish Language*. Tradukita de Shlomo Noble kun la helpo de Joshua A. Fishman. Chicago; Londono: The University of Chicago Press.
- Wells, J[ohn] C. (1978). *Lingvistikaj aspektoj de Esperanto*. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio; Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo.

- Wennergren, Bertilo. *Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko*, PMEG. Rete havebla ĉe <http://bertilow.com/pmeg/index.html>. Ligo kontrolita 2011-04-02.
- Wennergren, Bertilo (2010). *Detala Gramatiko de Esperanto*. lernu!
- Zamenhof, L. L. (1905). *Fundamento de Esperanto*.
- Zamenhof, L. L. (1906). *Pri reformoj en Esperanto. Kopiaĵo de artikoloj publikigitaj de D<sup>o</sup> Zamenhof en la Nurnberga gazeto "Esperantisto" dum la unua duonjaro 1894*. Parizo: Centra Oficejo. 39 pp. [Eldonita de Émile Javal.]
- Zamenhof, L. L. (1927). *Lingvaj respondoj (Plena kolekto)*. Parizo: Esperantista Centra Librejo.
- Zamenhof, L. L. (1939). *Fundamenta krestomatio de la lingvo Esperanto*. Deksesa eldono. Parizo: Esperantista Centra Librejo.
- Zamenhof, L.-L. (1948a). *Leteroj de L.-L. Zamenhof*. Presentado k[aj] komentado de Prof. G. Waringhien. I, 1901–1906. Parizo: Sennacieca Asocio Tutmonda.
- Zamenhof, L.-L. (1948b). *Leteroj de L.-L. Zamenhof*. Presentado k[aj] komentado de Prof. G. Waringhien. II, 1907–1914. Parizo: Sennacieca Asocio Tutmonda.
- Zamenhof, L. L. (1962). *Lingvaj respondoj: Konsiloj kaj opinioj pri Esperanto*. Marmande: Esperantaj Francaj Eldonoj.
- zamenhof l. l. (1980). *iam kompletigota plena verkaro de l. l. zamenhof. kajero 8. por kaj kontraŭ reformoj*. Kioto: eldonejo ludovikito.
- Zamenhof, L. L. (1983). *Originala verkaro. Antaŭparoloj — Gazetartikoloj — Traktaĵoj — Paroladoj — Leteroj — Poemoj*. Kolektitaj kaj ordigitaj de Joh[annes] Dietterle. Osaka: Oriental-Libro. (Fotorepreso de la eldono publikigita de Hirt en Lepsiko en 1929.)
- zamenhof l. l. (1985). *postrikolto de ludovikaĵoj. iom reviziita plena verkaro de l. l. zamenhof*. Kioto: eldonejo ludovikito.
- zamenhof l. l. (1989). *iom reviziita plena verkaro de l. l. zamenhof. originalaro 1. unua etapo de esperanto. 1878–1895*. Kioto: eldonejo ludovikito.
- zamenhof l. l. (1990). *iom reviziita plena verkaro de l. l. zamenhof. originalaro 2. ĝis la homaranismo. 1896–1906*. Kioto: eldonejo ludovikito.
- zamenhof l. l. (1991a). *eble neniam kompletigitaj necesaj aldonoj al la pvz. kolekto 1. ludovikologia dokumentaro I. unuaj libroj*. Kioto: eldonejo ludovikito.
- zamenhof l. l. (1991b). *iom reviziita plena verkaro de l. l. zamenhof. originalaro 3. destino de ludovika dinastio. 1907–1917*. Kioto: eldonejo ludovikito.
- Zamenhof, L. L. (1991c). *Fundamento de Esperanto*. Deka eldono. Pizo: Edistudio.
- Zhao, Shouhui; Liu, Yongbing (2010). Chinese education in Singapore: Constraints of bilingual policy from the perspective of status and prestige planning. *Language Problems & Language Planning* **34**, 3, 236–258.

Christer Kiselman estas matematikisto kaj laboris pri partaj diferencialaj ekvacioj, kompleksa analitiko kaj geometrio en pluraj variabloj, kaj analitiko en spacoj kun nefinia dimensio. Nuntempe li ĉefe esploras pri digita geometrio, matematika morfologio kaj diskreta optimumado. Li verkis pri la gramatiko de esperanto, pri la frua historio de la lingvo kaj pri la religiaj ideoj de Zamenhof. Li membras en la Akademio de Esperanto ekde 1989.

*Adreso de la aŭtoro:* Upsala universitato, Matematika instituto,  
Poŝteĥo 480, SE-751 06 Uppsala, Svedujo

*Retpoŝtaj adresoj:* [kiselman@math.uu.se](mailto:kiselman@math.uu.se), [christer@kiselman.eu](mailto:christer@kiselman.eu)

*URL:* [www.math.uu.se/~kiselman](http://www.math.uu.se/~kiselman)



# Esperanto kiel internacia lingvo en la ombro de la angla

Amri Wandel

**Resumo.** Kiam Zamenhof forĝis la lingvon kiun li nomis Internacia, la okcidenta civilizacio havis plurajn internaciajn lingvojn, depende de la tereno. En diplomatio oni uzis plejparte la francan, en la scienco regis la germana, en teologio la latina, en muziko la itala ... kelkajn jarcentojn pli frue, unu sola lingvo, la latina, plenumis ĉiujn tiujn rolojn, kaj unu jarcenton poste ŝajnas ke denove unu sola lingvo, la angla, transprenis la gvidan rolon en ĉiuj terenoj. Novaj terenoj aperis: informadiko, interreto, sociaj retoj, vikipedio; kaj la angla preskaŭ sole regas ankaŭ en ili.

Ĉu en tia unu-lingva, lingve-centrisma mondo ekzistas vera neceso por aldona internacia lingvo? Kioman ŝancon havas Esperanto en la ombro de la ŝajne absoluta hegemonio de la angla? Ni ja konas la respondojn kiujn ĉiu lernanto de Esperanto absorbas kune kun la dek ses reguloj kaj la fina venko: facileco, neŭtraleco, efikeco, amikeco.

Sed ĉu tiuj magiaj vortoj, kiuj eble sonis logikaj kaj konvinkaj antaŭ duonjarcento, vere validas ankaŭ nuntempe? Multaj aferoj ŝanĝiĝis. La facileco kaj simpleco, kiuj ebligas lerni Esperanton pluroble pli rapide ol etnajn lingvojn, ŝajne malpli avantaĝas: retaj lingvokursoj estas senpagaj, facilaj kaj alireblaj de ĉiuj retahavantoj, kaj komputiloj ebligas tradukadon per tuŝo de butono. La neŭtraleco, kiu estis tre grava argumento en la dividita mondo de la malvarma milito, rapide perdas sian gravecon en la nova erao de la supernacia tutmondiĝo.

Kiel tamen la Esperanto-komunumo restas vivanta kaj eĉ evoluanta? Restas eble nur la idea amikeco aŭ samidaneco, aŭ ĉu pli ĝuste nomi tion sekteco, aŭ moderna versio de homaranismo? Kaj ĉu tio sufiĉas por ke Esperanto havu realan ŝancon iam fariĝi vere internacia lingvo, heredante la rolon kiun la angla ŝajne ludas en la lastaj jardekoj pli kaj pli? Tiujn demandojn ni provu kune formuli kaj respondi.

## Novaj defioj

La grandaj ŝanĝoj okazintaj en la lasta duonjarcento en la monda kulturo, ekonomio, tekniko kaj politiko prezentas antaŭ la Esperanto-komunumo novajn demandojn:

- Ĉu en la nuna lingve unuecema, globala vilaĝo vere necesas aldona internacia lingvo?
- Ĉu Esperanto havas ŝancon iam prosperi en la ombro de la ŝajne absoluta hegemonio de la angla? (Vidu ekzemple Phillipson 1992, Ammon 2002, Rubdy & Saraceni, red., 2006.)

La tradicia respondo estis: “JES, la mondo fine konscios pri la avantaĝoj de Esperanto”. Oni povas resumi tiujn avantaĝojn per la slogano *Facila, neŭtrala, por ĉiuj egala!*

Eĉ en la nuna epoko ne superfluas kaj eble des pli necesas reklami kaj elstarigi tiujn avantaĝojn, apud la aliaj, novaj metodoj, adaptitaj al la nuna mondo.

*Facila* — por lerni, kompreni kaj prononci. La relative malgranda nombro de radikoj (ĉirkaŭ 10% de la nombro de vortoj en la etno-lingvaj vortaroj), la reguleco kaj manko de esceptoj, la koncizeco de la gramatiko kaj la fonemfidelado.

Al la tradicia kritiko ke la esperanta vortprovizo estas eŭropeca kaj tial ĝi estas facila nur por parolantoj de eŭropaj lingvoj kaj ne, ekzemple, por ĉinoj kaj japanoj, oni facile respondas ke la facileco de Esperanto devenas ĉefe de la malgranda nombro de radikoj kaj ne de tio ke ili similas al jam konataj vortoj en etnaj lingvoj. Jes ja, Esperanto estas iom pli facila por konantoj de latinidaj lingvoj, sed ekzemple por ĉinoj Esperanto estas relative pli facila ol la angla, ĉar por ĉinoj la angla estas ankoraŭ multe pli malfacila ol por okcidentlingvanoj.

*Neŭtrala* — kontraŭe al la etnaj lingvoj, Esperanto ne estas ligita al ajna popolo, nacio aŭ nacia kulturo, kaj tial estus pli facile kaj nature akceptebla kiel internacia, interetna komunikilo-lingvo, ĉu en internaciaj organizaĵoj kiel UN kaj la Eŭropa Unio, ĉu tutmonde.

*Egala* — pro ĝia neŭtraleco, al neniu etno aŭ nacio Esperanto donus avantaĝon estante ĝia patrolingvo kaj nacia kulturo, kaj neniu etno aŭ etna lingvo kaj kulturo estus dominata, minacata aŭ diskriminata se Esperanto fariĝus la internacia komunikilo-lingvo.

Sed ĉu tiuj argumentoj validas kaj konvinkas ankaŭ nuntempe? Ĉu ili taŭgas al la nuntempa mondo, kiu en multaj terenoj estas efektive regata de la angla lingvo?

## Necesaj ŝanĝoj

Pro tiu evoluo kaj ŝanĝiĝo estas necesaj radikalaj ŝanĝoj ankaŭ en la agado, kunordigaj metodoj, strukturoj kaj enhavo de la informada strategio esperanta, por ke ĝi restu efektiva en la nuna mondo. Por entrepreni tiujn ŝanĝojn necesas kreema, vasta strategio kaj aŭdaca iniciatema agado. Oni devas redesegni la informadon pri Esperanto konforme al la postuloj kaj ebloj de la nuntempo kaj la estonteco (vidu ekzemple Baláž 2010, Pietiläinen 2010).

## *Lingua franca*

Kiam aperis Esperanto, la okcidenta civilizacio havis plurajn internaciajn lingvojn: en diplomatio hegemoniis la franca, en la scienco regis la germana, en teologio la latina, en muziko la itala . . . sed malmultajn jarcentojn pli frue, unu sola lingvo, la latina, plenumis ĉiujn tiujn rolojn. Nuntempe, nur unu jarcenton poste, denove unu sola lingvo, la angla, transprenis la gvidan rolon en preskaŭ ĉiuj terenoj.

Paralele aperis novaj terenoj: informadiko, interreto, sociaj retoj, vikipedio; kaj denove la angla preskaŭ sole regas ĉiujn (vidu ekzemple Crystal 2003, Jenkins 2007). Esperanto devas agnoski tiun situacion kaj adapti sian informadon al la nuna mondo. Ni bezonas novajn argumentojn!

La magiaj vortoj, “neŭtrala, facila, al ĉiu utila”, sonis logikaj kaj konvinkaj antaŭ duonjarcento, sed ili apenaŭ povas konvinki inteligentajn personojn en la nuntempa mondo. Multaj aferoj ŝanĝiĝis. La facileco kaj simpleco, kiuj ebligas lerni kaj utiligi

Esperanton multoble pli rapide ol la anglan, fariĝis malpli signifa avantaĝo en ĉiuj terenoj:

*Tradukado* – komputilaj aŭtomataj traduk-programoj ebligas tradukadon inter multaj lingvoj per tuŝo de butono, je pli kaj pli bona nivelo. Kvankam la rezulto ankoraŭ ne estas perfekta, ĝi almenaŭ povas servi kiel baza malmetaĵo, laŭbezone polurebla de homa tradukisto.

*Lernado de fremdaj lingvoj* – multmediaj kaj retaj lingvokursoj (kiel *lernu!* en Esperanto) ekzistas por multaj lingvoj kaj estas senpagaj, facilaj kaj alireblaj de ĉiuj. Dank’ al kino, televido, furor-muziko, sociaj retoj kaj vojaĝado la nuntempa junularo pli multe kaj volonte sorbas la anglan kaj aliajn grandajn lingvojn kiel la hispanan ol en antaŭaj generacioj.

*La neŭtraleco*, kiu estis tre grava argumento en la dividita, naciisma mondo de la epoko de malvarma milito, perdis sian gravecon en la nova erao de la supernacia tutmondiĝo kaj globala vilaĝo. Pro la absoluta hegemonio de la angla en la ekonomio kaj scienco post la dua mondmilito preskaŭ la tuta mondo prioritare eklernas ĝin kiel unuan fremdlingvon, kaj samtempe ĝi influas la naciajn lingvojn (Rosenhouse & Kowner 2010). Eĉ naciismaj registaroj, kiel tiu de Ĉinio, konscias pri la utileco de la angla kaj zorge instruas ĝin al siaj eksterlandaj deĵorantoj en la komerco, ekonomio, diplomatio, teknologio k.t.p.

## Malfacilaj demandoj: Ĉu, kiel kaj kial tamen Esperanto?

Por ŝanĝi la malnovajn malaktualiĝintajn metodojn kaj dogmojn de informado kaj varbado pri Esperanto, necesas ke ĝiaj aktivuloj alfrontu la novan mondon kaj realisme konsciu pri la efektiva situacio de Esperanto en la nuntempa mondo. Ni ne hezitu levi kaj honeste respondi plurajn malfacilajn demandojn:

- Kiel tamen la Esperanto-komunumo ŝajne restas viva kaj eĉ kreskas kaj evoluas, kvankam ene de malgranda grupo?
- Ĉu la ĉefa motoro por tiu ekzisto estas idea amikeco–samideaneco? Aŭ eble, pli ĝuste, sekteco? Aŭ eble moderna versio de homaranismo? Ĉu en niaj kluboj, renkontiĝoj kaj grupoj ni ne estas efektive izolitaj de la ekstera mondo, kiu apenaŭ aŭdis pri Esperanto kaj plejparte kredas ke temas pri fiaskinta ideo kaj morta lingvo (vidu ekzemple Piron 1988)?
- Ĉu la nunaj stato kaj agado de Esperanto sufiĉas por ke ĝi havu realan ŝancon iam fariĝi signifa internacia lingvo, uzata ne nur idealisme inter kelkmiloj da aktivaj samideanoj, sed profitcele de amasoj?
- Ĉu Esperanto povos iam – eĉ en fora estonteco – okupi la rolon kiun la angla ŝajne ludas en la lastaj jardekoj pli kaj pli?
- Ĉu la mondo vere bezonas neŭtralan planlingvon por solvi siajn komunikajn problemojn? Ĉu iu varianto de vaste uzata etna lingvo kiel la angla ne povas same plenumi tiun rolon?

- Ĉu Esperanto vere bezonas aspiri al iuspeca “fina venko”? Ĉu por konservi la unikecon de Esperanto kiel vivanta planlingvo ne sufiĉas, aŭ eĉ preferindas, “fosi sian sulkon”, kiel pledas, ekzemple, la Raŭmismo?

## Ĉu du polusoj?

Ŝajne ni devas provi realisme kaj sincere elekti inter du kontraŭaj vidpunktoj, respondante al ses demandoj:

1. Ĉu la horizonto estas verda aŭ angla? Ĉu la Zamenhofan vizion atendas realiĝo kaj venko (eĉ se ne fina) aŭ seniluziiĝo?
2. Ĉu (kaj kiel) Esperanto sukcesos adapti sin al la nova reta, globala, malidealisma, materialisma epoko?
3. Ĉu (kaj kial) la tendenco de kreskanta lingva hegemonio de la angla estas jam nehaltigebla?
4. Ĉu entute la angla kaj Esperanto devas konkurenci?
5. Ĉu (kaj kiel) Esperanto povas havi propran unikan niĉon en mondo regata en preskaŭ ĉiu tereno de la angla lingvo?
6. Ĉu post kvindek jaroj UEA havos cent membrojn aŭ cent mil?

## Debato

En la publika debato inter tiuj kontraŭaj situacioj, okazinta en la Esperantologia konferenco en Havano, pledis por la angla José Antonio Vergara (Ĉilio), Jukka Pietiläinen (Finnlando) kaj Probal Dasgupta (Barato). Por Esperanto pledis Ŝai Mor (Kanado), Geraldo Mattos (Brazilo) kaj Ana Ĉumbelić-Røssum (Danlando).

La enkonduka prelego “Esperanto kiel internacia lingvo en la ombro de la angla” kaj la posta debato estas rete videblaj ĉe Ipernity (Wandel 2010b). La debatantoj estis limigitaj al du minutoj kaj devis defendi poziciojn kiujn ili ricevis anticipe (ne nepre tiujn kiujn ili mem subtenas) sed tamen sukcesis bone argumenti. La pledantoj por la angla emfazis ke gravas la nombro de parolantoj, kaj la nunan superecon de la angla en ĉiuj branĉoj de la internacia agado kaj komunikado. Esperanto estas bona ideo, sed ni devas akcepti la realecon — ke ĝi ĉiam estis kaj restis lingvo kaj revo de tre malgranda grupo.

La pledantoj por Esperanto argumentis ke same kiel en la pasinteco regis aliaj lingvoj, ankaŭ la nuna pozicio de la angla povas ŝanĝiĝi. La franca lingvo regis dum ĉirkaŭ tri jarcentoj, dum la angla dominas dum malpli ol jarcento. Eble post kelkdekoj da jaroj la ĉina fariĝos la plej uzata en la internacia komunikado. Eĉ se la angla plu regos en la ĉefaj branĉoj de homa agado, Esperanto ja povas okupi specifan niĉon, kiel ekzemple tradukado.



## La meza vojo

Pro la akceliĝanta evoluo de la homa socio, la internacia komunikado kaj la tut-mondiĝo ni eble konos la respondojn al tiuj demandoj en ne tro fora estonteco. Tamen, verŝajne kiel ĉiam, tiu respondo ne estos nigra-verda kaj ne iros al unu el la du supre prezentitaj ekstremaj ebloj. Ni provu realisme kaj sobre taksi la respondojn al la ses ĉi-supraj demandoj:

1. Ĉu la horizonto estas verda aŭ angla?

Verŝajne nek-nek. Certe ne verda, sed eble ankaŭ ne ruĝ-blua-blanka (la koloroj de la brita kaj usona flagoj). Unu eblo estas ke la mondo fariĝos plur-polusa, plur-lingva, aŭ ke simile al la pasinta situacio, pluraj lingvoj regos plurajn terenojn. Ekzemple, la scienco restos dominata de la angla, la komercon regos la ĉina, kaj la arton regos la hispana. En tia mondo, logika, komputileca planlingvo kiel Esperanto povus okupi la tradukan, interlingvan niĉon. Alia eblo estas ke la angla aŭ iu varianta aŭ piĝina ĵargono de ĝi ja fariĝos la internacia komunikilo, agnoskata de ĉiuj popoloj, kiuj eventuale iom post iom perdos sian nacian karakteron kaj fariĝos unu regno. Aldona lingvo, eĉ se neŭtrala kaj plej facila, ŝajnas superflua. En tia mondo, la Zamenhofan vizion plenumos la reganta lingvo, la popoloj ne plu estos dividitaj, kaj komprenos unu la alian sen bezono de neŭtrala lingva fundamento.

2. Ĉu (kaj kiel) Esperanto sukcesos adapti sin al la nova reta, globala, malidealisma, materialisma epoko?

Evidente Esperanto devos grandparte forlasi la antaŭajn sloganojn, kaj trovi la niĉojn kie ĝiaj lingvaj avantaĝoj, kiel efika strukturo, konciza kaj senescepta gramatiko, klara elparolo kaj fonemfidelo, kaj ŝparema, kompakta vortaro estos plej elstaraj, kiel ekzemple traduka perilo aŭ lingvo rapide kaj facile instruebla por specifaj celoj, kiel mult-etnaj konferencoj aŭ kompanioj, alfabetigo de multdialektaj tribaj medioj k.t.p.

Alia niĉo estos la sociaj internaciaj retoj. Jam nun en Facebook pli kaj pli videblas nacilingvaj tekstoj. Ŝajnas ke la diversaj etnaj alfabetoj, ebligataj per la novaj komputilaj rimedoj, estas volonte uzataj kaj foje eĉ preferataj de uzantoj kiuj kapablas komuniki ankaŭ en la angla. Ĉu por konservi la nacian komunikadon inter samnaciaj geamikoj, ĉu kiel protesto kontraŭ la ŝablonigo kaj unuecigo de la komunikado? Tiun duan celon povos servi ankaŭ Esperanto, des pli se temos pri konversacio en internacia plurlingva rondo.

3. Ĉu la tendenco de kreskanta lingva hegemonio de la angla estas nehaltigebla?

Tiel la situacio aspektas nuntempe, sed pensu pri klerulo en la romia imperio, aŭ eĉ de la mezepoko — li certe ne povus imagi mondon en kiu la latina estas preskaŭ morta kaj forgesata lingvo, anstataŭata per lingvo de malgrava tribaro loĝanta en fora insulo en nordokcidenta Eŭropo . . . Kvantam nuntempe ŝajnas ke nenio povas renversi la tendencon de ekspansio de la angla lingvo al ĉiuj terenoj de internacia komunikado, precipe en la interreto,

ekonomio, scienco kaj politiko, tiu situacio ekzistas nur dum kelkaj jardekoj, relative mallonga tempo en la homa historio. Cetere, daŭre la plimulto de la monda loĝantaro parolas aliajn lingvojn. Certe la Esperanto-movado ne povas haltigi la ekspansion de la angla lingvo, sed ne estas maleble ke aperos pli influaj kaj potencaj faktoroj, kiuj ŝanĝos la mondan soci-politikan situacion kaj la lingvan ekvilibron.

4. Ĉu entute la angla kaj Esperanto devas konkurenci?

Esperanto, kiel dirite, nek devas nek povas konkurenci kun ajna etna lingvo, sed devas trovi sian apartan niĉon en kiu ĝiaj avantaĝoj logos la homojn ĝin preferi kaj utiligi (vidu ekzemple Tonkin 1987).

5. Ĉu (kaj kiel) Esperanto povas havi propran unikan niĉon en mondo regata de la angla lingvo?

Certe troveblas tiaj niĉoj, anguletoj for de la amas-komunikado, en kiuj Esperanto povus montri kaj emfazi siajn avantaĝojn. Ekzemple:

- pera lingvo por tradukado;
- amika turismo kaj vojaĝado trans lingvaj kaj kulturaj limoj;
- lingva kaj socia fenomeno, kiel la sola sukcesinta kaj daŭre vivanta plan-lingvo;
- aktiva en la interreto (vidu ekzemple van Dijk 2010) kaj en scienco (Wandel 2010a);
- ideoj ligitaj al lingvaj rajtoj kaj lingva justeco (vidu ekzemple Skutnabb-Kangas 2000).

6. Ĉu post kvindek jaroj UEA havos cent membrojn aŭ cent mil?

Tio estas tre spekulativa demando. Tamen, mi riskas taksi (aŭ pli ĝuste diveni) ke, se UEA ekzistos post kvindek jaroj, ĝi havos mil tradiciajn membrojn, dekmilon da retaj membroj, kaj cent mil amikojn en Facebook.

## Dankoj

Mi dankas la debatintojn, kiuj konsentis, kadre de la debato, prezenti argumentojn por pozicioj kiuj ne nepre kongruis kun iliaj propraj, kaj al d-ro Tsvi Sadan por suplementaj referencoj.

## Bibliografio

- Ammon, U. (ed., 2001). *The Dominance of English as a Language of Science: Effects on Other Languages and Language Communities*. Berlino: Mouton de Gruyter.
- Baláž, P. (2010). 21-a jarcento — ĉu la Esperanto-movado pretas? **En:** Blanke & Lins (red., 2010:771–775).
- Blanke, D.; Lins, U., (red., 2010). *La arto labori kune*. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio.

- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Kembrigo: Cambridge University Press.
- van Dijk, Z. (2010). The geek shall inherit the earth: Esperanto-movado kaj vikipedia komunumo en la epoko de la Interreto. **En:** Blanke & Lins (red., 2010:574–581).
- Jenkins, J. (2007). *English as a Lingua Franca: Attitude and Identity*. Oksfordo: Oxford University Press.
- Pietiläinen, J. (2010). Plurlingvismo kaj Esperanto: Ideologia ŝanĝiĝo en la Esperanto-movado. **En:** Blanke & Lins (red., 2010:781–792).
- Piron, C. (1988). *Psikologiaj reagoj al Esperanto*. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio. (E-dokumentoj, 26E)
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism*. Oksfordo: Oxford University Press.
- Phillipson, R. (2003). *English-Only Europe? Challenging Language Policy*. Londono: Routledge.
- Rosenhouse, J.; Kowner, R. (red., 2010). *English and Globalization: The Effect of English on Other Languages*. Amsterdamo: John Benjamins.
- Rubdy, R.; Saraceni, M. (red., 2006). *English in the World*. Londono: Continuum.
- Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic Genocide in Education — or Worldwide Diversity and Human Rights?* Mahwah, NJ, USA: Lawrence Erlbaum.
- Tonkin, H. (1987). Esperanto kaj la angla lingvo: du lingvoj kun diversaj celoj. **En:** *Socilingvistikaj Aspektoj de la Internacia Lingvo*, pp. 117–122. Tokio: Japana Esperanto-Instituto.
- Wandel, A. (2010a). Du jardekoj de Internacia Kongresa Universitato. **En:** Blanke & Lins (red., 2010:636–643).
- Wandel, A. (2010b). <http://www.ipernity.com/doc/97850/9056003>;  
<http://www.ipernity.com/doc/97850/9056201>

Amri Wandel estas membro de la Akademio de Esperanto, profesoro pri astrofiziko ĉe la Universitato de Jerusalemo, Israelo, kaj gastprofesoro en la Universitato de Kalifornio en Los-Anĝeleso, Usono. Li estas estrarano de UEA pri scienca kaj faka agado (1995–1998, 2004–2007 kaj ekde 2010), sekretario de la Internacia Kongresa Universitato, prezidanto de Esperanto-Ligo en Israelo kaj redaktoro de *Israela Esperantisto*.



# ESPERANTOLOGIA KONFERENCO

Sub la aŭspicioj de Universala Esperanto-Asocio (UEA)  
kaj  
la Centro por Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED)

\*\*\* EK 2010 \*\*\*

## CONFERENCE ON ESPERANTO STUDIES

Under the auspices of the Universal Esperanto Association (UEA)  
and  
the Center for Research and Documentation on World Language Problems (CED)

Universala Esperanto-Asocio (UEA) kaj la Centro por Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) aranĝos la 33-an Esperantologian Konferencon en Havano, Kubo.

*Lingvo:* Esperanto.

*Tempo:* 2010-07-22 12:00–16:00.

*Loko:* La salono Lapenna en la kongresejo de la 95-a Universala Kongreso de Esperanto en Havano.

*Partoprenontoj:* Ĉiuj aliĝintoj al la Universala Kongreso rajtas partopreni.

### *Programo*

- 12:00–12:05 Humphrey Tonkin: *Enkonduko.*
- 12:05–12:30 Vilmos Benczik: *La esperanta literaturo tra la lupeo de kelkaj lingvoteorioj kaj literaturkonceptoj.*
- 12:30–12:45 Diskuto pri la prezento de Vilmos Benczik.
- 12:45–13:10 Humphrey Tonkin: *Organizaj strukturoj kaj la estonteco de Esperanto.*
- 13:10–13:25 Diskuto pri la prezento de Humphrey Tonkin.
- 13:25–13:55 Spomenka Štimec: *Esperanto kiel lingvo-ponto — kroata ekzemplo el la dua jarcento.*
- 13:55–14:10 Diskuto pri la prezento de Spomenka Štimec.
- 14:10–14:40 Paŭzo.
- 14:40–15:05 Christer Kiselman: *Variaĵoj de esperanto iniciatitaj de Zamenhof*
- 15:05–15:20 Diskuto pri la prezento de Christer Kiselman.
- 15:20–15:40 Amri Wandel: *Esperanto kiel internacia lingvo en la ombro de la angla*
- 15:40–16:00 Diskuto pri la prezento de Amri Wandel.

*Organizanto, komisiite de UEA kaj CED:*

Christer Kiselman, profesoro emerita pri matematiko; membro de la Akademio de Esperanto; membro de la Reĝa Sveda Akademio de Sciencoj.